GRAMMATICA

DA

LINGUA ITALIANA,

PARA OS

PORTUGUEZES.

POR

ANTONIO PREFUMO.

3.ª EDIÇÃO.

CORRIGIDA E MUITO AUGMENTADA PELO MESMO AUTHOR, QUE TAMBEM LHE AJUNTOU MAIS DIALOGOS, CONTOS NOVOS, E MODELLOS DE CARTAS.

LISBOA,
TYP. DE MARIA DA MADRE DE DEUS, RUA DA VINHA N.º 38,
(AO BAIRRO ALTO.)

1858.

Vende-se no armazem de Livros de Borel, Borel & C.ª rua de S. Julião (vulgo dos Algibebes), N.º 23.

GRAMMATICA

DA

LINGUA ITALIANA,

PARA

OS PORTUGUEZES.

PARTE I.

CAPITULO I.

Da Grammatica.

A Grammatica é o estudo do discurso. Em dous modos differentes nós discorremos: por meio de sons, e de riscos, chamados grammaticalmente palavras.

As palavras compõem-se de syllabas, e as vozes que teem uma só syllaba chamam-se monosyllabos.

As syllabas compõem-se de lettras, e as lettras em massa de um idioma são conhecidas debaixo da denominação de Alphabeto.

O Alphabeto é composto de lettras vogaes, e consoantes. São vogaes: a, e, i, o, u, por serem proferidas com um só tom de voz; e consoantes as outras, por se não poderem pronunciar sem o auxilio de alguma vogal.

CAPITULO II.

Dos Diphthongos.

Os Diphthongos são o ajuntamento de duas vogaes, que formam uma syllaba só.

CAPITULO III.

Dos Accentos.

Os Accentos são signaes que se põem por cima de alguma vogal para alterar, ou modificar o som della.

CAPITULO IV.

Das Partes do Discurso.

As palavras todas de um idioma dividem-se nas seguintes classes, chamadas Partes do Discurso;

Artigo,
Nome,
Pronome,
Verbo,
Participio,
Adverbio,
Preposição,
Conjunção,
Interjeição,

Das quaes as primeiras cinco são declinaveis, e as outras indeclinaveis.

CAPITULO V.

Das Declinações.

Chama-se declinar ao methodo de alterar as palavras nas suas desinencias.

CAPITULO VI.

Do Artigo.

O Artigo é uma voz que nada significa por sí; mas que junto ao Nome, lhe determina o Genero, o Numero, e o Caso.

CAPITULO VII.

Do Nome.

Os vocabulos de que nos servimos para differençar os objectos uns dos outros, e as qualidades delles, reconhecem a Parte do Discurso chamada Nome. O Nome é dividido em Substantivo, e Adjectivo.

CAPITULO VIII.

Do Nome Substantivo.

O nome Substantivo vem assim definido por expressar a idéa de uma substancia, a qual é existente, ou assim considerada pela nossa imaginação como: *Arvore, Terra, Amizade, etc.*

CAPITULO IX.

Do Nome Adjectivo.

Os Nomes Adjectivos são aquelles de que nos servimos para expressar as qualidades dos objectos, como: *máo, bom, etc.*

O Adjectivo depende inteiramente do Substantivo, e deve uniformar-se a todas as suas declinações.

CAPITULO X.

Dos Nomes Proprios, e Appellativos.

O Nome Substantivo póde indicar objectos particulares, ou uma propriedade possuida por muitos objectos, v. g.: *Antonio, Roma, Parīs*, são Nomes applicaveis a objectos particulares; e estes assim como os mais da mesma classe chamam-se Proprios, e aquelles que pertencem a uma classe indefinida de objectos, como: *Casa, Templo, Homem*, chamam-se Appellativos.

CAPITULO XI.

Dos Nomes Diminutivos, Augmentativos, Superlativos, e Collectivos.

O Nome está tambem sujeito a varias alterações de augmento, ou diminuição, as quaes nelle expressadas sem recorrermos a outras palavras constituem os Nomes sobreditos.

EXEMPLOS.

Diminutivo.

Homemzinho, Homem pequeno.

Augmentativo.

Barracão, Grande barraca.

Superlativo.

Dignissimo, O mais digno.

Collectivo.

Gentalha, Quantidade de gente.

Das Declinações do Nome.

O Nome se declina com Generos, Números, e Casos.

CAPITULO XII.

Dos Números.

Os Números são dous: Singular, e Plural. Singular significa uma cousa só, e Plural mais cousas.

CAPITULO XIII.

Dos Generos.

Os Generos são dous: Masculino, e Feminino. O Genero é derivado da distincção feita do macho á femea, a qual não foi sómente limitada aos seres animados, mas tambem conferida aos mais objectos, considerando-se uns do Genero Masculino, e outros do Feminino.

CAPITULO XIV.

Dos Casos.

Os Casos são seis: Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, Vocativo, e Ablativo. São elles as modificações dos Nomes, porque dão a conhecer as funcções que fazem no Discurso.

Do Nominativo.

O Nominativo do verbo Latino *Nominare,* nomêa o author da acção, v. g.: A *guerra* devasta; o *campo* deleita. *Guerra,* e *campo* são Nominativos, por serem a origem destes effeitos.

Do Genitivo.

O Genitivo do verbo Latino *Gignere* expressa o possuidor de alguma cousa, v. g.: Os infortunios do nosso *amigo* nos entristecem. *Amigo* é Genitivo, por ser aquelle que possue os infortunios.

Do Dativo.

O Dativo do verbo Latino *Dare* exprime o objecto que recebe alguma faculdade do sujeito, v. g.: O Rei ministra ao *Subdito* as suas munificencias. *Subdito* é Dativo, por ser aquelle a quem o Rei faculta as munificencias.

Do Accusativo.

O Accusativo do verbo Latino *Accusare* exprime o objecto sobre quem se effectua a acção, v. g.: O fogo queima a *gente*. *Gente* é Accusativo por ser o nome sobre quem se effectua a acção de queimar.

Do Vocativo.

O Vocativo do verbo Latino *Vocare* serve para chamar, v. g.: Ó *João*, ó *Antonio*, *etc.*

Do Ablativo.

O Ablativo do verbo Latino *Auferre* exprime o nome que é o author de uma acção indirecta, v. g.: Eu recebi muitos favores do meu *amigo*. *Amigo* é Ablativo, porque sendo o author da acção, não figura nella senão indirectamente.

CAPITULO XV.

Do Pronome.

O Pronome é aquelle que substitue o lugar do nome, evitando as viciosas repetições delle.

Divide-se em Pessoal, Reciproco, Conjunctivo, Possessivo, Demonstrativo, Relativo, Interrogativo, e Improprio.

1.º Pessoal é aquelle que faz as vezes das pessoas, como: *eu*, *tu*, *elle*, *etc.*

2.º Reciproco é um Pronome igualmente Pessoal, e assim chamado por ser reciproco a ambos os Generos, e Números, como: de *si*, a *si*, *etc.*

3.º O Conjunctivo, Pronome tambem Pessoal, tem esta denominação, por se achar sempre junto aos verbos, v. g.: *Vos* darei, *ma* ensinará, etc.

4.º O Possessivo indica a posse de alguma cousa, v. g.: *Meu*, *teu*, *seu*, *etc.*

5.º Demonstrativo é aquelle que serve para demonstrar, ou indicar os objectos, v. g.: *Este*, *aquelle*, *esse*, *etc.*

6.º O Relativo é aquelle que refere o sentido de

uma proposição ao de outra, v. g.: A agradavel noticia *que* recebi.

7.º Interrogativo chama-se aquelle que serve para interrogar, v. g.: *Quem* vos fallou?

8.º O Improprio tem tanto do Nome como do Pronome, como: *Outro, algum, etc.*

CAPITULO XVI.

Do Verbo.

O Verbo é a alma do Discurso. Elle exprime as acções, não fazendo as outras partes senão applica-las, v. g.: Pedro *ama* a virtude, e *despreza* o vicio. Para expressarmos estas duas acções são necessarias as palavras, *ama*, e *despreza*, e estas assim como as mais da mesma classe, chamam-se Verbos.

Os Verbos são Regulares, ou Irregulares. Regulares são aquelles que em maior quantidade combinam em todas as suas partes, e Irregulares aquelles que differem pouco, ou muito dos Regulares.

Dividem-se os Verbos em Auxiliares, Activos, Passivos, Neutros, Reflectivos, e Impessoaes.

1.º Os Auxiliares são *Haver*, e *Ser*. Vem assim denominados, por se não poderem os outros conjugar sem o auxilio delles.

2.º Activos são os que exprimem as acções dos sujeitos, e exigem depois delles os attributos, v. g.: A paz *produz* beneficios.

3.º São Passivos aquelles cujo sujeito é quem recebe a acção por elles expressada, v. g. Pedro *é aborrecido* por todos.

4.º Chamam-se Reflectivos aquelles que exprimindo as acções as fazem caír sobre os authores dellas, como: *Emendar-se, despir-se, etc.*

5.º São Neutros os que exprimem a existencia de uma acção permanente, que nunca póde caír directamente sobre objecto algum, como: *Dormir, caír, etc.*

6.º Os Impessoaes não exprimem as acções das pessoas; mas sim os effeitos da natureza, como: *Chover, anoutecer, etc.*

CAPITULO XVII.

Das Conjugações dos verbos.

Os Verbos declinam-se de varios modos; porém ha muitos que combinam entre elles em todas as suas par-

tes: estes dividem-se em classes a que chamamos Conjugações.

Os Verbos Regulares são conjugaveis por Modos, Tempos, Números, e Pessoas.

Os Tempos são sete: Presente, Imperfeito, Perfeito Definido, Perfeito Indefinido, Mais que Perfeito, Condicional, e Futuro.

Os Números são dous: Singular, e Plural.

As Pessoas são tres: Primeira, Segunda, e Terceira.

CAPITULO XVIII.

Do Participio.

O Participio é assim chamado por participar do Verbo, e do Nome; do Verbo porque deriva delle, e do Nome, por sujeitar-se ás suas declinações, v. g.: A fortuna é *desejada* por todos. A palavra *desejada* deriva do verbo desejar; mas figura aqui como adjectivo de fortuna, e é por isto um Participio.

CAPITULO XIX.

Do Adverbio.

O Adverbio é uma voz invariavel que vai sempre junta ao verbo, para circumstanciar, ou qualificar as acções delle, v. g.; Amar *eternamente* a Deus; ir *longe* dos tumultos.

Ha seis qualidades de Adverbios.

1.º	De Modo,	como:	*Honestamente.*
2.º	» Ordem,	»	*Primeiramente.*
3.º	» Logar,	»	*Aqui.*
4.º	» Tempo,	»	*Agora.*
5.º	» Quantidade,	»	*Muito.*
6.º	» Comparação,	»	*Mais.*

CAPITULO XX.

Das Preposições.

As Preposições são vozes indeclinaveis que servem para distinguir a relação que teem as cousas entre si. Chamam-se Preposições, por precederem sempre ao seu complemento immediatamente expresso depois dellas, v. g. As antiguidades *de* Roma, viajar *na* França.

CAPITULO XXI.

Das Interjeições.

As Interjeições são vozes invariaveis que exprimem as vivas commoções da alma, v. g.: *Ai de mim!*

PARTE II.

Da Pronuncia Italiana.

CAPITULO I.

Das Lettras.

As Lettras do Alphabeto Italiano são:

A, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z.

Pronunciam-se

A, be, * ce, de, e, effe, * ge, acca, i, ii, elle, emme, enne, o, pe, cu, erre, esse, te, u, vu, zetta.

CAPITULO II.

Das Lettras A, U, I,

Estas Lettras pronunciam-se como em Portuguez.

CAPITULO III.

Da Lettra E.

Esta Lettra pronuncia-se fechada, sendo a primeira das palavras, tambem conserva o mesmo som no meio e no fim dellas; mas pronuncia-se aberta seguida destas Lettras: *ll*, *rr*, *ss*, *tt*, e quando as palavras teem suas desinencias em *erto*, *erta*, *esto*, *esta*.

** A pronuncia das Lettras, C, G, só se póde aprender pela prática.

EXEMPLOS.

E fechado.

Empio,	Impio.
Prosperità,	Prosperidade.
Errore,	Erro.
Esso,	Elle.
Ellevare,	Elevar.

E aberto.

Bello,	Bonito.
Terra,	Terra.
Ingresso,	Entrada.
Oggetto,	Objecto.
Funesto,	Funesto.

Devem-se exceptuar os seguintes vocabulos, que se pronunciam com *E* fechado.

Netto,	Limpo.
Schietto,	Singelo.
Stretto,	Estreito.
Rossetto,	Vermelhão.
Stesso,	Mesmo.
Detto, e os seus compostos,	Dito.
Questo,	Este.
Spesso,	Muitas vezes.
Quello,	Aquelle.

Aos quaes se unem todos os diminutivos que acabam em *etto*, e *etta*, e os nomes titulares femininos que acabam em *essa*, como:

Giovinetto,	Rapazinho.
Figliuoletta,	Filhinha.
Principessa,	Princeza.

Tambem se exceptuam as seguintes vozes, cujo *E* se pronuncia aberto:

Mezzo,	Meio.
Per,	Para.
Perchè,	Porque.

Nel,	No.
Del,	Do.
Pel,	Pelo.

CAPITULO IV.

Da Lettra O.

Esta Lettra pronuncia-se geralmente aberta no principio e no meio das palavras, e fechada no fim dellas.

CAPITULO V.

Das Vogaes accentuádas.

Os Italianos usam só de um accento, que põem por cima da ultima vogal das palavras, para lhe conferir um som forte e immediato, como nos seguintes exemplos:

Però,	Porém.
Perciò,	Por isso.
Sarà,	Será.

CAPITULO VI.

Da Pronuncia das Consoantes.

CE, CI, GE, GI. } Só se aprendem pela prática.

CHE, CHI, GHE, GHI. } Pronunciam-se { *Que, qui.* *Gue, gui.*

GLI, equivale a *lhi.* Desta regra exceptuam-se os seguintes vocabulos em que GLI se pronuncia como em Portuguez:

Glifo, qualidade de ornato.
Glino, qualidade de arvore.
Negligentare, negligenciar, e os derivados deste verbo.

CN, pronuncia-se como *nh.*
GUE, GUI, pronuncia-se: *gu-e, gu-i.*
H, esta Lettra só se pronuncia sendo precedida por C, ou G, cujo valor está acima definido, e prescindindo destes casos não é empregada senão nas seguintes vozes, em que é muda:

Ho,	Hei, ou tenho.
Hai,	Has, ou tens.

Ha,	Ha, ou tem.
Hanno,	Hão, ou teem.

QUE, QUI, } Pronunciam-se { *Cue, cui.*
SCE, SCI, } { *Che, chi.*

Z, o som desta Lettra corresponde a *ts*, e *dz*.

EXEMPLOS.

Anche, Tambem,	pronuncia-se :	*Anque.*
Chiesa, Igreja,	»	*Quiesa.*
Streghe, Bruxas,	»	*Stregue.*
Sogghigno, Sorriso,	»	*Sog-guinho.*
Consigliere, Conselheiro,	»	*Consilhere.*
Campagna, Campo,	»	*Campanha.*
Sangue, Sangue,	»	*Sangu-e.*
Questione, Questão,	»	*Cuestione.*
Acquistare, Adquirir,	»	*Accuistare.*
Scendere, Descer,	»	*Chendere.*
Disciplina, Disciplina,	»	*Dichiplina.*
Grazia, Graça,	»	*Gratsia.*
Guida, Guia,	»	*Gu-ida.*
Mezzo, Meio.	»	*Medzo.*

CAPITULO VII.

Da Natureza das Palavras Italianas.

As palavras Italianas são : *piane*, ou *sdrucciole*, druxulas, ou esdruxulas.

Chamam-se *piane*, aquellas que exigem uma pequena pausa sobre a vogal da penultima syllaba, como nos seguintes nomes :

Destìno,	Destino.
Fatàle,	Fatal.

Chamam-se *sdrucciole* aquellas que teem pausa sobre a vogal da antepenultima syllaba como em :

Insaziàbile,	Insaciavel.
Onorèvole,	Honroso.

PARTE III.

CAPITULO I.

Dos artigos.

Ha na Lingua Italiana tres Artigos: IL, LO, LA; IL, LO, servem para o genero masculino, e LA, para o feminino.

IL antepõe-se aos nomes masculinos principiados por consoante, como: *Il Cittadino*, o Cidadão.

LO antepõe-se aos nomes masculinos principiados por S *impura*, e Z.

Chama-se em Italiano S *impura* a um S seguido de outra consoante, como: *Lo Studio*, o estudo.

LO, serve tambem para os nomes masculinos, principiados por vogal, supprimindo-se a vogal do mesmo, e substituindo-lhe uma apostrophe, como: *l'amico*, o amigo.

LA, serve para os nomes femininos principiados por consoante, como: *La pioggia*, a chuva.

LA, se antepõe tambem aos nomes femininos principiados por vogal, e exige então a elisão da vogal como o artigo LO masculino, por ex.: *L'amicizia*, a amizade.

Declinação do artigo IL masculino anteposto a nome principiado por consoante:

Sing.	Nom.	O tempo,	*Il tempo.*
	Gen.	Do tempo,	*Del tempo.*
	Dat.	Ao tempo,	*Al tempo.*
	Acc.	O tempo,	*Il tempo.*
	Voc.	Ó tempo,	*O tempo.*
	Abl.	Do tempo,	*Dal tempo.*
Plur.	Nom.	Os tempos,	*I tempi.*
	Gen.	Dos tempos,	*De'*, ou *dei tempi.*
	Dat.	Aos tempos,	*A'*, *ou* ai *tempi.*
	Acc.	Os tempos,	*I tempi.*
	Voc.	Ó tempos,	*O tempi.*
	Abl.	Dos tempos,	*Da'*, ou *dai tempi.*

Os tres casos, Gen., Dat., o Abl. do Número plural deste artigo, podendo ter duas expressões, é necessa-

rio cuidar em prescindir daquella, cujo nome seguinte tenha a mesma desinencia, por ex.

De' miei consigli, e não *dei miei consigli*, dos meus conselhos.

A' guai, e não *ai guai*, ás desgraças.

Da' fatai perigli, e não *dai fatai perigli*, dos fataes perigos.

Artigo masculino LO anteposto a nome principiado por S *impura*.

Sing.	Nom.	O estudo,	*Lo studio.*
	Gen.	Do estudo,	*Dello studio.*
	Dat.	Ao estudo,	*Allo studio.*
	Acc.	O estudo,	*Lo studio.*
	Voc.	Ó estudo,	*O studio.*
	Abl.	Do estudo,	*Dallo studio.*
Plur.	Nom.	Os estudos,	*Gli studi.*
	Gen.	Dos estudos,	*Degli studi.*
	Dat.	Aos estudos,	*Agli studi.*
	Acc.	Os estudos,	*Gli studi.*
	Voc.	Ó estudos,	*O studi.*
	Abl.	Dos estudos,	*Dagli studi.*

Artigo LO masculino anteposto a nome principiado por Z.

Sing.	Nom.	O tio,	*Lo zio.*
	Gen.	Do tio,	*Dello zio.*
	Dat.	Ao tio,	*Allo zio.*
	Acc.	O tio,	*Lo zio.*
	Voc.	Ó tio,	*O zio.*
	Abl.	Do tio,	*Dallo zio.*
Plur.	Nom.	Os tios,	*Gli zii.*
	Gen.	Dos tios,	*Degli zii.*
	Dat.	Aos tios,	*Agli zii.*
	Acc.	Os tios,	*Gli zii.*
	Voc.	Ó tios,	*O zii.*
	Abl.	Dos tios,	*Dagli zii.*

Artigo masculino LO anteposto a nome principiado por vogal.

Sing.	Nom.	O amigo,	*L'amico.*
	Gen.	Do amigo,	*Dell amico.*
	Dat.	Ao amigo,	*All'amico.*
	Acc.	O amigo,	*L'amico.*
	Voc.	Ó amigo,	*O amico.*
	Abl.	Do amigo,	*Dall'amico.*

Plur.	Nom.	Os amigos,	*Gli amici.*
	Gen.	Dos amigos,	*Degli amici.*
	Dat.	Aos amigos,	*Agli amici.*
	Acc.	Os amigos,	*Gli amici.*
	Voc.	Ó amigos,	*O amici.*
	Abl.	Dos amigos,	*Dagli amici.*

Artigo feminino LA anteposto a nome principiado por consoante:

Sing.	Nom.	A casa,	*La casa.*
	Gen.	Da casa,	*Della casa.*
	Dat.	Á casa,	*Alla casa.*
	Acc.	A casa,	*La casa.*
	Voc.	Ó casa,	*O casa.*
	Abl.	Da casa,	*Dalla casa.*

Plur.	Nom.	As casas,	*Le case.*
	Gen.	Das casas,	*Delle case.*
	Dat.	Ás casas,	*Alle case.*
	Acc.	As casas,	*Le case.*
	Voc.	Ó casas,	*O case.*
	Abl.	Das casas,	*Dalle case.*

Artigo feminino LA anteposto a nome principiado por vogal.

Sing.	Nom.	A alma,	*L'anima.*
	Gen.	Da alma,	*Dell'anima.*
	Dat.	Á alma,	*All'anima.*
	Acc.	A alma,	*L'anima.*
	Voc.	Ó alma,	*O anima.*
	Abl.	Da alma,	*Dall'anima.*

Plur.	Nom.	As almas,	*Le anime.*
	Gen.	Das almas,	*Delle anime.*

Dat.	Ás almas,	*Alle anime.*
Acc.	As almas,	*Le anime.*
Voc.	Ó almas,	*O anime.*
Abl.	Das almas,	*Dalle anime.*

O nome *Dio*, Deus, apezar de principiar por consoante, recebe no plural o artigo *gli*, por ex. *Gli Dei*, os Deuses.

A vogal dos artigos nunca se elide no plural, se não principia o nome que se lhes segue por outra similhante, portanto deve-se dizer:

Gli uomini, e não *gl'uomini*, os homens.
Le infelicità, e não *l'infelicità*, as infelicidades.
Gl' infelici, os infelizes.
L' emozioni, as emoções.

A voz *pelo* depois do verbo passivo se traduz sempre em Italiano pelo artigo ablativo, p. ex.

Deus é adorado pelos homens.
Dio è adorato dagli uomini.

MAPPA DOS ARTIGOS ITALIANOS.

Singular Masculino.

Para os nomes principiados por Consoante.		*Para os nomes principiados por S. impura, e Z.*	*Para os nomes principiados por Vogal.*
Nom.	Il, o	Lo, o	L', o
Gen.	Del, do	Dello, do	Dell', do
Dat.	Al, ao	Allo, ao	All', ao
Acc.	Il, o	Lo, o	L', o
Voc.	O, ó	O, ó	O, ó
Abl.	Dal, do	Dallo, do	Dall', do

Plural.

Nom.	I, os	Gli, os
Gen.	De', ou dei, dos	Degli, dos
Dat.	A', ou ai, aos	Agli, aos
Acc.	I, os	Gli, os
Voc.	O, ó	O, ó
Abl.	Da', ou dai, dos	Dagli, dos

Singular Feminino.

Para os nomes principiados por Consoante.		*Para os nomes principiados por Vogal.*
Nom.	La, a	L', a
Gen.	Della, da	Dell', da
Dat.	Alla, à	All', á
Acc.	La, a	L', a
Voc.	O, ó	O, ó
Abl.	Dalla, da	Dall', da

Plural.

Nom.	Le,	As
Gen.	Delle,	das
Dat.	Alle,	ás
Acc.	Le,	as
Voc.	O,	ó
Abl.	Dalle,	das

CAPITULO II.

Das Preposições DI, A, DA,

Estas preposições correspondem ás Portuguezas: *de*, *a*, *de*. Ellas interveem na declinação dos nomes proprios em tres casos do singular, e na dos nomes e pronomes nos mesmos casos e em ambos os generos, e números, como nos seguintes exemplos:

Sing.	Gen.	De Pedro,	*Di Pietro.*
	Dat.	A Pedro,	*A Pietro.*
	Abl.	De Pedro,	*Da Pietro.*
Sing.	Gen.	De mim,	*Di me.*
	Dat.	A mim,	*A me.*
	Abl.	De mim,	*Da me.*
Plur.	Gen.	De nós,	*Di noi.*
	Dat.	A nós,	*A noi.*
	Abl.	De nós,	*Da noi.*

1.º THEMA.

O justo e o injusto.
O esplendido e o avarento.

Do credulo e do incredulo.
Do ordinario e do extraordinario.
Ao fiel e ao infiel.
Ao prudente e ao extravagante.
A paz e a abundancia.
Da riqueza e da industria.
A felicidade e a infelicidade.

DICCIONARIO.

Justo,	*giusto*	Ordinario,	*ordinario*
E,	*e,*	Extraordinario,	*straordinario*
Injusto,	*ingiusto*	Fiel,	*fedele*
Esplendido,	*splendido*	Infiel,	*infedele*
Avarento,	*avaro*	Prudente,	*prudente*
Credulo,	*credulo*	Extravagante,	*stravagante*
Incredulo	*incredulo*	Paz,	*pace,*
Abundancia,	*abbondanza*	Felicidade,	*felicità*
Riqueza,	*ricchezza*	Infelicidade,	*infelicità*
Industria,	*industria.*		

N. B. O discipulo deve depois traduzir o thema no plural.

2.º THEMA.

A percepção e o talento.
A admiração e o espanto.
Do acontecimento e da circumstancia.
Da constellação e do zodiaco.
Do prazer e da alegria.
Ao estrepito e á confusão.
A ambição e o fanatismo.
Ao negligente e ao vigilante.

O assucar é uma das producções mais uteis da America.
O ouro do sequim Veneto é o mais fino de todos.
Tira-se do açafrão um consideravel proveito.
Os ciganos são Egypcios de origem.
A fortuna dos zoilos é passageira.
Devemos quanto é possivel afastar-nos dos rusticos e incivís.

DICCIONARIO.

Percepção,	*percezione*
Talento,	*talento*

Admiração,	*ammirazione*
Espanto,	*spavento*
Acontecimento,	*avvenimento*
Circumstancia,	*circostanza*
Constellação,	*costellazione*
Zodiaco,	*zodiaco*
Prazer,	*piacere*
Alegria,	*allegria*
Estrepito,	*strepito*
Confusão,	*confusione*
Ambição,	*ambizione*
Fanatismo,	*fanatismo*
Negligente,	*negligente*
Vigilante,	*vigile.*

Assucar é uma,	*zucchero è una*
Producções mais uteis,	*produzioni più utili*
America,	*America*
Ouro,	*Oro*
Sequim Veneto é	*zecchino Veneto è*
Mais fino,	*più fino*
Todos,	*tutti*
Tira-se,	*Cavasi*
Açafrão um consideravel proveito,	*zafferano un considerabil profitto*
Ciganos são Egypcios,	*zingari sono Egizi*
Origem,	*Origine*
Fortuna,	*fortuna*
Zoilos é passageira,	*Zoili è passeggiera*
Devemos quanto é possivel afastar-nos,	*debbiamo quanto è possibile allontanarci*
Rusticos,	*Zotici*
Incivís	*Incivili*

3.º THEMA.

O exemplo *dos* bons se não chega a mudar *o* coração *dos* malvados, ao menos reprime *a* sua audacia.

O tumulto *das* cidades póde recrear momentaneamente; mas *o* campo offerece *ao* espirito *os* prazeres innocentes cuja duração depende *da* virtude.

Nunca poderemos ter um conhecimento exacto *do* clima, *do* estado *de* civilisação, *da* industria, e *da* riqueza *das* regiões remotas, se não formos coadjuvados pelas nossas proprias observações.

As variedades na côr *dos* diversos habitantes *da* terra, derivam *do* clima, *do* alimento, e *da* maneira *de* viver *dos* mesmos, havendo alguns entre elles, que mais parecem pertencer *á* classe *dos* brutos que á *dos* homens.

O entendimento *do* homem, se consegue resistir *ao* impeto *das* paixões para reprimí-las, não póde eximir o nosso physico *do* effeito que ellas produzem.

O espaço que separa o douto *do* estúpido, é *o* mesmo que divide *o* sol *das* trévas.

Os estudantes que preferem *ao* estudo *das* sciencias, *a* leitura *dos* romances, *das* novellas, e *dos* outros livros, que só tendem *a* excitar uma sensibilidade perigosa, estão mais proximos *ao* vicio do que *á* virtude.

A sabedoria é preferivel *aos* bens da fortuna, *aos* encantos *da* belleza, e *aos* apparatos pomposos *da* grandeza.

O destino ri-se *dos* esforços inuteis que fazem *os* homens para *a* sua completa felicidade.

O systema *dos* extravagantes é *de* não terem algum.

Um Medico *de* Londres foi *a* París, e *de* París a Roma.

DICCIONARIO.

Exemplo,	*Esempio*, s. m.
Bons,	*Buoni*
Se não chega,	*Se non arriva*
Mudar,	*Cambiare*
Coração,	*Cuor'* ou *cuore* s. m.
Malvados,	*Malvagi*, s. m.
Ao menos reprime,	*Almeno reprime*
Sua audacia,	*Sua audacia*
Tumulto,	*Tumulto*, s. m.
Cidades,	*Città*, s. f.
Póde recrear,	*Può ricreare*
momentaneamente,	*momentaneamente*
mas,	*ma*
Campo,	*Campagna*, s. f.
Offerece,	*Offre*
Espirito,	*Spirito*, s. m.
Prazeres innocentes,	*Piaceri innocenti*
Cuja duração,	*La di cui durata*
Depende,	*Dipende*
Virtude,	*Virtù*, s. f.
Nunca poderemos ter,	*Mai potremo avere*
Um conhecimento exacto,	*Un'esatta conoscenza*
Clima,	*Clima*, s. m.

Estado,	*Stato*
Civilisação,	*Civilizzazione*, s. f.
Industria,	*Industria*, s. f.
Riqueza,	*Ricchezza*, s. f.
Regiões remotas,	*Regioni rimote*
Se não formos,	*Se non saremo*
Coadjuvados,	*Coadjuvati*
Nossas proprias,	*Nostre proprie*
Observações,	*Osservazioni*
Variedades na côr,	*Varietà nel colore*
Diversos habitantes,	*Vari abitanti*
Terra derivam,	*Terra derivano*
Clima,	*Clima*, s. m.
Alimento,	*Cibo*,
e	*e*
Maneira,	*Maniera*, s. f.
Viver,	*Vivere*
Mesmos,	*Medesimi*,
havendo alguns	*essendovene alcuni*
entre elles,	*tra loro*
Que mais parecem pertencer,	*Che più sembrano appartenere*
Classe,	*Classe*, s. f.
Brutos que	*Bruti che*
á	*a quella*
Homens,	*Uomini*, s. m.
Entendimento,	*Intelletto*, s. m.
Homem,	*Uomo*, s. m.
Se consegue resistir,	*Se conseguisce resistere*
Impeto,	*Impeto*, s. m.
Paixões para reprimí-las,	*Passioni per reprimerle*
Não póde eximir,	*Non può esimere*
Nosso physico	*Nostro fisico*
effeito que	*effetto ch'esse*
ellas produzem,	*producono*
espaço que	*spazio che*
separa,	*separa*
Douto,	*Dotto*, s. m.
Estúpido é,	*Stupido è*
Mesmo que divide,	*Stesso che divide*
Sol.	*Sole*, s m.
Trévas,	*Tenebre*, s. f.
estudantes que	*studenti che*
preferem,	*preferiscono*

Estudo,	*Studio*, s. m.
Sciencias,	*Scienze*, s. f.
Leitura,	*Lettura*, s. f.
Romances,	*Romanzi*, s. m.
Novellas, e	*Novelle, e*
Outros livros,	*Altri libri*
Que só tendem,	*Che solo tendono*
Excitar uma,	*Eccitare una*
Sensibilidade,	*Sensibilità*
Perigosa;	*Pericolosa*
Estão mais,	*Sono più*
Proximos,	*Prossimi*
Vicio do que,	*Vizio che*
Virtude,	*Virtù*, s. f.
Sabedoria é	*Saggezza è*
preferivel,	*preferibile*
Bens,	*Beni*, s. m.
Fortuna,	*Fortuna*, s. f.
Encantos,	*Incanti*, s. m.
Belleza,	*Bellezza*, s. f.
Apparatos pomposos,	*Sfarzi pomposi*
Grandeza,	*Grandezza*, s. f.
Destino ri-se,	*Destino si ride*
Esforços inuteis,	*Sforzi inutili*
Que fazem,	*Che fanno*
Homens para,	*Uomini per*
Sua completa	*Loro completa*
felicidade,	*felicità*
Systema,	*Sistema*, s. m.
Extravagantes,	*Stravaganti*
É de não	É *di non*
terem algum,	*averne alcuno*
Um Medico,	*Un Medico*
Londres foi,	*Londra fù*
París	*Parigi*
E	*E*
Roma.	*Roma.*

4.º THEMA.

A fragilidade da alma gera a corrupção dos costumes. As lições da experiencia são as mais proveitosas.

A maior parte dos vicios nasce da ociosidade.

O juizo dos homens é fallivel.

O esplendor da corte assombra os olhos da ingenua simplicidade, e desperta a cobiça da insidiosa lisonja.

O meio mais seguro de evitar os castigos é de evitar as faltas.

O instrumento mais agradavel é fastidioso nas mãos dos principiantes.

É do tempo e do estudo que nós devemos esperar a cultura do espirito.

O simples pastor vive feliz longe do estrepito e do fasto das cidades.

Nós devemos ao Altissimo o culto, aos paes a obediencia, ás leis a submissão, aos nossos similhantes a caridade.

O hypocrita desapparece do mundo para o enganar.

As bellezas do estylo são muitas vezes oppostas ao desenvolvimento da verdade.

As virtudes dos Scipiões encheram de espanto todo o universo.

Os espectaculos do theatro nos fazem passar da mais intensa dôr á mais excessiva alegria.

Os conselhos dos avarentos teem sempre em vista o seu interesse.

A vaidade do orgulho tem a estabilidade das myriadas.

A sabedoria dos grandes está muitas vezes em harmonia com a misèria dos pequenos.

As grandezas do mundo são tão distantes da verdadeira felicidade como a vida da morte.

Afastemo-nos sempre dos individuos que lisongeiam as nossas paixões.

As nações mais pacificas nem sempre podem livrar-se dos males da guerra.

Póde-se perdoar ao voluvel e ao extravagante, mas nunca ao tráidor e ao perjuro.

Os barbaros vieram das mais remotas regiões para assolar a nossa patria infeliz.

DICCIONARIO.

Fragilidade,	*Fragilità*
Alma gera,	*Anima genera*
Corrupção,	*Corruzione*
Costumes,	*Costumi*
Lições,	*Lezioni*
Experiencia são,	*Esperienza sono*

Mais proveitosas,	*Più giovevoli*
Maior parte,	*Maggior parte*
Vicios nasce,	*Vizi nasce*
Ociosidade,	*Oziositá*
Juizo,	*Giudizio*
Homens,	*Uomini*
Fallivel,	*Fallibile*
Esplendor,	*Splendore*
Corte assombra,	*Corte abbaglia*
Olhos	*Occhi*
Ingenua simplicidade,	*Ingenua semplicità*
e desperta,	*e desta*
Cobiça	*Cupidigia*
Insidiosa lisonja,	*Insidiosa lusinga*
Meio mais seguro	*Mezzo più securo*
de evitar	*di evitar*
Castigos é de evitar	*Castighi è d'evitar*
Faltas,	*Mancanze*
Instrumento mais agradavel	*Stromento più grato*
é fastidioso nas mãos	*è fastidioso in mano*
Principiantes. — É	*Principianti.* — È
Tempo e	*Tempo e*
Estudo que nós devemos	*Studio che nos dobbiamo*
esperar	*attendere*
Cultura,	*Coltura*
Espirito,	*Spirito*
Simples pastor vive	*Semplice pastore vive*
feliz longe	*felice lontano*
Estrepito e,	*Strepito e*
Fasto,	*Fasto*
Cidades. — Nós devemos,	*Città. — Nós dobbiamo*
Altissimo,	*Altissimo*
Culto,	*Culto*
Paes,	*Genitori*
Obediencia,	*Obbedienza*
Leis,	*Leggi*
Submissão,	*Sommissione*
Nossos similhantes,	*Nostri simili*
Caridade,	*Carità*
Hypocrita desapparece,	*Ipocrita sparisce*
Mundo para o enganar,	*Mondo per ingannarlo*
Bellezas,	*Bellezze*
Estylo são muitas vezes	*Stile sono spesso*
oppostas,	*opposte*

Desenvolvimento,	*Sviluppo*
Verdade,	*Verità*
Virtudes,	*Virtù*
Scipiões encheram de	*Scipioni empieroni do*
espanto todo	*stupore tutto*
Universo	*Universo*
Espectaculos,	*Spettacoli*
Theatro nos fazem passar,	*Teatro ci fanno passare*
Mais intensa dôr, f.	*Più intenso dolore,* m.
Mais excessiva alegria,	*Più eccessiva allegrezza*
Conselhos,	*Consigli*
Avarentos teem sempre	*Avari hanno sempre*
em vista,	*in vista*
Seu interesse,	*Loro interesse*
Vaidade,	*Vanità*
Orgulho tem,	*Orgoglio ha*
Estabilidade,	*Stabilità*
Myriadas,	*Miriadi*
Sabedoria,	*Sapienza*
Está muitas vezes em	*Stà sovente in*
harmonia com	*armonia con*
Grandezas,	*Grandezze*
Mundo são tão distantes,	*Mondo sono tanto lontane*
Verdadeira felicidade como,	*Vera felicità come*
Vida	*Vita*
Morte. Afastemo-nos sempre,	*Morte. Allontaniamoci sempre*
Individuos que lisongeiam,	*Indivi che lusingano*
Nossas paixões,	*Nostre passioni*
Nações mais pacificas nem	*Nazioni più pacifiche nè*
Sempre podem livrar-se,	*sempre si possono liberare*
Males,	*Mali*
Guerra,	*Guerra*
Póde-se perdoar,	*Puossi perdonare*
Voluvel e,	*Volubile e*
Extravagante; mas nunca	*Stravagante; ma non mai*
Tráidor,	*Traditore*
Perjuro,	*Spergiuro*
Barbaros vieram,	*Barbari vennero*
Mais remotas regiões	*Più remote regioni*
para assolar,	*per devastare*
Nossa patria infeliz.	*Nostra patria infelice.*

CAPITULO III.

Das Preposições que se unem aos Artigos.

Quando aos artigos precedem as preposições, *per*, *con*, *in*, *sopra*, ou *su;* para, com, em, sobre, podem ajuntar-se em uma só voz do modo seguinte:

Preposição Per.

Masc.	Sing.	Para o,	*Pel*, ou *per il.*
	Plur.	Para os,	*Pei*, ou *pe'*; *per i*, *pegli*, ou *per gli.*
Fem.	Sing.	Para a,	*Pella*, *ou per la.*
	Plur.	Para as,	*Pelle*, ou *per le.*

Esta preposição raras vezes se une aos artigos femininos na Lingua Italiana.

No singular masculino só se une aos artigos seguindo-se nomes principiados por consoante; e nunca se póde unir precedendo a nomes principiados por vogal, ou S *impura.*

Os antigos tinham por preceito usarem constantemente do artigo *lo* depois desta preposição, e assim continuam alguns modernos; porém a indole da Lingua Italiana, e a prática nos dão a conhecer que é necessario apartar-nos desta regra, e usarmos dos artigos neste caso como nos mais, á excepção dos seguintes em que é indispensavel empregarmos o artigo *lo.*

Pelo contrario.	*Per lo contrario.*
Pelo menos,	*Per lo meno.*
O mais das vezes	*Per lo più.*

Toda a vez que a dita preposição preceder a nomes principiados por S *impura* não se poderá ajuntar ao artigo singular, ex. :

Para o vosso bem,	*Pel vostro bene.*
Pelos nossos conselhos,	*Pei nostri consigli.*
Pelo estudo,	*Per lo studio.*
Pelos encantos,	*Pegl' incanti.*

Preposição Con.

Masc.	Sing.	Com o,	*Col*, *collo*, *coll'*
	Plur.	Com os,	*Coi*, ou *co'*, *cogli*, *cogl'.*

Fem. Sing.	Com a,	*Colla, coll'.*
Plur.	Com as,	*Colle, coll'*

Esta preposição, podendo-se expressar separada ou junta ao artigo, é comtudo mais acertado ajuntá-la sempre, precedendo a nomes que principiam por consoante.

EXEMPLOS.

Com o tempo,	*Col tempo.*
Com os tempos,	*Coi tempi.*
Com o espectaculo,	*Collo spettacolo.*
Com os espectaculos,	*Cogli spettacoli.*
Com o engano,	*Coll' inganno.*
Com os enganos,	*Cogl' inganni.*
Com a fortuna,	*Colla fortuna.*
Com as fortunas,	*Colle fortune.*
Com a incerteza,	*Coll' incertezza.*
Com as exaggerações,	*Coll' esagerazioni.*

Preposição In.

Masc. Sing.	Em o, ou no,	*Nel, nello, nell'*
Plur.	Em os, ou nos,	*Nei,* ou *ne', negli, negl'*
Fem. Sing.	Em a, ou na,	*Nella, nell'*
Plur.	Em as, ou nas,	*Nelle, nell'*

Esta preposição, precedendo a qualquer artigo, deve indispensavelmente unir-se a elle.

EXEMPLOS.

Em o, ou no Palacio,	*Nel palazzo.*
Em os, ou nos Palacios,	*Nei palazzi.*
Em o, ou no espelho,	*Nello specchio.*
Em os, ou nos espelhos,	*Negli specchi.*
Em o, ou no edificio,	*Nell' edifizio.*
Em os, ou nos edificios,	*Negli edifizi.*
Em a, ou na rua,	*Nella strada.*
Em as, ou nas ruas,	*Nelle strade.*
Em a, ou na habitação,	*Nell' abitazione.*
Em as, ou nas extremidades,	*Nell' estremità.*

Preposição, Sopra, ou Su.

Masc. Sing.	Sobre o,	*Sul, sullo, sull'*
Plur.	Sobre os,	*Sui,* ou *sù, sugli, sugl'*

Fem. Sing. Sobre a,	*Sulla, sull'*
Plur. Sobre as,	*Sulle, sull'*

EXEMPLOS.

Sobre o livro,	*Sul libro.*
Sobre os livros,	*Sui libri.*
Sobre o esplendor,	*Sullo splendore.*
Sobre os esplendores,	*Sugli splendori.*
Sobre o inconveniente,	*Sull' inconveniente.*
Sobre os inconvenientes,	*Sugl' inconvenienti.*
Sobre a calamidade,	*Sulla calamità.*
Sobre as calamidades,	*Sulle calamità.*
Sobre a erudição,	*Sull' erudizione.*
Sobre as evoluções,	*Sull' evoluzioni.*

THEMA.

O homem faz-se estimavel *pelo* seu desinteresse, e *pelos* seus talentos.

Com o valor vence o guerreiro, *com o* estudo o philosopho, *com a* equidade o homem recto.

Sejamos ternos *com os* amigos, generosos *com os* inimigos, e implacaveis *com os* perjuros.

Numa appareceu *sobre o* Throno *com as* prerogativas de uma Divindade, e *com as* affabilidades de homem.

No Cégo labyrintho dos vicios, *no* espantoso refugio da maldade, e em fim *no* infausto logar dos malevolos, acham-se muitas vezes almas innocentes victimas do destino.

Na prosperidade tudo é illusão, *na* infelicidade tudo é desengano.

Nos esplendidos dias da primavera como *nos* ardores do estio, ou *nos* gelos importunos do inverno, a mocidade encontra sempre novos prazeres, conservando a mesma jovialidade *nas* bellas estações como *nas* intemperies do tempo.

Fizeram-se uteis reflexões *sobre o* nosso antigo ser, *sobre o* systema que adoptamos, e *sobre o* exito das nossas fadigas.

São diversas as opiniões que ha *sobre os* ultimos acontecimentos, fundadas em parte *sobre os* estranhos avisos recebidos, e em parte *sobre os* nossos procedimentos.

Muitos especularam *sobre a* nossa industria, e *sobre a* nossa actividade.

Quanto mais se estuda *sobre as* apparencias enganadoras, e *sobre as* seducções da loquela menos se consegue a necessaria previsão.

DICCIONARIO.

Homem faz-se	*Uomo si rende*
estimavel,	*stimabile*
Seu desinteresse,	*Suo desinteresse,*
e	*e*
Seus talentos,	*Suoi talenti*
Valor vence,	*Valore vince*
Guerreiro,	*Guerriero,* s. m.
Estudo,	*Studio,* s. m.
Philosopho,	*Filosofo,* s. m.
Equidade,	*Equità,* s. f.
Homem recto,	*Uomo retto*
Sejamos ternos,	*Siamo teneri*
Amigos, generosos,	*Amici, generosi*
Inimigos, e	*Nemici, e*
implacaveis,	*implacabili*
Perjuros,	*Spergiuri*
Numa appareceu,	*Numa apparì*
Throno,	*Trono,* s. m.
Prerogativas,	*Prerogative,* s. f.
Uma Divindade,	*Una Divinità*
Affabilidades,	*Affabilità,* s. f.
Homem,	*Uomo,* s. m.
Cégo labyrintho,	*Cieco laberinto*
Vicios,	*Vizi,* s. m.
Espantcso refugio,	*Spaventevole rifugio*
Maldade, e em fim	*Malvagità, ed in fine*
Infausto logar,	*Infausto luogo*
Malévolos acham-se	*Malvolenti trovansi*
muitas vezes almas	*spesso anime*
innocentes, victimas	*innocenti, vittime*
Destino,	*Destino,* s. m.
Prosperidade tudo	*Prosperità tutto*
é illusão,	*è illusione*
Infelicidade tudo	*Infelicità tutto*
é desengano	*è desinganno*
Esplendidos dias,	*Splendidi giorni*
Primavera como,	*Primavera come*
Ardores,	*Ardori,* s. m.

Estio, ou	*State*, s. f. *o*
gelos importunos,	*geli importuni*
Inverno	*Inverno*, s. m.
Mocidade encontra	*Gioventù incontra*
sempre novos	*sempre nuovi*
prazeres, conservando,	*piaceri conservando*
Mesma jovialidade,	*Stessa giovialità*
Bellas estações,	*Belle stagioni*
como,	*come*
Intemperies,	*Intemperie*, s. f.
Tempo,	*Tempo*, s. m.
Fizeram-se uteis,	*Si fecero utili*
reflexões,	*riflessioni*
Nosso antigo ser,	*Nostro antico essere*
Systema que	*Sistema che*
adoptamos, e	*adottammo, e*
Exito,	*Esito*, s. m.
Nossas fadigas,	*Nostre fatiche*
São diversas,	*Sono diverse*
Opiniões que ha,	*Opinioni che vi sono*
Ultimos acontecimentos,	*Ultimi avvenimenti*
fundadas em parte,	*Fondate in parte*
Estranhos avisos,	*Strani avvisi*
recebidos, e em	*ricevuti, e in*
parte,	*parte*
Nossos procedimentos,	*Nostri procedimenti*
Muitos especularam,	*Molti specolarono*
Nossa industria, e	*Nostra industria, e*
Nossa actividade,	*Nostra attività*
Quanto mais	*Quanto più*
se estuda,	*si studia*
Apparencias enganadoras, e	*Apparenze ingannatrici, e*
Seducções,	*Seduzioni*, s. f.
Loquela,	*Loquela*, s. f.
Menos se consegue,	*Meno si conseguisce*
Necessaria	*Necessaria*
previsão,	*previsione*, s. f.

CAPITULO IV.

Das vozes Comparativas.

As vozes Comparativas veem assim definidas, por serem aquellas que comparam as substancias umas com as outras e são as seguintes:

Maior,	*Maggiore.*
Menor,	*Minore.*
Melhor,	*Migliore*, ou *meglio.*
Peior,	*Peggiore*, ou *peggio.*
Mais,	*Più*
Menos,	*Meno.*

Exigem na lingua Portugueza depois dellas a conjunção *que*, traduzida em Italiano, por um artigo genitivo, pela preposição *di*, ou pela conjunção *che* correspondente.

A conjunção *que* traduz-se em Italiano pelo artigo genitivo, achando-se um artigo accusativo expressado depois da mesma na lingua Portugueza, exemplo:

Um emprego mais honroso que o seu,
Un' impiego più onorevole del suo.

A dita conjunção deve-se traduzir pela preposição *di* sendo em Portuguez immediatamente seguida de um pronome ou nome proprio, ex.:

Sou mais rico que meu irmão,
Son più riccó di mio fratello.

Uma Cidade mais vasta que París,
Una Città più vasta di Parigi.

Se a mesma conjunção for seguida de um pronome possessivo plural, apesar de não haver artigo expressado em Portuguez, deve-se traduzir em Italiano pelo artigo genitivo, ex.

João é menos industrioso que seus parentes,
Giovanni è meno industrioso dei suoi parenti.

É finalmente traduzida a dita conjunção pela Italiana correspondente *che*, quando em Portuguez fôr seguida de um verbo, de um adverbio, ou se achar no meio de dous nomes adjectivos, ex.:

Falla mais que não escreve,
Parla più che non scrive.
Melhor é tarde que nunca,

Meglio tardi che mai.
Mais feliz que prudente,
Più felice che prudente.

Nas Comparações de igualdade usa-se dos termos: *Tanto, quanto, come, così, al pari,* do modo seguinte:

Elle é tão generoso como vosso irmão,
Egli è tanto generoso quanto vostro fratello.
Egli è così generoso come vostro fratello.
Egli è generoso al pari di vostro fratello.

THEMA.

Não ha Principe *mais* justo *que* o nosso.
Domingos é *menos* industrioso *que* seu primo.
Roma é *mais* antiga *que* Londres.

As victorias produzem *maiores* estragos que felicidades, e os guerreiros *mais* humanos *que* tyrannos adquirem *mais* inimigos *que* amigos.

Ha muitos que sabem *mais* prejudicar *que* beneficiar.
Melhor fôra *pouco* que nada.
Antonio é tão benéfico *como* Francisco.

DICCIONARIO.

Não ha Principe,	*Non v'è Principe*
Justo,	*Giusto*
Nosso,	*Nostro*
Domingos é,	*Domenico è*
Industrioso,	*Industrioso*
Seu primo,	*Suo cugino*
Roma é,	*Roma è*
Antiga,	*Antica*
Londres,	*Londra,* s. p. f.
Victorias	*Vittorie,* s. f.
produzem	*producono*
Estragos,	*Stragi,* s. f.
Felicidades, e	*Felicità, e*
Guerreiros,	*Guerrieri,* s. m.
Humanos,	*Umani*
Tyrannos	*Tiranni,* s. m.

adquirem,	*acquistano*
Inimigos,	*Nemici*, s. m.
Amigos,	*Amici*, s. m.
Ha muitos	*Vi sono molti*
que sabem,	*che sanno*
Prejudicar,	*Pregiudicare*
Beneficiar,	*Beneficare*
Fôra	*Sarebbe*
pouco,	*poco*
Nada,	*Niente*
Antonio é,	*Antonio è*
Benefico,	*Benefico*
Francisco,	*Francesco*, s. p. m.

CAPITULO V.

Da formação do Feminino dos Nomes.

Os sons Italianos acabam todos nas cinco vogaes: A, E, I, O, U, á excepção de alguns monosyllabos.

Os nomes que acabam em A são por sua natureza femininos, á excepção de alguns substantivos masculinos, os quaes mudam no feminino a sua desinencia em *essa*, ex.: *Duca*, Duque, *Duchessa*, Duqueza.

Os adjectivos que acabam em E, servem para ambos os generos, ex.:

Uomo gioviale,	Homem jovial.
Donna gioviale,	Mulher jovial.

Os nomes que acabam na letra I, são todos femininos, á excepção dos seguintes que são masculinos:

Il dì,	O dia.
Il Lunedì,	A Segunda feira.
Il Martedì,	A Terça feira.
Il Mercoledì,	A Quarta feira.
Il Giovedì,	A Quinta feira.
Il Venerdì	A Sexta feira.
Il Barbagiannì,	A Coruja.

Os nomes que acabam na lettra O são por sua natureza masculinos, á excepção de *mano*, mão, que é feminino. Os adjectivos desta classe tornam-se femininos, mudando-lhes o *o* final em *a*, ex.;

Saggio, Sabio, *Saggia*, Sabia.

Os nomes que acabam em *à* e *ù* são sempre substantivos femininos, ex.:

La bontà,	A bondade.
La virtù,	A virtude.

Nomes que teem dous generos.

Il fine, ou *la fine*,	O fim.
Il gregge, ou *la gregge*,	O rebanho.
Il fronte, ou *la fronte*,	A testa.
Il folgore, ou *la folgore*,	O raio.
Il fonte, ou *la fonte*,	A fonte.
Il carcere, ou *la carcere*,	O carcere.
Il cenere, ou *la cenere*,	A cinza.

CAPITULO VI.

Da formação do plural dos nomes.

Os nomes femininos que acabam em *a* mudam no plural esta desinencia em *e*, ex.:

La Casa, a casa, *le Case*, as casas.

Exceptuam-se os que terminam em *tà* que não mudam no plural, por ex.:

La purità, *le purità*; *la castità*, *le castità*; *la città*, a cidade, *le città*, as cidades.

Todos os nomes masculinos, seja qual fôr a sua desinencia, mudam no plural a ultima vogal em *i*, ex.:

Il Poeta, o Poeta;	*I Poeti*, os Poetas.
Il Giudice, o Juiz;	*I Giudici*, os Juizes.
Lo spirito, o espirito,	*Gli spiriti*, os espiritos.

Exceptua-se o nome *Re*, Rei, que nenhuma variação faz no plural; o nome *uomo*, homem, que faz no plural *uomini*; e os seguintes que podendo no plural acabar em *i* como os mais, é mais elegante mudar-lhes a desinencia em *a* ficando assim femininos:

Singular.	Plural.	
L'anello	*le anella,*	Os anneis.
Il braccio,	*le braccia,*	Os braços.
Il budello,	*le budella,*	As tripas.
Il calcagno	*le calcagna,*	Os calcanhares.
Il centinajo,	*le centinaja,*	As centenas.
Il cerchio,	*le cerchia,*	Os circulos.
Il ciglio,	*le ciglia,*	As sobrancelhas.
Il corno,	*le corna,*	Os cornos.
Il dito,	*le dita,*	Os dedos.
Il ditello,	*le ditella,*	Os sovacos.
Il filo,	*le fila,*	Os fios.
Il grido,	*le grida,*	Os gritos.
Il guscio,	*le guscia,*	As cascas.
Il ginocchio,	*le ginocchia,*	Os joelhos.
Il labbro,	*le labbra,*	Os beiços.
Il lenzuolo,	*le lenzuola,*	Os lençoes.
Il legno,	*le legna,*	As lenhas.
Il melo,	*le mela,*	As maçãs.
Il membro,	*le membra,*	Os membros.
Il migliajo,	*le migliaja,*	Os milhares.
Il muro,	*le mura,*	Os muros.
L'osso,	*le ossa,*	Os ossos.
L'orecchio,	*le orecchia,*	As orelhas.
Il pajo,	*le paja,*	Os pares.
Il pomo,	*le poma,*	Os pomos.
Il pugno,	*le pugna,*	Os murros.
Lo stajo,	*le staja,*	Os alqueires.
Il riso,	*le risa,*	Os risos.
Il rubbio,	*le rubbia,*	Qualidade de medida.
Il vestigio,	*le vestigia,*	Os vestigios.

Os nomes que acabam em *io* podem fazer-se pluraes, tirando-lhes sómente o *o* final, ou substituindo á desinencia *io* um *j*, ex.:

Benefizio, beneficio; { *Benifizi* / *Benifizj* } Beneficios.

Este arbitrio não é admissivel nos nomes em que póde haver equivocação com outros, assim como nos seguintes:

Tempio, templo; *tempi*, templos
Natio, nativo; *natj*, ou *natii*, *nativos*.

Os quaes exigem no plural o *j*, para se differençarem de:

Tempi, tempos,
Nati, nascidos.

Os nomes que acabam em *e*, tanto masculinos como femininos, mudam no plural esta desinencia em *i*, ex.:

L'incendio orribile, o incendio horrivel.
La tempesta orribile, a tempestade horrivel.
Gl'incendi orribili, os incendios horriveis.
Le tempeste orribili, as tempestades horriveis.

Exceptuam-se *mille*, mil, que faz no plural *mila*, e os seguintes que nenhuma variação fazem no dito número:

Specie,	Especie.
Superficie,	Superficie.
Effigie,	Imagem.
Requie,	Repouso.
Intemperie,	Intemperie.

Os nomes acabados em *i*, conservam a mesma desinencia no plural, ex.:

Il dì, o dia, *i dì*, os dias.
La crise, ou *crisi*, a crise; *le crisi*, as crises.

Os nomes que acabam em *ca*, *ga*, recebem no plural um *h*, para conservarem a sua primitiva pronuncia, ex.:

Antica; antiga, *antiche*, antigas.
Briga, contenda, *brighe*, contendas.

Os que acabam em *co*, *go*, recebem no plural um *h*, sendo estas desinencias precedidas de uma consoante, e não o recebem, precedidas de uma vogal, ex.:

Arco, arco; *archi*, arcos.
Albergo, hospicio; *alberghi*, hospicios.
Medico, medico; *Medici*, medicos.
Teologo, Theologo; *Teologi*, Theologos.

Exceptuam-se os seguintes, que apezar das ditas de-

sinencias serem precedidas por uma vogal, recebem no plural o h.

Singular	Plural
Antico, antigo;	*Antichi*, antigos.
Aprico, exposto ao Sol;	*Aprichi*, expostos ao Sol.
Caduco, caduco;	*Caduchi*, caducos.
Carico, carga;	*Carichi*, cargas.
Castigo, castigo;	*Castighi*, castigos.
Catalogo, catalogo;	*Cataloghi*, catalogos.
Fico, figo;	*Fichi*, figos.
Fondaco, armazem;	*Fondachi*, armazens.
Impiego, emprego;	*Impieghi*, empregos.
Intrigo, *Intrico*, } intriga;	*Intrighi*, *Intrichi*, } intrigas.
Luogo, *Luoco*, } logar;	*Luoghi*, *Luochi*, } logares,
Obbligo, obrigação;	*Obblighi*, obrigações.
Parroco, Cura;	*Parrochi*, curas.
Presago, presago;	*Presaghi*, presagos.
Prodigo, prodigo;	*Prodighi*, prodigos.
Ripiego, expediente;	*Ripieghi*, expedientes.
Sacrilego, sacrilego;	*Sacrileghi*, sacrilegos.
Ubbriaco, bebado;	*Ubbriachi*, bebados.
Poco, pouco;	*Pochi*, poucos.
Fuoco, fogo;	*Fuochi*, fogos.

O seguinte não recebe o *h* no plural, tendo a desinencia em *co*, precedida de consoante:

Porco, porco, *Porci*, porcos.

Os nomes terminados em *ù* não mudam no plural, ex.:

La virtù, le virtù; la gioventù, le gioventù.

Vozes que não teem plural.

Niuno, *Veruno*, *Nessuno*. } Nem um.
Ogni, cada.
Ognuno, *Ciascuno*, *Ciascheduno*, *Cadauno*, } Cada um.

Qualche, }
Qualcuno, } Algum.
Qualcheduno, }
Qualunque, qualquer.
Qualsivoglia, }
Qualsisia, } Qualquer que seja.
Chicchessia }
Mane, manhã.

Nomes que teem duas desinencias no singular.

Console, ou *Consolo*; Consul.
Cavaliere, ou *Cavaliero*; Cavalheiro.
Destriere, ou *Destriero*; Cavallo.
Giornaliere, ou *Giornaliero*: Jornaleiro.
Guerriere, ou *Guerriero*; Guerreiro.
Ipocrita, ou *Ipocrito*; Hypocrita.
Mestiere, ou *Mestiero*; Officio.
Pensiere, ou *Pensiero*; Pensamento.
Scolare, ou *Scolaro*; Discipulo.
Sentiere, ou *Sentiero*; Caminho.
Mulattiere, ou *Mulattiero*; Arrieiro.

CAPITULO VII.

Dos Diminutivos.

Os Italianos teem muitos diminutivos, os quaes terminam em: *ino*, *etto*, *ello*, *uolo*, *uzzo*, *uccio*; e os seus femininos correspondentes. Elles são empregados para denotarem compaixão, ou para expressarem um objecto agradavel. Chamam-se estes *Vezzeggiativi*, e terminam em *ino*, *etto*, *ello*; os outros chamam-se *Compassivi*, e terminam em: *uolo*, *uzzo*, *uccio*.

EXEMPLOS.

Un canino, um bonito pequeno cão.
Un ragazzetto, um bonito pequeno rapaz.
Un contadinello, um bonito pequeno camponez.
Un' uomicciulo, um pobre homem.
Un vecchiuzzo, um pobre velho.
Un lettuccio, uma pobre cama.

O diminutivo *ino* póde-se tambem usar com os nomes femininos, ex.:

Camerino, ou *Camerina*, pequeno quarto.

CAPITULO VIII.

Dos Augmentativos.

Os Augmentativos Italianos formam-se com a final *one* no masculino, como no feminino, ex.:

Cáppello, chapéo; *cappellone*, grande chapéo.
Casa, casa; *casone*, grande casa.

CAPITULO IX.

Peiorativos.

Os Peiorativos são assim chamados por tornarem feios os objectos que nomeiam: e teem as desinencias em *accio*, *accia*, ex.:

Tempo, tempo; *tempaccio*, ruim tempo.
Bestia, besta; *bestiaccia*, ruim besta.

CAPITULO X.

Dos Superlativos.

Os Superlativos acabam como em Portuguez, em *issimo* e *issima*, ex.:

Alto, alto; *altissimo*, altissimo.
Alta, alta; *altissima*, altissima.

Os Superlativos de dignidade tambem se exprimem por meio da voz *arci*, ex.:

Duca, Duque; *Arciduca*, Archiduque.
Vescovo, Bispo; *Arcivescovo*, Arcebispo.

São mui pouco usados os Superlativos nos adverbios, como *prudentissimamente*.

THEMA.

Ví um *bonito pastorzinho*, simples como as *florzinhas* do campo, contemplar admirado o *pequeno prado* que cerca a sua *pobre choupana*.
Em uma *grande rua* solitaria, um *vil ladrão* atacou um *fraco homem*, roubando-lhe quanto levava comsigo.

DICCIONARIO.

Ví um,	*Vidi un*
Pastor,	*Pastore*, s. m.
Simples	*Semplice*
como,	*come*
Flôr,	*Fiore*,
Campo,	*Campo*, s. m.
Contemplar,	*A contemplar*
admirado,	*maravigliato*
prado	*prato*
que cerca,	*che circonda*
Sua,	*Sua*
Choupana,	*Capanna*
Em uma	*In una*
rua	*strada*
solitaria	*solitaria*
um,	*un*
Ladrão,	*Ladro*, s. m.
Atacou,	*Attaccò*
Homem,	*Uomo*, s. m.
Roubando-lhe	*Rubandogli*
quanto	*quanto*
levava comsigo.	*portava seco.*

CAPITULO XI.

Dos Collectivos.

Os nomes Collectivos formam-se na Lingua Italiana com as desinencias: *aglia*, *ame*, *ume*. Os que acabam em *aglia* são femininos, e os outros masculinos, seja qual fôr o primitivo genero dos nomes que exprimem, ex.:

Plebe, plebe; *plebaglia*, quantidade de plebe.
Bestia, besta; *bestiame*, quantidade de bestas.
Acido, azedo, *acidume*, quantidade de azedo.

CAPITULO XII.

Dos Adjectivos Numericos.

Estes Adjectivos são divididos em Principaes, Ordinativos, e Distributivos.

Os Principaes são aquelles que exprimem um número absoluto, como: *Um*, *outo*, *trinta*, *etc.*

Ordinativos são aquelles de que nos servimos para

pormos em ordem as proposições, como *Primeiro, segundo, terceiro, etc.*

Distributivos são uma reunião de números distribuidos por classes como: *Dezena, duzia, centena, etc.*

Adjectivos numericos Principaes.

Um,	*Uno.*	Vinte e um,	*Ventuno.*
Dous,	*Due.*	Vinte e dous,	*Ventidue.*
Tres,	*Tre.*	Vinte e tres, etc.	*Ventitre, etc.*
Quatro,	*Quattro.*	Trinta,	*Trenta.*
Cinco,	*Cinque.*	Quarenta,	*Quaranta.*
Seis,	*Sei.*	Cincoenta,	*Cinquanta.*
Sete,	*Sette.*	Sessenta,	*Sessanta.*
Outo,	*Otto.*	Setenta,	*Settanta.*
Nove,	*Nove.*	Outenta,	*Ottanta.*
Dez,	*Dieci.*	Noventa,	*Novanta.*
Onze,	*Undici.*	Cem, ou cento,	*Cento.*
Doze,	*Dodici.*	Duzentos,	*Duecento.*
Treze,	*Tredici.*	Trezentos, etc.	*Trecento, etc.*
Quatorze,	*Quattordici.*	Mil,	*Mille.*
Quinze,	*Quindici.*	Dous mil,	*Due mila.*
Dezeseis,	*Sedici.*	Tres mil, etc.	*Tre mila, etc.*
Dezesete,	*Diciassette.*	Um conto, ou milhão,	*Un miglione.*
Dezouto,	*Diciotto.*		
Dezenove,	*Diciannove.*		
Vinte,	*Venti.*		

* *Uno* é declinavel tanto na Lingua Italiana como na Portugueza, e os mais são indeclinaveis.

Adjectivos numericos Ordinativos.

Primeiro,	*Primo.*
Segundo,	*Secondo.*
Terceiro,	*Terzo.*
Quarto,	*Quarto.*
Quinto,	*Quinto.*

---

* Elide-se a vogal do referido adjectivo *uno* quando precede a um nome principiado por vogal, p. ex.:

Un'individuo, um individuo,

Sexto,	*Sesto.*
Setimo,	*Settimo.*
Outavo,	*Ottavo.*
Nono,	*Nono.*
Decimo,	*Decimo.*
Undecimo,	*Decimo primo*, ou *undecimo.*
Duodecimo.	*Decimo secondo, duodecimo*, ou *dodicesimo.*
Decimo terceiro,	*Decimo terzo*, ou *tredicesimo.*
Decimo quarto,	*Decimo quarto*, ou *quattordicesimo.*
Decimo quinto,	*Decimo quinto*, ou *quindicesimo.*
Decimo sexto,	*Decimo sesto*, ou *sedicesimo.*
Decimo setimo,	*Decimo settimo*, ou *diciassettesimo.*
Decimo outavo,	*Decimo ottavo*, ou *diciottesimo.*
Decimo nono,	*Decimo nono* ou *diciannovesimo.*
Vintesimo,	*Ventesimo*, ou *vigesimo.*
Vigesimo primeiro,	*Ventesimo*, ou *vigesimo primo.*
Vigesimo segundo,	*Vigesimo secondo.*
Vigesimo terceiro, etc.	*Vigesimo terzo.*
Trigesimo,	*Tretesimo.*
Quadragesimo, etc.	*Quarantesimo, etc.*
Millesimo.	*Millesimo.*

Quando precede a um nome principiado por consoante, emprega-se *un*, e não *uno*, p. ex.:

Un libro, um livro.

Quando precede a um nome que principia por *S impura*, deve-se empregar *uno*, p. ex.:

Uno specchio, um espelho.

No feminino elide-se precedendo a vogal, e não se elide precedendo a consoante, p. ex.:

Un'infelicità, } Uma infelicidade.
Una sventura, }

Adjectivos Numericos Distribuitivos.

Dezena,	*Decina,*
Onzena,	*Undicina.*
Trezena, etc.	*Tredicina, etc.*
Vintena,	*Ventina.*
Trintena,	*Trentina,*
Quarentena,	*Quarantina.*
Cincoentena, etc.	*Cinquantina, etc.*

CAPITULO XIII.

Regras para se aprender facilmente uma quantidade de nomes Italianos.

As Linguas Portugueza e Italiana sendo ambas derivadas da Latina, conservam uma grande analogia, e muitos nomes se podem reduzir dê um ao outro idioma mudando-lhes a desinencia do modo seguinte:

Desinencias Portuguezas.	*Desinencias Italianas.*
Ança,	*Anza.*
Ença,	*Enza.*
Dade,	*Tà.*
Ção,	*Zione.*
São,	*Sione.*
Al,	*Ale.*
Il,	*Ile.*
Ez,	*Ese.*
Eza,	*Ezza.*

EXEMPLOS.

Esperança,	*Speranza.*
Clemencia,	*Clemenza.*
Calamidade.	*Calamità.*
Ambição,	*Ambizione.*
Invasão,	*Invasione.*
Mortal,	*Mortale.*
Varonil,	*Varonile.*
Marquez,	*Marchese.*
Belleza,	*Bellezza.*

As desinencias: *amo*, *ante*, *ario*, *ente*, *ento*, *ia*, *ivo*, *iva*, *oso*, *oria*, e *ura*, são reciprocas a ambas as Linguas, ex.:

Romano,	*Romano.*
Amante,	*Amante.*
Inventario,	*Inventario.*
Vivente,	*Vivente.*
Talento,	*Talento.*
Harmonia,	*Armonia.*
Vivo,	*Vivo.*
Viva,	*Viva.*
Generoso,	*Generoso.*
Memoria,	*Memoria.*
Figura,	*Figura.*

CAPITULO XIV.

DOS PRONOMES.

Dos Pronomes Pessoaes.

Estes Pronomes assim chamados por substituirem o logar das pessoas são os seguintes:

Sing.	Nom.	Eu,	*Io.*
	Gen.	De mim,	*Di me.*
	Dat.	A mim,	*A me,* ou *mi.*
	Acc.	Me.	*Me,* ou *mi.*
	Abl.	De mim.	*Da me.*
Plur.	Nom.	Nós.	*Noi.*
	Gen.	De nós.	*Di noi.*
	Dat.	A nós.	*A noi,* ou *ci.*
	Acc.	Nós.	*Noi,* ou *ci.*
	Abl.	De nós.	*Da noi.*

Segunda Pessoa.

Sing.	Nom.	Tu,	*Tu.*
	Gen.	De ti,	*Di te.*
	Dat.	A ti,	*A te,* ou *ti.*
	Acc.	Te,	*Te,* ou *ti.*
	Abl.	De ti.	*Da te.*
Plur.	Nom.	Vós,	*Voi.*
	Gen.	De vós,	*Di voi*
	Dat.	A vós,	*A voi,* ou *vi.*
	Acc.	Vós,	*Voi,* ou *vi.*
	Abl.	De vós.	*Da voi.*

Terceira Pessoa do masculino.

Sing.	Nom.	Elle,	*Egli*, ou *esso*.
	Gen.	Delle,	*Di lui*.
	Dat.	A elle,	*A lui*, ou *gli*.
	Acc.	Elle,	*Lui*, ou *lo*.
	Abl.	Delle.	*Da lui*.
Plur.	Nom.	Elles,	*Eglino*, ou *essi*.
	Gen.	Delles,	*Di loro*.
	Dat.	A elles,	*A loro*, ou *loro*.
	Acc.	Elles,	*Loro*, ou *li*.
	Abl.	Delles.	*Da loro*.

Terceira Pessoa do feminino.

Sing.	Nom.	Ella,	*Ella*, ou *essa*.
	Gen.	Della,	*Di lei*.
	Dat.	A ella,	*A lei*, *gli*, ou *le*.
	Acc.	Ella,	*Lei*, ou *la*.
	Abl.	Della.	*Da lei*.
Plur.	Nom.	Ellas,	*Elleno*, ou *esse*.
	Gen.	Dellas,	*Di loro*.
	Dat.	A ellas,	*A loro*, ou *loro*.
	Acc.	Ellas.	*Loro*, ou *le*.
	Abl.	Dellas.	*Da loro*.

N. B. Os Italianos fallando em terceira Pessoa usam do termo *Vossignoria* (corresponde a V. M.ce na Lingua Portugueza), e quando não o expressam lhe substituem os Pronomes femininos *ella*, ou *lei*, em ambos os generos, por se referirem estes a *Vossignoria* que é feminino.

Alguns Pronomes Pessoaes unem-se á preposição *con*, com, do modo seguinte:

Comigo,	*Meco*.
Comtigo,	*Teco*.
Comsigo.	*Seco*.
Comnosco,	*Nosco*.
Comvosco,	*Vosco*.

Depois da dita preposição usam os Italianos mui elegantemente do Pronome *esso*, seguido de outro Pronome Pessoal, e fica então indeclinavel, v. g.

Com elle,	*Con esso lui.*
Com ella,	*Con esso lei.*
Comnosco,	*Con esso voi, etc.*

THEMA.

Eu estou satisfeito *de mim* mesmo, quando sou feliz no desempenho dos cargos *a mim* confiados, e quando nada mais se póde exigir *de mim.*

Nós somos os inimigos *de nós* mesmos; *a nós* vem attribuida a causa de nossos males, e depende *de nós* o remedio que se lhes póde dar.

Tu não pódes erigir-te juiz *de ti* mesmo, nem *a ti* compete, nem se póde esperar *de ti* decisão alguma imparcial.

Vós tendes razão em não consentir se falle mal *de vós* mas não é *a vós* permittido usar de violencia, e deveis afastar *de vós* a idéa de uma torpe vingança.

Elle não escreve mais, ninguem sabe *delle*; é inutil dirigir-se *a elle.* Isto é o que se podia esperar *delle.*

Elles deram muito boas próvas *delles*, *a elles* devemos uma grande parte da nossa fortuna, e seria injusto separarmo-nos *delles.*

Ella bem sabe que desconfiamos *della*, que *a ella* se imputam todos os crimes, e os nossos males derivam *della.*

Ellas pensam que não fazemos caso *dellas*, e *nós* consagramos *a ellas* todos os nossos pensamentos, e não podemos viver longe *dellas.*

DICCIONARIO.

Estou satisfeito,	*Sono soddisfatto*
Mesmo,	*Stesso.*
Quando sou	*Quando sono*
feliz,	*felice,*
Desempenho,	*Disimpegno,* s. m.
Cargo,	*Incombenza,* s. f.
Confiado,	*Affidato,* part.
E quando	*E quando*
nada mais	*nient'altro*
se póde	*si può*
exigir,	*esigere*
Somos,	*Siamo*

Inimigo,	*Nemico*, s. m.
Vem,	*Viene*
Attribuido,	*Attribuito*, part.
Causa,	*Causa*, s. f.
Nosso,	*Nostro*
Mal,	*Male*, s. m.
E depende,	*E dipende*
Remedio,	*Rimedio*, s. m.
Que se lhes	*Che gli si*
póde dar,	*può dare*
Não pódes	*Non puoi*
erigir-te,	*erigerti*
Juiz,	*Giudice*, s. m.
Nem,	*Nè*
Compete.	*Compete*
Se póde esperar	*Si può attendere*
decisão	*Decisione*
alguma	*alcùna*
imparcial,	*imparziale*
Tendes	*Avete*
razão	*ragione*
em não	*di non*
consentir	*consentire*
se falle mal,	*si parli male*
Mas não é,	*Ma non è*
Permittido,	*Permesso*
Usar de violencia	*Usar violenza*
e deveis	*e dovete*
afastar,	*allontanar*
Idéa,	*Idea*, s. f.
Torpe	*Torpe*
vingança,	*vendetta*, s. f.
Não escreve mais,	*Non scrive più*
Ninguem sabe,	*Niuno ha notizia*
É inutil	È *inutile*
dirigir-se,	*dirigersi*
Isto é o que	*Ciò è quello che*
se podia	*si poteva*
esperar	*aspettar*
Deram	*Diedero*
muito boas próvas,	*buonissime prove*
Devemos	*Dobbiamo*
grande parte,	*gran parte*
Nossa	*Nostra*

fortuna,	*fortuna*, s. f.
e seria injusto	*e sarebbe ingiusto*
separarmo-nos,	*Separarci*
Bem sabe que	*Ben sa che*
desconfiamos,	*diffidiamo*
Se imputam,	*Imputano*
Todo,	*Tutto*
Crime,	*Delitto*, s. m.
Mal,	*Male*, s. m.
Derivam,	*Derivano*
Pensam que não	*Pensano che non*
fazemos caso,	*facciamo caso*
Consagramos,	*Consacriamo*
Pensamento,	*Pensiero*, s. m.
E não podemos	*E non possiamo*
viver	*vivere*
longe.	*lungi.*

Do Pronome Reciproco Se.

Este Pronome assim chamado por servir para ambos os generos e números, declina-se do modo seguinte:

Gen. De si.	*Di se.*
Dat. A si.	*A se*, ou *si.*
Acc. Se.	*Se*, ou *si.*
Abl. De si.	*Da se.*

Dos Pronomes Conjunctivos.

Estes Pronomes assim chamados por andarem sempre juntos aos verbos, são os seguintes:

Para ambos os generos.

Sing. Me,	*Mi.*
Te,	*Ti.*
Se,	*Si.*
Lhe,	*Gli*, ou *le.*
Plur. Nos,	*Ci.*
Vos,	*Vi.*
Lhes,	*Loro*, ou *li.*
Masc. Sing. O,	*Lo.*
Plur. Os,	*Li.*
Fem. Sing. A,	*La.*
Plur. As,	*Le.*

O Pronome *Se* une-se ás vezes ao pronome *Lo*, e equivale á expressão *a si o*, como abaixo ficará demonstrado.

Masc. Sing.	*Selo*,	A si o.
Plur.	*Seli*,	A si os.
Fem. Sing.	*Sela*,	A si a.
Plur.	*Sele*,	A si as.

Egli selo farà consegnare. Elle a si o fará entregar.

O dito Pronome nunca se póde expressar antes dos Pronomes; *Mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *gli*, devendo sempre collocar-se depois delles; v. g.

Não se lhe póde fallar, *Non gli si può parlare.*
Se vos fizeram mil finezas, *Vi si fecero mille finezze.*

Masc. Sing.	Mo,	*Melo.*
	To,	*Telo.*
	Lho,	*Glielo.*
Plur.	Mos,	*Meli.*
	Tos,	*Teli.*
	Lhos,	*Glieli.*
Fem. Sing.	Ma,	*Mela.*
	Ta,	*Tela.*
	Lha,	*Gliela.*
Plur.	Mas,	*Mele.*
	Tas,	*Tele.*
	Lhas,	*Gliele.*
Masc. Sing.	No-lo,	*Celo.*
	Vo-lo,	*Velo.*
Plur.	No-los,	*Celi.*
	Vo-los,	*Veli.*
Fem. Sing.	No-la,	*Cela.*
	Vo-la,	*Vela.*
Plur.	No-las,	*Cele.*
	Vo-las,	*Vele.*

N. B. Muitas vezes o Pronome *Lo* une-se á negativa *non*, não, como no seguinte exemplo:

Não o farei jámais. *Non lo*, ou *nol farò mai.*

Do Pronome Conjunctivo Ne.

Este Pronome desconhecido na Lingua Portugueza, corresponde ao Francez, *en*.

Elle serve para evitar repetições de cousas e logares, equivalendo a qualquer Pronome pessoal, e demonstrativo no caso genitivo, e ablativo, e aos adverbios de logar nos mesmos casos.

EXEMPLOS.

Vós vos interessaes muito a meu respeito, e deverieis fugir de mim.	*Voi v'interessate molto per me, e ne dovrete fuggire.*
Nós devemos desejar a paz; pois della deriva toda a prosperidade para os homens.	*Dobbiamo desiderar la pace, poiche ne deriva ogni prosperità per gli uomini.*
Cheguei a París no mesmo dia em que de lá partiste.	*Arrivai a Parigi il giorno istesso in cui ne partisti.*

Une-se tambem a outros pronomes do modo seguinte:

Mene,	A mim disso.
Tene,	A ti disso.
Gliene,	A elle disso.
Sene,	A si disso.
Cene,	A nós disso.
Vene,	A vós disso.

EXEMPLOS.

Não lhe falleis mais disso.	*Non gliene parlate più.*
Deram-lhe bons conselhos, mas não se aproveitou delles.	*Gli diedero buoni consigli, ma non sene profittò.*
Elle me quiz fallar disso quando já não era tempo.	*Egli mene volle parlare quando non era già in tempo.*

Algumas vezes o pronome NE é de tal forma empregado na lingua Italiana, que não é possivel traduzi-lo na Portugueza, por exemplo:

Elle destruiu o seu palacio para edificar outro.	*Egli distrusse il suo palazzo per edificarne un'altro.*

N. B. Todos os Pronomes conjunctivos expressados antes, ou depois de um verbo infinito, se devem em Italiano ajuntar ao mesmo, truncando a ultima vogal delle:

Vos convencer, ou convencer-vos.	*Convincervi.*
O dizer, ou dizê-lo.	*Dirlo.*

Loro. Este pronome é sómente conjunctivo quando se emprega no caso dativo, p. ex. *Io feci loro mille osservazioni,* eu lhes fiz mil observações. Elle nunca se ajunta aos verbos, e quasi sempre se exprime depois delles.

THEMA.

Eu *me* persuado que tu *te* interessas mais pela tua conservação do que pela minha.

Quanto *vos* dizem na infancia *vo-lo* fazem acreditar como infallivel.

Aquillo que mais *nos* agrada é ás vezes o que *nos* é mais nocivo.

Muitos *se* queixam sem saber donde *lhes* provém o mal.

De que serve que os homens *se* afflijam por aquillo que não *lhe* podem dar remedio?

Logo que *lho* disseram elle *mo* communicou para *to* participar.

Eu *lhos* dei porque *mos* pediram para *tos* restituirem.

Eu *as* encommendei para *lhas* entregar com a maior brevidade.

Vós *os* comprastes para *lhos* dar de presente.

Os antigos abriram o caminho ás Artes, e ás Sciencias. Elles *no-lo* ensinaram, e nós o seguimos.

Ha Oradores cuja eloquencia *vos* chama á virtude. Elles *vo-la* fazem conhecer, e apreciar.

Nunca perdemos os bons principios, quando *no-los* ensinuam desde a tenra idade.

Não *vos* envergonheis de confessar os vossos erros, quando *vo-los* fizerem conhecer.

Os nossos progenitores eram dotados das mais judiciosas maximas, e *no-las* deixaram em herança, para *vo-las* transmittirmos.

Tu pertendias que *lhe* occultasse esta noticia; mas porque *ma* déste sem avisar-*me* de *lha* não participar?

Offereceste-*me* a tua casa, e eu *ta* recusei.

Elles *mas* deram como producções de grande estimação, e por isso *tas* offereço com o maior prazer.

DICCIONARIO.

Persuado,	*Persuado*
Interessas,	*Interessi*
Mais,	*Più*
Conservação,	*Conservazione*
Quanto,	*Quanto*
Dizem,	*Dicono*
Infancia,	*Infanzia*
Fazem acreditar	*Fanno accreditare*
como infallivel,	*come infallibile*
Aquillo que mais,	*Quello che più*
Agrada é	*Piace è*
Vez,	*Volta*, s. f.
O que	*Ciò che*
é mais nocivo,	*è più nocivo.*
Muitos se queixam	*Molti si lagnano*
sem saber donde,	*senza saper dove*
Provém,	*Proviene*
Mal,	*Male*, s. m.
De que serve que,	*Di che serve che*
Homem,	*Uomo*, s. m.
Se afflijam,	*Si affliggano*
por aquillo que não,	*per quello che non*
Podem dar remedio,	*Possono dar rimedio*
Logo que,	*Subito che*
Disseram,	*Dissero*
Communicou para,	*Comunicò per*
Participar,	*Partecipare*, v.
Dei porque,	*Detti perche*
Pediram para,	*Chiesero per*
Restituirem,	*Restituire*, v.
Encommendei para,	*Ordinai per*
Entregar,	*Consegnare*, v.
Maior brevidade,	*Maggior brevità.*
Comprastes para,	*Compraste per*
Dar,	*Dare*, v.
Presente,	*Regalo*

Antigo,	*Antico*, s. m.
Abriram,	*Aprirono*
Caminho,	*Cammino*, s. m.
Arte,	*Arte*, s. f.
Sciencia,	*Scienza*, s. f.
Ensinaram,	*Insegnarono*
E,	*E*
Seguimos,	*Seguitiamo*
Ha Oradores	*Vi sono Oratori*
cuja eloquencia,	*la di cui eloquenza*
Chama,	*Chiama*
Virtude,	*Virtù*, s. f.
Fazem conhecer	*Fanno conoscere*
e apreciar,	*ed apprezzare*
Nunca perdemos,	*Mai perdiamo*
Bom,	*Buono*, adj.
Principio,	*Principio*, s. m.
Quando,	*Quando*
Ensinuam desde a	*Insinuano dalla*
tenra idade.	*tenera età.*
Envergonheis,	*Vergognate*
Confessar,	*Confessare*
Vossos erros	*Vostri errori*
quando,	*quando*
Fizerem	*Faranno*
conhecer,	*conoscere*
Nosso,	*Nostro*, pron.
Progenitor,	*Progenitore*
Eram dotados,	*Erano dotati*
Mais,	*Più*
Judicioso,	*Giudizioso*, adj.
Maxima,	*Massima*, s. f.
Deixaram em	*Lasciarono in*
herança para,	*eredità per*
Transmittirmos.	*Trasmettere*, v.
Tu pertendias que,	*Tu pretendevi che*
Occultasse esta noticia,	*Occultassi questa notizia*,
Mas porque,	*Ma perchè*
deste sem,	*Desti senza*
Avisar,	*Avvisare*, v.
Não participar,	*Non partecipare*
Offereceste,	*Offriste*
Tua casa,	*Tua casa*,
E,	*E*

Recusei,	*Ricusai*
Deram,	*Diedero*
Como producções	*Come produzioni*
De grande estimação,	*Di grande stima,*
e por isso,	*e perciò*
Offereço	*Offro*
Maior prazer.	*Massimo piacere.*

1.º Thema sobre o Pronome *NE.*

Vós vos refugiastes em um deserto e fizestes delle um logar de delicias.

Alguns povos estão mui adiantados nas bellas Artes, e outros não teem dellas a menor idéa

Ha peraltas que vivem na desordem e a dissipação, fazendo dellas o seu idolo e o seu estudo particular.

Os máos são sollicitos e lisongeiros, e os bons devem afastar-se delles com o maior cuidado.

Os Sabios querem instruir os ignorantes, mas estes não fazem caso delles.

Eu vos farei a explicação disto com um exemplo.

Em um paiz livre os cidadãos teem muitas franquias, mas devem usar dellas com sabia moderação.

Elle renunciou á propria patria para escolher outra.

Eu me queixei disso quando não era já tempo.

Tu te gabaste disso como de uma acção heroica.

Elle lhe fez um misterio disso.

Tu nos fizeste disso um crime.

Elle se escandalizou disso.

Vós vos encarregastes disso com todo o gosto.

DICCIONARIO.

Refugiastes em um deserto e	*rifugiaste in un diserto e*
Fizestes	*faceste*
Um logar	*un luogo*
Delicias	*delizie*
Alguns povos estão mui adiantados	*Alcuni popoli sono molto avanzati*
Bellas artes e outros	*Belle arti, ed altri*
Não	*non*
teem	*hanno*
Menor idéa	*minima idea*
Ha peraltas que vivem	*Vi sono zerbinotti che vivono*

Desordem e	*disordine e*
Dissipação	*dissipazione*
Fazendo	*facendo*
seu idolo	*loro idolo*
seu estudo particular	*loro studio particolare*
Máos são sollicitos	*Cattivi sono solleciti*
e lisongeiros	*e lusinghieri*
Bons devem	*Buoni debbono,* ou *deggiono*
Afastar-se	*Allontanarsi*
Maior cuidado	*maggior impegno*
Sabios querem instruir	*Sapienti vogliono instruire*
Ignorantes mas estes não	*ignoranti ma costoro non*
Fazem caso	*fanno caso*
Farei	*farò*
Explicação com um exemplo.	*Spiegazione con un esempio*
Em um paiz livre	*in un paese libero*
Cidadãos teem muitas	*cittadini hanno molte*
franquias, mas	*franchigie, ma*
Devem usar	*debbono usare*
Sabia moderação	*saggia moderazione*
Renunciou	*rinunziò*
Propria patria para	*propria patria per*
Escolher	*Scegliere*
Outra	*altra*
Queixei	*lagnai*
Quando não era já tempo	*quando non era più tempo*
Gabaste como	*vantasti come*
Acção heroica	*azione eroica*
um mysterio	*un mistero*
Fizeste	*facesti*
Um crime	*un delitto*
Escandalizou	*scandalizzò*
Encarregastes	*incaricaste*
com todo	*con tutto*
gosto	*piacere.*

2.º THEMA SOBRE O PRONOME *NE.*

O Vaticano é um esplendido edificio; todos os estrangeiros fazem delle uma magnifica pintura.

Entre os selvagens ha muitos susceptiveis de ensino.

A licença deve ser reprimida, pois os males que derivam della são incalculaveis.

A America tem uma vegetação gigantesca; todos ficam admirados della.

Não me persuadi disto em quanto não o vi com os meus proprios olhos.

Iremos ao jardim, colheremos flôres, faremos ramalhetes dellas, e das que sobejarem faremos presentes a todos os visinhos.

Ariosto póde ser comparado com Camões, pois tem deste toda a fervida imaginação e a pureza do estylo.

Entre todos os assumptos que escolhemos não ha um só que não tenha sido tractado.

Ha no mundo homens compassivos e beneficos; mas tambem os ha incapazes de fazer bem a pessoa alguma.

Entre todos os objectos que vimos, não achámos um só que merecesse a nossa admiração.

As nossas manufacturas não podem prosperar, porque veem muitas dos reinos estrangeiros.

DICCIONARIO.

Vaticano é um esplendido	*Vaticano è uno splendido*
edificio; todos,	*edifizio; tutti.*
Estrangeiros fazem,	*Stranieri fanno*
Uma magnifica pintura	*Una magnifica pittura.*
Entre	*Fra.*
Selvagens,	*Selvaggi*
Muitos susceptiveis,	*Molti suscettibili*
Ensino,	*Insegnamento*
Licença deve ser	*Licenza debb'esser*
reprimida, pois,	*repressa; poichè*
Males que derivam são	*Mali che derivano sono*
incalculaveis,	*incalcolabili.*
America tem uma	*America ha una*
vegetação gigantesca; todos	*vegetazione gigantesca; tutti*
ficam admirados,	*rimangono stupiti.*
Não me persuadi,	*Non persuasi*
em quanto não o vi com	*finchè nol vidi co'*
os meus proprios olhos.	*miei propri occhi.*
Iremos Jardim,	*Andremo Giardino,*
colheremos flôres,	*corremo,* ou *coglieremo fiori,*
faremos ramalhetes,	*faremo dei mazzetti,*
e das que sobejarem	*e di quelle che avanzeranno*
faremos presentes	*faremo dei regali,*
Visinhos. Ariosto póde ser	*Vicini. Ariosto può essere*

comparado com Camões;	*paragonato a Camões;*
pois tem deste,	*poichè ha*
Férvida imaginação e	*Fervida immaginazione e,*
Pureza de estylo.	*Purità de stile.*
Entre todos,	*Fra tutti.*
Assumptos que escolhemos	*Soggetti che scegliemmo*
não ha um só que não	*non un solo che*
tenha sido tractado.	*non sia stato trattato*
Ha no mundo homens	*Vi sono nel mondo uomini*
compassivos e beneficos;	*compassionevoli e benefici;*
mas tambem os ha incapazes	*ma pure sono incapaci*
de fazer bem a	*de far bene a*
pessoa alguma.	*chicchessia.*
Entre todas,	*Fra tutti*
objectos que vimos	*Oggetti che vedemmo*
não achamos um só que	*non trovammo un solo che*
merecesse,	*meritasse*
Nossa admiração,	*Nostra ammirazione.*
Nossas manufacturas	*Nostre manifatture*
não podem prosperar,	*non possono prosperare,*
porque veem muitas,	*perchè vengono molte*
Reinos estrangeiros,	*Regni stranieri.*

CAPITULO XV.

Dos Pronomes Possessivos.

Os Pronomes Possessivos, assim chamados por expressarem a posse que as pessoas teem dos objectos são os seguintes:

Masc. Sing.	O meu,	*Il mio.*
	O teu,	*Il tuo.*
	O seu,	*Il suo,* ou *il di lui.*
	O nosso,	*Il nostro.*
	O vosso,	*Il vostro.*
	O delles,	*Il loro,* ou *il di loro.*
Plur.	Os meus,	*I miei.*
	Os teus,	*I tuoi.*
	Os seus,	*I suoi, i loro,* ou *i di loro.*
	Os nossos,	*I nostri.*
	Os vossos,	*I vostri.*
	Os delles,	*I loro,* ou *i di loro.*

Fem. Sing.	A minha,	*La mia.*
	A tua,	*La tua.*
	A sua,	*La sua*, ou *la di lei.*
	A nossa,	*La nostra.*
	A vossa,	*La vostra.*
	A dellas,	*La loro*, ou *la di loro.*
Plur.	As minhas,	*Le mie.*
	As tuas,	*Le tue.*
	As suas,	*Le sue, le loro*, ou *le di loro.*
	As nossas,	*Le nostre.*
	As vossas,	*Le vostre.*
	As dellas,	*Le loro*, ou *le di loro.*

Estes Pronomes declinam-se sempre com os artigos á excepção de quando são seguidos de nomes que significam parentesco como: Pai, Mãi, Tio, etc, e neste caso declinam-se com as preposições: *Di*, *A*, *Da*.

Tambem se declinam com as ditas preposições sendo seguidos de nomes de distincção, como: Magestade, Excellencia, etc.

THEMA.

O *meu* decoro, e a *minha* situação empregam todos os *meus* pensamentos, e todas as *minhas* acções.

O *teu* discernimento, e a *tua* sensibilidade nos dão a idéa mais vantajosa dos *teus* sentimentos, e das *tuas* prerogativas.

Elle emprega o *seu* tempo, a *sua* industria, os *seus* talentos, e as *suas* riquezas em soccorro da indigencia.

Elles sacrificaram o *seu* interesse pelo bem da *sua* Patria.

Os *seus* insultos, e as *suas* ameaças só merecem o *nosso* desprezo.

O *vosso* entendimento excede o *nosso*: mas os *vossos* sentimentos não são melhores que os *nossos*.

DICCIONARIO.

Decoro,	*Decoro*, s. m.
Situação,	*Situazione*, s. f.
Empregam,	*Impiegano*
Todo,	*Tutto*
Pensamento,	*Pensiero*, s. m.
Acção,	*Azione*, s. f.

Discernimento,	*Discernimento*, s. m.
Sensibilidade,	*Sensibilità*, s. f.
Dão,	*Danno*,
Idéa,	*Idea*, s. f.
Vantajoso,	*Vantaggioso*, adj.
Sentimento,	*Sentimento*, s. m.
Prerogativa,	*Prerogativa*, s. f.
Emprega,	*Impiega*
Tempo,	*Tempo*, s. m.
Industria,	*Industria*, s. f.
Talento,	*Talento*, s. m.
Riqueza,	*Ricchezza*, s. f.
Soccorro,	*Soccorso*, s. m.
Indigencia,	*Indigenza*, s. f.
Sacrificaram,	*Sacrificarono*
Interesse,	*Interesse*, s. m.
Bem,	*Bene*, s. m.
Patria,	*Patria*, s. f.
Insulto,	*Insulto*, s. m.
Ameaça,	*Minaccia*, s. f.
Só merecem,	*Sol meritano*
Desprezo,	*Disprezzo*, s. m.
Entendimento,	*Intelletto*, s. m.
Excede,	*Eccede*
Mas,	*Ma*
Não são,	*Non sono*
Imprudencia,	*Imprudenza*, s. f.
Credulidade,	*Credulità*, s. f.
Motivaram,	*Motivarono*
Desgraça,	*Disgrazia*, s. f.

CAPITULO XVI.

Dos Pronomes Demonstrativos.

Estes Pronomes, assim chamados por indicarem os objectos, são os seguintes:

Masc. Sing.	Este,	*Questo.*
	Aquelle,	*Quello.*
Plur.	Estes,	*Questi.*
	Aquelles, ou esses	*Quelli.*

Fem. Sing.	Esta,	*Questa.*
	Aquella, ou essa,	*Quella.*
Plur.	Estas,	*Queste.*
	Aquellas, ou essas,	*Quelle.*

Questo usa-se fallando de um objecto proximo, e *quello* fallando-se de objectos distantes.

Quello uniforma-se á regra dos artigos com os nomes que seguem depois delle, v. g.

Aquelle livro,	*Quel libro.*
Aquelle instrumento,	*Quell' istromento.*
Aquelle espelho,	*Quello specchio.*

Os seguintes só se empregam fallando-se de pessoas.

Masc. Sing.	Este,	*Questi*, ou *costui.*
	Aquelle,	*Quegli*, *quei*, ou *colui.*
Fem.	Esta,	*Costei.*
	Aquella,	*Colei.*
Masc. Plur. / Fem.	Estes, Estas,	*Costoro*
Masc. / Fem.	Aquelles, Aquellas,	*Coloro.*

Ha na lingua Italiana além dos referidos, o Pronome *ciò*, que significa, isto, aquillo, ou isso:

Isto me desagrada,	*Ciò mi dispiace,*
Isso é impossivel,	*Ciò è impossibile.*

THEMA.

Este monumento foi erigido em honra *daquelle* heróe que libertou a Patria.

Estes gloriosos tempos nos fazem esquecer *aquelles* em que gemiamos na ignorancia.

Muitos fallam *desta*, ou *daquella* materia indifferentemente.

As Artes e as Sciencias são igualmente uteis: *estas* nos constituem dignos da nossa especie; *aquellas* nos facilitam as commodidades da vida.

Isto causará muita admiração.

DICCIONARIO.

Monumento,	*Monumento*, s. m.
Honra,	*Onore*, s. m.
Heróe,	*Eroe*, s. m.
Que libertou,	*Che liberò*,
Patria,	*Patria*, s. f.
Glorioso,	*Glorioso*, adj.
Dia,	*Giorno*, s. m.
Fazem esquecer,	*Fanno scordare*
Em que gemiamos,	*In cui gemevamo*
Muitos fallam,	*Molti parlano*
Ou,	*O*
Materia,	*Materia*, s. f.
Indifferentemente,	*Indifferentemente*
Arte,	*Arte*, s. f.
Sciencia,	*Scienza*, s. f.
São,	*Sono*
Igualmente,	*Egualmente*
Util,	*Utile*, adj.
Constituem,	*Costituiscono*
Digno,	*Degno*, adj.
Especie,	*Specie*, s. f.
Facilitam,	*Facilitano*
Commodidade,	*Comodità*, s. f.
Vida,	*Vita*, s. f.
Causará,	*Causerà*
muita admiração.	*molta sorpresa.*

CAPITULO XVII.

Dos Pronomes Relativos.

Os Pronomes Relativos são os seguintes:

Que,	*Che.*
Quem,	*Chi.*
A quem,	*Cui.*
Qual,	*Quale.*
Cujo,	*Il di cui.*
Cuja,	*La di cui.*
Cujos,	*I di cui.*
Cujas,	*Le di cui.*

Elles são declinaveis com as preposições: *Di, a, da,* á excepção de *quale* que se declina com o artigo competente.

Che tem o mesmo significado de *quale*; mas nunca se póde usar no Genitivo, Dativo, e Ablativo, em que é substituido por *cui,* como segue:

Gen.	De que, ou de quem,	*Di cui.*
Dat.	A que, ou a quem,	*A cui.*
Abl.	De que, ou de quem,	*Da cui.*

EXEMPLOS.

Aquelle que vos cortejou.	*Quegli che,* ou *il quale vi salutò.*
Ha sempre quem critique.	*V'è sempre chi critichi.*
O negocio de que se tracta	*L'affar di cui si tratta.*
O homem cujas virtudes o tornam estimavel.	*L'uomo le di cui virtù lo rendono pregevole.*

CAPITULO XVIII.

Os Pronomes Interrogativos.

São os seguintes:

Qual?	*Quale?*
Que?	*Che?*
Quem?	*Chi?*

EXEMPLOS.

Qual de nós será o primeiro?	*Qual di noi sarà il primo?*
Que temos de novo?	*Che abbiamo di nuovo?*
Quem vos disse isso?	*Chi vi disse ciò?*

CAPITULO XIX.

Dos Pronomes Improprios.

Os Pronomes Improprios, assim chamados por participarem do Nome, e do Pronome, são os seguintes:

Tudo,	*Tutto.*
Tudo, ou cada,	*Tutto* ou *ogni*
Alguem, ou alguma,	*Qualche.*
Qualquer,	*Chiunque.*
Algum, Alguem,	*Qualcheduno. Alcuno. Qualcuno.*
Cada um,	*Ciascuno. Ciascheduno. Ognuno.*
Nem um (ou Nenhum,)	*Nessuno. Niuno. Veruno.*
Qualquer que seja,	*Qualsisia. Chicchessia. Qualunque.*
Qual quizer,	*Qualsivoglia.*
Mesmo,	*Medesimo. Stesso*, ou *istesso.*
Outro,	*Altro.*
Outrem,	*Altri.*
Alheio,	*Altrui.*
Tal,	*Tale.*

THEMA.

Parece que *tudo* conspire para a ruina de *todos* os homens desinteressados que prezam a virtude. *Cada um* os respeita apparentemente; mas quasi *ninguem* os subtrahe ás suas calamidades, quando por *algum* sinistro acontecimento são victimas das *mesmas*. *Alguns* sentem por elles *alguma* compaixão porque *outros* até não são della susceptiveis; porém *qualquer que seja* o estado desses infelizes, elles sabem sempre respeitar os bens de *outrem*, e a sua firmeza os faz superiores á *alheia* tyrannia.

DICCIONARIO.

Pareze que,	*Sembra che*
Conspire,	*Cospiri*
Ruina,	*Rovina*, s. f.
Homem,	*Uomo*, s. m.
Desinteressado,	*Disinteressato*, part.
Que prezam,	*Che pregiano*

Virtude,	*Virtù*, s. f.
Respeita	*Rispetta*
apparentemente,	*apparentemente*
mas quasi,	*Ma quasi*
Subtrahe,	*Sottrae*
Calamidade,	*Calamità*, s. f.
Quando,	*Quando*
Sinistro,	*Sinistro*, adj.
Acontecimento,	*Evento*, s. m.
São,	*Sono*
Victima,	*Vittima*, s. f.
Sentem,	*Sentono*
Compaixão,	*Compassione*, s. f.
Porque,	*Perchè*
Até não são della,	*Non nè sono pur*
Susceptivel,	*Suscettibile*, adj.
Porém,	*Pure*
Estado,	*Stato*, s. m.
Infeliz,	*Infelice*, adj.
Sabem,	*Sanno*
Sempre,	*Sempre*
Respeitar,	*Rispettare*
Bem,	*Bene*, s. m.
E,	*E*
Firmeza,	*Fermezza*, s. f.
Faz,	*Rende*
Superior,	*Superiore*, adj.
Tyrannia.	*Tirannia*, s. f.

CAPITULO XX.

Dos Verbos.

Os Verbos são a alma da oração, por expressarem as differentes acções que nella figuram.

Dos Verbos Auxiliares Avere, *e* Essere; *Haver*, ou *Ter*, *Ser*, *ou* *Estar*.

Conjugação do Verbo Auxiliar.

Ter, ou haver,	*Avere.*

Indicativo Presente.

Sing.	Eu tenho, ou hei,	*Io ho.*
	Tu tens,	*Tu hai.*
	Elle tem,	*Egli ha,*

Plur.	Nós temos,	*Noi abbiamo.*
	Vós tendes,	*Voi avete.*
	Elles teem.	*Eglino hanno.*

Imperfeito.

Sing.	Eu tinha, ou havia,	*Io aveva.*
	Tu tinhas,	*Tu avevi.*
	Elle tinha,	*Egli aveva.*
Plur.	Nós tinhamos,	*Noi avevamo.*
	Vós tinheis	*Voi avevate.*
	Elles tinham.	*Eglino avevano.*

Perfeito Definido.

Sing.	Eu tive, ou houve,	*Io ebbi.*
	Tu tiveste,	*Tu avesti.*
	Elle teve,	*Egli ebbe.*
Plur.	Nós tivemos,	*Noi avemmo.*
	Vós tivestes,	*Voi aveste.*
	Elles tiveram.	*Eglino ebbero.*

Perfeito Indefinido.

Sing.	Eu tenho tido,	*Io ho avuto.*
	Tu tens tido,	*Tu hai avuto.*
	Elle tem tido,	*Egli ha avuto.*
Plur.	Nós temos tido,	*Noi abbiamo avuto.*
	Vós tendes tido,	*Voi avete avuto.*
	Elles teem tido.	*Eglino hanno avuto.*

Mais que Perfeito.

Sing.	Eu tinha tido,	*Io aveva avuto.*
	Tu tinhas tido,	*Tu avevi avuto.*
	Elle tinha tido,	*Egli aveva avuto.*
Plur.	Nós tinhamos tido,	*Noi avevamo avuto.*
	Vós tinheis tido,	*Voi avevate avuto.*
	Elles tinham tido.	*Eglino avevano avuto.*

Futuro.

Sing.	Eu terei, ou haverei.	*Io avrò.*
	Tu terás,	*Tu avrai.*
	Elle terá,	*Egli avrà.*
Plur.	Nós teremos,	*Noi avremo.*
	Vós tereis.	*Voi avrete.*
	Elles terão.	*Eglino avranno.*

Imperativo.

Sing.	Tem tu,	*Abbi tu.*
	Tenha elle,	*Abbia egli.*
Plur.	Tenhamos nós,	*Abbiamo noi.*
	Tende vós,	*Abbiate voi.*
	Tenham elles.	*Abbiano eglino.*

Subjunctivo Presente.

Sing.	Que eu tenha, ou haja,	*Ch'io abbia.*
	Que tu tenhas,	*Che tu abbi.*
	Que elle tenha,	*Ch'egli abbia.*
Plur.	Que nós tenhamos,	*Che noi abbiamo.*
	Que vós tenhais,	*Che voi abbiate.*
	Que elles tenham.	*Ch'eglino abbiano.*

Imperfeito.

Sing.	Que eu tivera, ou tivesse, houvera ou houvesse,	*Ch'io avessi.*
	Que tu tivesses,	*Che tu avessi.*
	Que elle tivesse,	*Ch'egli avesse.*
Plur.	Que nós tivessemos,	*Che noi avessimo.*
	Que vós tivesseis,	*Che voi aveste.*
	Que elles tivessem.	*Ch'eglino avessero.*

Condicional.

Sing.	Eu teria, ou haveria.	*Io avrei.*
	Tu terias,	*Tu avresti.*
	Elle teria,	*Egli avrebbe.*
Plur.	Nós teriamos,	*Nai avremmo.*
	Vós terieis,	*Voi avreste.*
	Elles teriam.	*Eglino avrebbero.*

Perfeito Indefinido.

Sing.	Que eu tenha tido,	*Ch'io abbia avuto.*
	Que tu tenhas tido,	*Che tu abbi avuto.*
	Que elle tenha tido,	*Ch'egli abbia avuto.*
Plur.	Que nós tenhamos tido,	*Che noi abbiamo avuto.*
	Que vós tenhaes tido,	*Che voi abbiate avuto.*
	Que elles tenham tido.	*Ch'eglino abbiano avuto.*

Futuro.

Sing.	Quando eu tiver, ou houver,	*Quand'io avrò.*
	Quando tu tiveres,	*Quando tu avrai.*
	Quando elle tiver,	*Quand'egli avrà.*

	Portuguese	Italian
Plur.	Quando nós tivermos,	*Quando noi avremo.*
	Quando vós tiverdes,	*Quando voi avrete.*
	Quando elles tiverem.	*Quand'eglino avranno.*

Futuro Composto.

Sing.	Quaudo eu tiver tido,	*Quand'io avrò avuto.*
	Quando tu tiveres tido,	*Quando tu avrai avuto.*
	Quando elle tiver tido,	*Quand'egli avrà avuto.*
Plur.	Quando nós tivermos tido,	*Quando noi avremo avuto.*
	Quando vós tiverdes tido,	*Quando voi avrete avuto.*
	Quando elles tiverem tido.	*Quand'eglino avranno avuto.*

Infinito Presente.

Sing.	Ter eu, ou haver eu,	*Aver io.*
	Teres tu,	*Aver tu.*
	Ter elle,	*Aver egli.*
Plur.	Termos nós,	*Aver noi.*
	Terdes vós,	*Aver voi.*
	Terem elles.	*Aver eglino.*

Passado.

Ter tido, — *Aver avuto.*

Participio.

Tido, ou havido, — { *Avuto.* *Avuti.* } { *Avuta.* *Avute.* }

Gerundio.

Tendo, ou havendo, — { *Avendo.* *Coll'avere.* } { *Nell'avere.* *In avere.* }

Conjugação do Verbo Auxiliar.

Ser, ou Estar, — Essere.

Indicativo Presente.

Sing.	Eu sou, ou estou,	*Io sono.*
	Tu és,	*Tu sei.*
	Elle é,	*Egli è.*

Plur.	Nós somos,	*Noi siamo.*
	Vós sois,	*Voi siete.*
	Elles são.	*Eglino sono.*

Imperfeito.

Sing.	Eu era, ou estava,	*Io era.*
	Tu eras,	*Tu eri.*
	Elle era,	*Egli era.*
Plur.	Nós eramos,	*Noi eravamo,* ou *eramo.*
	Vós ereis,	*Voi eravate.*
	Elles eram.	*Eglino erano.*

Perfeito Definido.

Sing.	Eu fui, ou estive,	*Io fui.*
	Tu foste,	*Tu fosti.*
	Elle foi,	*Egli fu.*
Plur.	Nós fomos,	*Noi fummo.*
	Vós fostes,	*Voi foste.*
	Elles foram.	*Eglino furono.*

Perfeito Indefinido.

Sing.	Eu tenho sido, ou estado,	*Io sono stato.*
	Tu tens sido,	*Tu sei stato.*
	Elle tem sido,	*Egli è stato.*
Plur.	Nós temos sido,	*Noi siamo stati.*
	Vós tendes sido,	*Voi siete stati.*
	Elles teem sido.	*Eglino sono stati.*

Mais que Perfeito.

Sing.	Eu tinha sido, ou estado,	*Io era stato.*
	Tu tinhas sido,	*Tu eri stato.*
	Elle tinha sido,	*Egli era stato*
Plur.	Nós tinhamos sido,	*Noi eravamo,* ou *eramo stati.*
	Vós tinheis sido,	*Voi eravate stati.*
	Elles tinham sido.	*Eglino erano stati.*

Futuro.

Sing.	Eu serei, ou estarei,	*Io sarò.*
	Tu serás,	*Tu sarai.*
	Elle será,	*Egli sarà.*
Plur.	Nós seremos,	*Noi saremo.*
	Vós sereis,	*Voi sarete.*
	Elles serão.	*Eglino saranno.*

Imperativo.

Sing.	Sê tu, ou está,	*Sii tu.*
	Seja elle,	*Sia egli.*
Plur.	Sejamos nós,	*Siamo noi.*
	Sêde vós,	*Siate voi.*
	Sejam elles.	*Siano eglino.*

Subjunctivo Presente.

Sing.	Que eu seja, ou esteja,	*Ch'io sia.*
	Que tu sejas,	*Che tu sii.*
	Que elle seja,	*Ch'egli sia.*
Plur.	Que nós sejamos,	*Che noi siamo.*
	Que vós sejaes,	*Che voi siate.*
	Que elles sejam.	*Ch'eglino siano.*

Imperfeito.

Sing.	Que eu fosse, ou fôra, estivera, ou estivesse,	*Ch'io fossi.*
	Que tu fosses,	*Che tu fossi.*
	Que elle fosse,	*Ch'egli fosse.*
Plur.	Que nós fossemos,	*Che noi fossimo.*
	Que vós fosseis,	*Che voi foste.*
	Que elles fossem.	*Ch'eglino fossero.*

Condicional.

Sing.	Eu seria, ou estaria,	*Io sarei.*
	Tu serias,	*Tu saresti.*
	Elle seria,	*Egli sarebbe.*
Plur.	Nós seriamos,	*Noi saremmo.*
	Vós serieis,	*Voi sareste.*
	Elles seriam.	*Eglino sarebbero.*

Perfeito Indefinido.

Sing.	Que eu tenha sido, ou estado,	*Ch'io sia stato.*
	Que tu tenhas sido,	*Che tu sii stato.*
	Que elle tenha sido,	*Ch'egli sia stato.*
Plur.	Que nós tenhamos sido,	*Che noi siamo stati.*
	Que vós tenhaes sido,	*Che voi siate stati*
	Que elles tenham sido,	*Ch'eglino siano stati.*

Mais que Perfeito.

Sing	Que eu tivesse sido, ou estado,	*Ch'io fossi stato.*
	Que tu tivesses sido,	*Che tu fossi stato.*
	Que elle tivesse sido,	*Ch'egli fosse stato.*
Plur.	Que nós tivessemos sido,	*Che noi fossimo stati.*
	Que vós tivesseis sido,	*Che voi foste stati.*
	Que elles tivessem sido.	*Ch'eglino fossero stati.*

Futuro.

Sing.	Quando eu fôr, ou estiver,	*Quand'io sarò.*
	Quando tu fôres,	*Quando tu sarai.*
	Quando elle fôr,	*Quand'egli sarà.*
Plur.	Quando nós formos,	*Quando noi saremo.*
	Quando vós fordes,	*Quando voi sarete.*
	Quando elles forem.	*Quand'eglino saranno.*

Infinito Presente.

Sing.	Ser eu, ou estar eu,	*Esser io.*
	Seres tu,	*Esser tu.*
	Ser elle,	*Esser egli.*
Plur.	Sermos nós,	*Esser noi.*
	Serdes vós,	*Esser voi.*
	Serem elles.	*Esser eglino.*

Passado.

Ter sido, ou estado, — *Essere stato.*

Participio.

Sido, ou estado, — *Stato. Stati. Stata. State.*

Gerundio.

Sendo, ou estando, — *Essendo. Coll'essere. Nell'essere. In essere.*

CAPITULO XXI.

Dos Verbos Regulares.

Ha tres Conjugações de Verbos Regulares, a saber:

1.ª	Em	*Are,*	como:	*Amare,*	Amar.
2.ª	Em	*Ere,*	como:	*Credere,*	Crer.
3.ª	Em	*Ire,*	como:	*Sentire,*	Sentir.

Conjugação do Verbo.

Amar, *Amare.*

Sua formação, truncando a desinencia ARE, *e substituindo lhe aquella que se acha á margem de cada pessoa.*

Indicativo Presente.

Sing.	Eu amo,	*Io amo.*	o
	Tu amas,	*Tu ami.*	i
	Elle ama,	*Egli ama.*	a
Plur.	Nós amamos,	*Noi amiamo.*	iamo
	Vós amais,	*Voi amate.*	ate
	Elles amam.	*Eglino amano.*	ano

Imperfeito.

Sing.	Eu amava,	*Io amava.*	ava
	Tu amavas,	*Tu amavi.*	avi
	Elle amava,	*Egli amava.*	ava
Plur.	Nós amavamos,	*Noi amavamo.*	avamo
	Vós amaveis,	*Voi amavate.*	avate
	Elles amavam.	*Eglino amavano.*	avano

Perfeito Definido.

Sing.	Eu amei,	*Io amai.*	ai
	Tu amaste,	*Tu amasti.*	asti
	Elle amou,	*Egli amò.*	ò
Plur.	Nós amámos,	*Noi amammo.*	ammo
	Vós amastes,	*Voi amaste.*	aste
	Elles amaram.	*Eglino amarono.*	arono

Perfeito Indefinido.

Sing.	Eu tenho amado,	*Io ho amato.*	ato
	Tu tens amado,	*Tu hai amato.*	
	Elle tem amado,	*Egli ha amato.*	

Plur.	Nós temos amado,	*Noi abbiamo amato.*	
	Vós tendes amado,	*Voi avete amato.*	
	Elles teem amado.	*Eglino hanno amato.*	

Mais que Perfeito.

Sing.	Eu tinha amado,	*Io aveva amato.*	
	Tu tinhas amado,	*Tu avevi amato.*	
	Elle tinha amado,	*Egli aveva amato.*	
Plur.	Nós tinhamos amado,	*Noi avevamo amato.*	
	Vós tinheis amado,	*Voi avevate amato.*	
	Elles tinham amado.	*Eglino avevano amato.*	

Futuro.

Sing.	Eu amarei,	*Io amerò*	erò
	Tu amarás,	*Tu amerai.*	erai
	Elle amará,	*Egli amerà.*	erà
Plur.	Nós amaremos,	*Noi ameremo.*	eremo
	Vós amareis,	*Voi amerete.*	erete
	Elles amarão.	*Eglino ameranno.*	eranno

Imperativo.

Sing.	Ama tu,	*Ama tu.*	a
	Ame elle,	*Ami egli.*	i
Plur.	Amemos nós,	*Amiamo noi.*	iamo
	Amai vós,	*Amate voi.*	ate
	Amem elles.	*Amino eglino.*	ino

Subjunctivo Presente.

Sing.	Que eu ame,	*Ch'io ami.*	i
	Que tu ames,	*Che tu ami.*	i
	Que elle ame,	*Ch'egli ami.*	i
Plur.	Que nós amemos,	*Che noi amiamo.*	iamo
	Que vós ameis,	*Che voi amiate.*	iate
	Que elles amem.	*Ch'eglino amino.*	ino

Imperfeito.

Sing.	Que eu amara, ou amasse,	*Ch'io amassi.*	assi
	Que tu amasses,	*Che tu amassi.*	assi
	Que elle amasse,	*Ch'egli amasse.*	asse
Plur.	Que nós amassemos,	*Che noi amassimo.*	assimo
	Que vós amasseis,	*Che voi amaste.*	aste
	Que elles amassem.	*Ch'eglino amassero*	assero

Condicional.

Sing.	Eu amaria,	*Io amerei.*	erei
	Tu amarias,	*Tu ameresti.*	eresti
	Elle amaria,	*Egli amerebbe.*	erebbe
Plur.	Nós amariamos,	*Noi ameremmo.*	eremmo
	Vós amarieis,	*Voi amereste.*	ereste
	Elles amariam.	*Eglino amerebbero.*	erebbero

Perfeito Indefinido.

Sing.	Que eu tenha amado,	*Ch'io abbia amato.*	ato
	Que tu tenhas amado,	*Che tu abbi amato.*	
	Que elle tenha amado,	*Ch'egli abbia amato.*	
Plur.	Que nós tenhamos amado,	*Che noi abbiamo amato.*	
	Que vós tenhaes amado,	*Che voi abbiate amato.*	
	Que elles tenham amado,	*Ch'eglino abbiano amato.*	

Mais que Perfeito.

Sing.	Que eu tivesse amado,	*Ch'io avessi amato.*
	Que tu tivesses amado,	*Che tu avessi amato.*
	Que elle tivesse amado,	*Ch'egli avesse amato.*
Plur.	Que nós tivessemos amado,	*Che noi avessimo amato.*
	Que vós tivesseis amado,	*Che voi aveste amato.*
	Que elles tivessem amado.	*Ch'eglino avessero amato.*

Futuro.

Sing.	Quando eu amar,	*Quand'io amerò*	erò
	Quando tu amares,	*Quando tu amerai.*	erai
	Quando elle amar,	*Quand'egli amerà.*	erà
Plur.	Quando nós amarmos,	*Quando noi ameremo.*	eremo
	Quando vós amardes,	*Quando voi amerete.*	erete
	Quando elles amarem.	*Quand'eglino ameranno.*	erano

Infinito Presente.

Sing.	Amar eu,	*Amar io.*
	Amares tu,	*Amar tu.*
	Amar elle,	*Amar egli.*
Plur.	Amarmos nós,	*Amar noi.*
	Amardes vós,	*Amar voi.*
	Amarem elles.	*Amar eglino.*

Passado.

Ter amado, — *Aver amato.*

Participio.

Amado, — *Amato. Amati. Amata. Amate.*

Gerundio.

Amando, — *Amando. Coll'amare. Nell'amare. In amare.*

Conjugação do Verbo.

Crer, — *Credere.*

Sua formação, truncando a desinencia ERE, *e substituindo-lhe aquella que se acha á margem de cada pessoa.*

Indicativo Presente.

Sing.	Eu creio,	*Io credo.*	o
	Tu crês,	*Tu credi.*	i
	Elle crê,	*Egli crede.*	e
Plur.	Nós cremos,	*Noi crediamo.*	iamo
	Vós credes,	*Voi credete.*	ete
	Elles crêem.	*Eglino credono.*	ono

Imperfeito.

Sing.	Eu cria,	*Io credeva.*	eva
	Tu crias,	*Tu credevi.*	evi
	Elle cria,	*Egli credeva.*	eva

Plur.	Nós criamos,	*Noi credevamo.*	evamo
	Vós crieis,	*Voi credevate.*	evate
	Elles criam,	*Eglino credevano.*	evano

Perfeito Definido.

Sing.	Eu cri,	*Io credei,* ou *credetti.*	ei, *ou* etti
	Tu creste,	*Tu credesti.*	esti
	Elle creo,	*Egli credè,* ou *credette.*	è, *ou* ette
Plur.	Nós cremos,	*Noi credemmo,* ou *credettimo.*	emmo ou ettimo
	Vós crestes,	*Voi credeste.*	este
	Elles creram.	*Eglino crederono,* ou *credettero.*	erono *ou* ettero

Perfeito Indefinido.

Sing.	Eu tenho crido,	*Io ho creduto.*	uto
	Tu tens crido,	*Tu hai creduto.*	
	Elle tem crido,	*Egli ha creduto.*	
Plur.	Nós temos crido,	*Noi abbiamo creduto.*	
	Vós tendes crido,	*Voi avete creduto.*	
	Elles tem crido.	*Eglino hanno creduto.*	

Mais que Perfeito.

Sing.	Eu tinha crido,	*Io aveva creduto.*
	Tu tinhas crido,	*Tu avevi creduto.*
	Elle tinha crido,	*Egli aveva creduto.*
Plur.	Nós tinhamos crido,	*Noi avevamo creduto.*
	Vós tinheis crido,	*Voi avevate creduto.*
	Elles tinham crido.	*Eglino avevano creduto.*

Futuro.

Sing.	Eu crerei,	*Io crederò.*	erò
	Tu crerás,	*Tu crederai.*	erai
	Elle crerá,	*Egli crederà.*	erà
Plur.	Nós creremos,	*Noi crederemo.*	eremo
	Vós crereis,	*Voi crederete.*	erete
	Elles crerão.	*Eglino crederanno.*	eranno

Imperativo.

Sing.	Crê tu,	*Credi tu.*	i
	Creia elle,	*Creda egli.*	a

Plur. Cremos nós,	*Crediamo noi.*	iamo
Crede vós,	*Credete voi.*	ete
Creiam elles.	*Credano eglino.*	ano

Subjuntivo Presente.

Sing. Que eu creia,	*Ch'io creda.*	a
Que tu creias,	*Che tu creda,* ou *credi.*	a *ou* i
Que elle creia,	*Ch'egli creda.*	a
Plur. Que nós creiamos,	*Che noi crediamo*	iamo
Que vós creiaes,	*Che voi crediate*	iate
Que elles creiam.	*Ch'eglino credano*	ano

Imperfeito.

Sing. Que eu crêra, ou cresse,	*Ch'io credessi.*	essi
Que tu crêsses,	*Che tu credessi.*	essi
Que elle crêsse,	*Ch'egli credesse.*	esse
Plur. Que nós crèssemos,	*Che noi credessimo.*	essimo
Que vós crêsseis,	*Che voi credeste.*	este
Que elles crêssem.	*Ch'eglino credessero.*	essero

Condicional.

Sing. Eu creria,	*Io crederei.*	erei
Tũ crerias,	*Tu crederesti.*	eresti
Elle creria,	*Egli crederebbe.*	erebbe
Plur. Nós creriamos,	*Noi crederemmo.*	eremmo
Vós crerieis,	*Voi credereste.*	ereste
Elles creriam.	*Eglino crederebbero.*	erebbero

Perfeito Indefinido.

Sing. Que eu tenha crido,	*Ch'io abbia creduto.*	uto
Que tu tenhas crido,	*Che tu abbi creduto.*	
Que elle tenha crido,	*Ch'egli abbia creduto.*	
Plur. Que nós tenhamos crido,	*Che noi abbiamo creduto.*	
Que vós tenhaes crido,	*Che voi abbiate creduto.*	
Que elles tenham crido,	*Ch'eglino abbiano creduto.*	

Mais que Perfeito.

Sing. Que eu tivesse crido,	*Ch'io avessi creduto.*
Que tu tivesses crido,	*Che tu avessi creduto.*
Que elle tivesse crido,	*Ch'egli avesse creduto.*

Plur. Que nós tivessemos crido,	*Che noi avessimo creduto.*
Que vós tivesseis crido,	*Che voi aveste creduto*
Que elles tivessem crido.	*Ch'eglino avessero creduto.*

Futuro.

Sing. Quando eu crer,	*Quand'io crederò.*
Quando tu creres,	*Quando tu crederai.*
Quando elle crer,	*Quand'egli crederà.*
Plur. Quando nós crermos,	*Quando noi crederemo.*
Quando vós crerdes,	*Quando voi crederete.*
Quando elles crerem.	*Quand'eglino crederanno.*

Infinito Presente.

Sing. Crer eu,	*Creder io.*
Creres tu,	*Creder tu.*
Crer elle,	*Creder egli.*
Plur. Crermos nós,	*Creder noi.*
Crerdes vós,	*Creder voi.*
Crerem elles.	*Creder eglino.*

Passado.

Ter crido,	*Aver creduto.*

Participio.

Crido,	*Creduto.* *Creduti.* *Creduta.* *Credute.*

Gerundio.

Crendo,	*Credendo.* endo *Col credere.* *Nel credere.* *In credere.*

Os seguintes verbos são os unicos regulares desta Conjugação; e só alguns delles é que não possuem a faculdade das duas expressões em *ei*, e *etti* no perfeito definido a saber:

Infinito.	*Preterito Definido.*	*Participio.*
(*a*) ASSOLVERE, absolver,	*ei,*	*uto.*
BATTERE, bater,	*ei,*	*uto.*
(*b*) BEVERE, beber,	*ei, etti,*	*uto.*
CEDERE, ceder,	*ei, etti,*	*uto.*
(*c*) CONCEDERE, conceder,	*ei, etti,*	*uto.*
PRECEDERE, preceder,	*ei, etti,*	*uto.*
PROCEDERE, proceder,	*ei, etti,*	*uto.*
SUCCEDERE, succeder,	*ei, etti,*	*uto.*
EMPIERE, encher,	*ei,*	*uto.*
RIEMPIERE, tornar a encher,	*ei,*	*uto.*
(*d*) FENDERE, fender,	*ei, etti,*	*uto.*
FREMERE, bramir,	*ei, etti,*	*uto.*
GEMERE, gemer,	*ei, etti,*	*uto.*
GODERE, gozar,	*ei, etti,*	*uto.*
MIETERE, segar, seifar,	*ei,*	*uto.*
PASCERE, alimentar, pastar,	*ei,*	*uto.*
(*e*) PENDERE, pender,	*ei,*	*uto.*
DIPENDERE, depender,	*ei,*	*uto.*
(*f*) PERDERE, perder,	*ei, etti,*	*uto.*
PREMERE, espremer, importar,	*ei, etti,*	*uto.*
SPREMERE, espremer,	*ei, etti,*	*uto.*

(*a*) O Participio é irregular devendo-se dizer ASSOLUTO, e não *assolvuto*. Tambem se diz ASSOLTO.

(*b*) Este verbo tem duas expressões BEVERE, e BERE, O primeiro é regular, e o segundo não.

(*c*) No Participio se póde tambem dizer CONCESSO.

(*d*) FENDERE, tem no Perfeito Definido as desinencias em *ei*, e *etti*, e no participio em *uto*; mas os seus compostos como OFFENDERE, teem outra além das sobreditas, v. g. Preterito Definido, S. *offendei*; *offendetti*, ou *offesi*, *offendesti*; *offendè*, *offendette*, ou *offese*; P. *offendemmo*, *offendeste*, *offenderono*, *offendettero*, ou *offesero*. Participio OFFENDUTO, ou OFFESO.

(*e*) PENDERE, tem a desinencia em *ei*, no Perf. Def. e em *uto* no Participio; mas os seus compostos como APPENDERE, além da mesma tem outra, v. g.:

S. *Appendei*, ou *appesi*, *appendesti*; *appendè*, ou *appese*; P. *appendemmo*, *appendeste*, *appenderono*, ou *appesero*. Participio; *appenduto*, ou *appeso*.

(*f*) PERDERE; Perf. Definido, S. *Perdei*, ou *persi*, *perdesti*; *perdè*, ou *perse*; P. *Perdemmo*, *perdeste*, *perderono*, ou *persero*.

Infinito.	*Preterito Definido.*	*Participio.*
(*g*) RENDERE, restituir,	*ei, etti,*	*uto.*
RICEVERE, receber,	*ei, etti,*	*uto.*
RIPETERE, repetir,	*ei,*	*uto.*
(*h*) RISOLVERE, resolver,	*ei, etti,*	*uto.*
(*i*) SPLENDERE, resplandecer,	*ei,*	
TEMERE, temer,	*ei, etti,*	*uto.*
TESSERE, tecer,	*ei,*	*uto.*
VENDERE, vender,	*ei, etti,*	*uto.*

Conjugação do Verbo.

Sentir. — *Sentire.*

Sua formação, truncando a desinencia IRE, *e substituindo-lhe aquella que se acha á margem de cada pessoa.*

Indicativo Presente.

Sing.	Eu sinto.	*Io sento.*	o
	Tu sentes,	*Tu senti.*	i
	Elle sente,	*Egli sente.*	e
Plur.	Nós sentimos,	*Noi sentiamo.*	iamo
	Vós sentis,	*Voi sentite.*	ite
	Elles sentem.	*Eglino sentono.*	ono

Imperfeito.

Sing.	Eu sentia,	*Io sentiva.*	iva
	Tu sentias,	*Tu sentivi.*	ivi
	Elle sentia,	*Egli sentiva.*	iva
Plur.	Nós sentiamos,	*Noi sentivamo.*	ivamo
	Vós sentieis,	*Voi sentivate.*	ivate
	Elles sentiam.	*Eglino sentivano.*	ivano

(*g*) RENDERE. Perf. Defin. S. *Rendei*; *rendetti*, ou *resi*, *rendesti*, *rendè*, *rendette*, ou *rese*; P. *rendemmo*, *rendeste*, *renderono*, *rendettero*, ou *resero*.

Participio *renduto*, ou *reso*.

(*h*) O Participio deste Verbo é *risolutò*.

(*i*) Não tem participio.

Perfeito Definido.

Sing.	Eu senti,	*Io sentii.*	ii
	Tu sentiste,	*Tu sentisti.*	isti
	Elle sentio,	*Egli sentì.*	ì
Plur.	Nós sentimos,	*Noi sentimmo.*	immo
	Vós sentistes,	*Voi sentiste.*	iste
	Elles sentiram.	*Eglino sentirono.*	irono

Perfeito Indefinido.

Sing.	Eu tenho sentido,	*Io ho sentito.*	ito
	Tu tens sentido,	*Tu hai sentito.*	
	Elle tem sentido,	*Egli ha sentito.*	
Plur.	Nós temos sentido,	*Noi abbiamo sentito.*	
	Vós tendes sentido,	*Voi avete sentito.*	
	Elles teem sentido.	*Eglino hanno sentito.*	

Mais que Perfeito.

Sing.	Eu tinha sentido,	*Io aveva sentito.*
	Tu tinhas sentido,	*Tu avevi sentito,*
	Elle tinha sentido,	*Egli aveva sentito.*
Plur.	Nós tinhamos sentido,	*Noi avevamo sentito.*
	Vós tinheis sentido,	*Voi avevate sentito.*
	Elles tinham sentido.	*Eglino avevano sentito.*

Futuro.

Sing.	Eu sentirei,	*Io sentirò.*	irò
	Tu sentirás,	*Tu sentirai*	irai
	Elle sentirá,	*Egli sentirà.*	irà
Plur.	Nós sentiremos,	*Noi sentiremo.*	iremo
	Vós sentireis,	*Voi sentirete.*	irete
	Elles sentirão.	*Eglino sentiranno.*	iranno

Imperativo.

Sing.	Sente tu,	*Senti tu,*	i
	Sinta elle,	*Senta egli.*	a
Plur.	Sintamos nós,	*Sentiamo noi.*	iamo
	Senti vós,	*Sentite voi.*	ite
	Sintam elles.	*Sentano eglino.*	ano

Subjunctivo Presente.

Sing.	Que eu sinta,	*Ch'io senta.*	
	Que tu sintas,	*Che tu senta,* ou *senti.*	a, *ou* i
	Que elle sinta,	*Ch'egli senta.*	a

Plur.	Que nós sintamos,	*Che noi sentiamo.*	iamo
	Que vós sintaes,	*Che voi sentiate.*	iate
	Que elles sintam.	*Ch'eglino sentano*	ano

Imperfeito.

Sing.	Que eu sentira, ou sentisse,	*Ch'io sentissi.*	issi
	Que tu sentisses,	*Che tu sentissi.*	issi
	Que elle sentisse,	*Ch'egli sentisse.*	isse
Plur.	Que nós sentissemos,	*Che noi sentissimo.*	issimo
	Que vós sentisseis,	*Che voi sentiste.*	iste
	Que elles sentissem.	*Ch'eglino sentissero.*	issero

Condicional.

Sing.	Eu sentiria,	*Io sentirei.*	irei
	Tu sentirias,	*Tu sentiresti.*	iresti
	Elle sentiria,	*Egli sentirebbe.*	irebbe
Plur.	Nós sentiriamos,	*Noi sentiremmo.*	iremmo
	Vós sentirieis,	*Voi sentireste.*	ireste
	Elles sentiriam.	*Eglino sentirebbero.*	irebbero

Perfeito Indefinido.

Sing.	Que eu tenha sentido,	*Ch'io abbia sentito.*	ito
	Que tu tenhas sentido,	*Che tu abbi sentito.*	
	Que elle tenha sentido,	*Ch'egli abbia sentito.*	
Plur.	Que nós tenhamos sentido,	*Che noi abbiamo sentito.*	
	Que vós tenhais sentido,	*Che voi abbiate sentito.*	
	Que elles tenham sentido.	*Ch'eglino abbiano sentito.*	

Mais que Perfeito.

Sing.	Que eu tivesse sentido,	*Ch'io avessi sentito.*
	Que tu tivesses sentido,	*Che tu avessi sentito.*
	Que elle tivesse sentido,	*Ch'egli avesse sentito.*

Plur.	Que nós tivessemos sentido,	*Che noi avessimo sentito.*	
	Que vós tivesseis sentido,	*Che voi aveste sentito.*	
	Que elles tivessem sentido.	*Ch'eglino avessero sentito.*	

Futuro.

Sing.	Quando eu sentir,	*Quand'io sentirò.*	irò
	Quando tu sentires,	*Quando tu sentirai.*	irai
	Quando elle sentir,	*Quand'egli sentirà.*	irà
Plur.	Quando nós sentirmos,	*Quando noi sentiremo.*	iremo
	Quando vós sentirdes,	*Quando voi sentirete.*	irete
	Quando elles sentirem.	*Quand'eglino sentiranno.*	iranno

Infinito Presente.

Sing.	Sentir eu,	*Sentir io.*
	Sentires tu,	*Sentir tu.*
	Sentir elle,	*Sentir egli.*
Plur.	Sentirmos nós,	*Sentir noi.*
	Sentirdes vós,	*Sentir voi.*
	Sentirem elles.	*Sentir eglino.*

Passado.

Ter sentido, — *Aver sentito.*

Participio.

Sentido, — *Sentito. Sentiti. Sentita. Sentite.*

Gerundio.

Sentindo, — *Sentendo. Col sentire. Nel sentire. In sentire.*

Os seguintes conjugam-se como SENTIRE.

Infinito.	*Presente.*	*Perf. Def.*	*Participio.*
AVVERTIRE, advertir,	*avverto,*	*avvertii,*	*avvertito.*
BOLLIRE, ferver,	*bollo,*	*bollii,*	*bollito.*

Infinito.	*Presente.*	*Perf. Def.*	*Participio.*
CONSENTIRE, consentir,	*consento,*	*consentii,*	*consentito.*
CONVERTIRE, converter,	*converto,*	*convertii,*	*convertito.*
CUCIRE, cozer,	*cucio,*	*cucii,*	*cucito.*
DORMIRE, dormir,	*dormo,*	*dormii,*	*dormito.*
FUGGIRE, fugir,	*fuggo,*	*fuggii,*	*fuggito.*
MENTIRE, mentir,	*mento,*	*mentii,*	*mentito.*
PARTIRE, partir,	*parto,*	*partii,*	*partito.*
PENTIRSI, arrepender-se,	*mi pento,*	*mi pentii,*	*pentitosi.*
SEGUIRE, seguir,	*seguo,*	*seguii,*	*seguito.*
SERVIRE, servir,	*servo,*	*servii,*	*servito.*
SORTIRE, saír,	*sorto,*	*sortii,*	*sortito.*
VESTIRE, vestir,	*vesto*	*vestii,*	*vestito.*

Os mais Verbos da desinencia IRE são irregulares.

CAPITULO XXII.

Dos Verbos Passivos.

Os Verbos Passivos formam-se do Participio dos Verbos conjugado com o Verbo *Essere*, v. g.:

Indicativo Presente.

Sing.	Eu sou amado,	*Io sono amato.*
	Tu és amado,	*Tu sei amato.*
	Elle é amado,	*Egli è amato.*
Plur.	Nós somos amados,	*Noi siamo amati.*
	Vós sois amados,	*Voi siete amati.*
	Elles são amados,	*Eglino sono amati etc.*

CAPITULO XXIII.

Dos Verbos Irregulares da Primeira Conjugação.
Ha na Primeira Conjugação quatro Verbos Irregulares *Andare, Dare, Fare, Stare.*

Conjugação do Verbo.

Ir, ou Andar,		*Andare.*

Indicativo Presente.

Sing.	Eu vou, ou ando,	*Io vo, ou vado.*
	Tu vais,	*Tu vai.*
	Elle vai,	*Egli va.*
Plur.	Nós vamos,	*Noi andiamo.*
	Vós ides,	*Voi andate.*
	Elles vão.	*Eglino vanno.*

Imperfeito.

Sing.	Eu ia, ou andava, etc.	*Io andava, etc.*

Perfeito Definido.

Sing.	Eu fui, ou andei, etc.	*Io andai, etc.*

Perfeito Indefinido.

Sing.	Eu tenho ido,	*Io sono andato.*
	Tu tens ido,	*Tu sei andato.*
	Elle tem ido,	*Egli è andato.*
Plur.	Nós temos ido,	*Noi siamo andati.*
	Vós tendes ido,	*Voi siete andati.*
	Elles teem ido.	*Eglino sono andati.*

Mais que Perfeito.

Sing.	Eu tinha ido, etc.	*Io era andato, etc.*

Futuro.

Sing.	Eu irei,	*Io andrò.*
	Tu irás,	*Tu andrai.*
	Elle irá,	*Egli andrà.*
Plur.	Nós iremos,	*Noi andremo.*
	Vós ireis,	*Voi andrete.*
	Elles irão.	*Eglino andranno.*

Imperativo.

Sing.	Vai tu,	*Va tu.*
	Va elle,	*Vada egli.*

Plur.	Vamos nós,	*Andiamo noi.*
	Ide vós,	*Andate voi.*
	Vão elles.	*Vadano eglino.*

Subjunctivo Presente.

Sing.	Que eu vá, ou ande,	*Ch'io vada.*
	Que tu vás,	*Che tu vada,* ou *vadi.*
	Que elle vá,	*Ch'egli vada.*
Plur.	Que nós vamos,	*Che noi andiamo.*
	Que vós vades,	*Che voi andiate.*
	Que elles vão.	*Ch'eglino vadano.*

Imperfeito.

Sing.	Que eu fosse, ou andasse, etc.	*Ch'io andassi, etc.*

Condicional.

Sing.	Eu iria,	*Io andrei.*
	Tu irias,	*Tu andresti.*
	Elle iria,	*Egli andrebbe.*
Plur.	Nós iriamos,	*Noi andremmo.*
	Vós irieis,	*Voi andreste.*
	Elles iriam.	*Eglino andrebbero.*

Perfeito Indefinido.

Sing.	Que eu tenha ido,	*Ch'io sia andato.*
	Que tu tenhas ido,	*Che tu sii andato.*
	Que elle tenha ido,	*Ch'egli sia andato.*
Plur.	Que nós tenhamos ido,	*Che noi siamo andati.*
	Que vós tenhaes ido,	*Che voi siate andati.*
	Que elles tenham ido.	*Ch'eglino siano andati.*

Conjugação do Verbo.

Dar,		*Dare.*

Indicativo Presente.

Sing.	Eu dou,	*Io do.*
	Tu dás,	*Tu dai.*
	Elle dá,	*Egli dà.*
Plur.	Nós damos,	*Noi diamo.*
	Vós dais,	*Voi date.*
	Elles dão.	*Eglino danno.*

Imperfeito.

Sing.	Eu dava, etc.	*Io dava, etc.*

Perfeito Definido.

	Português	Italiano
Sing.	Eu dei,	*Io diedi*, ou *detti*.
	Tu déste,	*Tu desti.*
	Elle deu,	*Egli diede*, *dette*, ou *diè*.
Plur.	Nós démos,	*Noi demmo*, ou *dettimo*.
	Vós destes,	*Voi deste.*
	Elles deram.	*Eglino diedero*, *dettero*, ou *dierono*.

Perfeito Indefinido.

Sing.	Eu tenho dado, etc.	*Io ho dato, etc.*

Mais que Perfeito.

Sing.	Eu tinha dado, etc.	*Io aveva dato.*

Futuro.

Sing.	Eu darei, etc.	*Io darò, etc.*

Imperativo.

Sing.	Dá tu,	*Da tu.*
	Dê elle,	*Dia egli.*
Plur.	Demos nós,	*Diamo noi.*
	Dai vós,	*Date voi.*
	Deem elles.	*Diano eglino.*

Subjunctivo Presente.

Sing.	Que eu dê,	*Ch'io dia*
	Que tu dês,	*Che tu dia*, ou *dii*.
	Que elle dê,	*Ch'egli dia.*
Plur.	Que nós demos,	*Che noi diamo.*
	Que vós deis,	*Che voi diate.*
	Que elles deem.	*Ch'eglino diano*, ou *dieno*.

Imperfeito.

Sing.	Que eu désse,	*Ch'io dessi.*
	Que tu désses,	*Che tu dessi.*
	Que elle désse,	*Ch'egli desse.*
Plur.	Que nós déssemos,	*Che noi dessimo.*
	Que vós désseis,	*Che voi deste.*
	Que elles déssem.	*Ch'eglino dessero.*

Condicional.

Sing.	Eu daria, etc.	*Io darei, etc.*

Conjugação do Verbo.

Fazer,		*Fare.*
	Indicativo Presente.	
Sing.	Eu faço,	*Io fo,* ou *faccio.*
	Tu fazes,	*Tu fai.*
	Elle faz,	*Egli fa.*
Plur.	Nós fazemos,	*Noi facciamo.*
	Vós fazeis,	*Voi fate.*
	Elles fazem.	*Eglino fanno.*
	Imperfeito.	
Sing.	Eu fazia,	*Io faceva.*
	Tu fazias,	*Tu facevi.*
	Elle fazia,	*Egli faceva.*
Plur.	Nós faziamos,	*Noi facevamo.*
	Vós fazieis,	*Voi facevate.*
	Elles faziam.	*Eglino facevano.*
	Perfeito Definido.	
Sing.	Eu fiz,	*Io feci.*
	Tu fizeste,	*Tu facesti.*
	Elle fez,	*Egli fece.*
Plur.	Nós fizemos,	*Noi facemmo.*
	Vós fizestes,	*Voi faceste.*
	Elles fizeram.	*Eglino fecero.*
	Perfeito Indefinido.	
Sing.	Eu tenho feito, etc.	*Io ho fatto, etc.*
	Mais que Perfeito.	
Sing.	Eu tinha feito, etc.	*Io aveva fatto, etc.*
	Futuro.	
Sing.	Eu farei,	*Io farò.*
	Tu farás,	*Tu farai.*
	Elle fará,	*Egli farà.*
Plur.	Nós faremos,	*Noi faremo.*
	Vós fareis,	*Voi farete.*
	Elles farão.	*Eglino faranno.*
	Imperativo.	
Sing.	Faze tu,	*Fa tu.*
	Faça elle,	*Faccia egli.*

Plur. Façamos nós,	*Facciamo noi.*
Fazei vós,	*Fate voi.*
Façam elles.	*Facciano eglino.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu faça,	*Ch'io faccia.*
Que tu faças,	*Che tu facci.*
Que elle faça,	*Ch'egli faccia.*
Plur. Que nós façamos,	*Che noi facciamo.*
Que vós façaes,	*Che voi facciate.*
Que elles façam.	*Ch'eglino facciano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu fizesse,	*Ch'io facessi.*
Que tu fizesses,	*Che tu facessi.*
Que elle fizesse,	*Ch'egli facesse.*
Plur. Que nós fizessemos,	*Che noi facessimo.*
Que vós fizesseis,	*Che voi faceste.*
Que elles fizessem.	*Ch'eglino facessero.*

Condicional.

Sing. Eu faria,	*Io farei.*
Tu farias,	*Tu faresti.*
Elle faria,	*Egli farebbe.*
Plur. Nós fariamos,	*Noi faremmo.*
Vós farieis,	*Voi fareste.*
Elles fariam.	*Eglino farebbero.*

O Verbo *Stare* declina-se como *Dare*. Tem tres significados. Umas vezes corresponde ao verbo Ser, outras a Ficar, e outras significa Parar, v. g.

Eu aqui estou, ou paro aqui.	*Io sto quì.*
Eu estou satisfeito.	*Io sono soddisfatto.*
Eu ahi fiquei muito tempo.	*Io ci stetti molto tempo.*

RISTARE, ou RISTARSI, cessar, ou parar, conjugam-se como STARE; mas os compostos deste ultimo, como CONTRASTARE, STARE, ou SOVRASTARE são regulares.

N. B. Os Verbos que acabam em CARE, e GARE, exigem um *h* todas as vezes que á desinencia ARE

se lhe substituem as lettras E, I, como se observará nas seguintes Conjugações.

RECARE,	Trazer.
INDAGARE,	Indagar.

Indicativo Presente.

Sing. Eu trago,	etc.	*Reco, rechi, reca; Rechiamo, recate, recano.*
» Eu indago,	etc.	*Indago, indaghi, indaga; Indaghiamo, indagate, indagano.*

Imperfeito.

Sing. Eu trazia, » Eu indagava,	etc.	*Io recava,* *Io indagava,*	*etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu trouxe, » Eu indaguei,	etc.	*Io recai,* *Io indagai,*	*etc.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho trazido, » Eu tenho indagado,	etc.	*Io ho recato,* *Io ho indagato,*	*etc.*

Futuro.

Sing. Eu trarei,	etc.	*Recherò, recherai, recherà; Recheremo, recherete, recheranno;*
» Eu indagarei,	etc.	*Indagherò, indagherai, indagherà; Indagheremo, indagherete, indagheranno.*

Imperativo.

Sing. Traze tu,	etc.	*Reca, rechi; Rechiamo, recate, rechino;*
» Indaga tu,	etc.	*Indaga, indaghi; Indaghiamo, indagate, indaghino.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu traga,	etc.	*Rechi, rechi, rechi;* *Rechiamo, rechiate, rechino.*
» Que eu indague,	etc.	*Indaghi, indaghi, indaghi;* *Indaghiamo, indaghiate, indaghino, etc, etc.*

CAPITULO XXIV.

Dos Verbos Irregulares da segunda conjugação.

Ha na Lingua Italiana duas qualidades de Verbos irregulares desta Conjugação: Uns teem a desinencia em ERE longa, e outros breve.

Dos Verbos Irregulares que acabam em ERE longo.

Conjugação do Verbo.

Saber, *SAPERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu sei, etc.	*So, sai, sa;*
P.	*Sappiamo, sapete, sanno.*

Imperfeito.

Sing. Eu sabia, etc.	*Sapeva, sapevi, sapeva;*
P.	*Sapevamo, sapevate, sapevano.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu soube, etc.	*Seppi, sapesti, seppe;*
P.	*Sappemmo, sapeste, seppero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho sabido etc. *Io ho saputo, etc.*

Futuro.

Sing. Eu saberei, etc.	*Saprò, saprai, saprà;*
P.	*Supremo, saprete, sapprannno.*

Imperativo.

Sing. Sabe tu, etc.	*Sappi, sappia;*
P.	*Sappiamo, sappiate, sappiano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu saiba, etc.	*Sappia, sappia* ou *sappi, sappia;*
P.	*Sappiamo, sappiate, suppiano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu soubesse, etc.	*Sapessi, sapessi, sapesse;*
P.	*Sapessimo, sapeste, sapessero.*

Condicional.

Sing. Eu saberia, etc.	*Saprei, sapresti, saprebbe;*
P.	*Sapremmo, sapreste, saprebbero.*

Poder, POTERE.

Indicativo Presente.

Sing. Eu posso, etc.	*Posso, puoi, può;*
P.	*Possiamo, potete, possono.*

Imperfeito.

Sing. Eu podia, etc.	*Io poteva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu pôde, etc.	*Io potei, etc.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho podido, etc.	*Io ho potuto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu poderei, etc.	*Potrò, potrai, potrà;*
P.	*Potremo, potrete, potranno.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu possa, etc.	*Possa, possa* ou *possi, possa;*
P.	*Possiamo, possiate, possano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu podesse, etc. *Ch'io potessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu poderia, etc. *Io potrei, etc.*

Querer, VOLERE.

Indicativo Presente.

Sing. Eu quero, etc. *Voglio, vuoi, vuole;*
P. *Vogliamo, volete, vogliono.*

Imperfeito.

Sing. Eu queria, etc. *Io voleva, etc.*

Perfeito definido.

Sing. Eu quiz, etc. *Volli, volesti, volle;*
P. *Volemmo, voleste, vollero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho querido, etc. *Io ho voluto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu quererei, etc. *Vorrò, vorrai, vorrà;*
P. *Vorremo, vorrete, vorranno.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu queira, etc. *Voglia, voglia* ou *vogli, voglia;*
P. *Vogliamo, vogliate, vogliano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu quizesse, etc. *Ch'io volessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu quereria, etc. *Vorrei, vorresti, vorrebbe;*
P. *Vorremmo, vorreste, vorrebbero.*

Caír, CADERE.

Indicativo Presente.

Sing. Eu caio, etc. *Cado, cadi, cade;*
P. *Cadiamo, cadete, cadono.*

Imperfeito.

Sing. Eu caía, etc.	*Io cadeva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu caí, etc.	*Caddi, cadesti, cadde;*
P.	*Cademmo, cadeste, caddero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho caido, etc.	*Sono caduto, sei caduto, è caduto;*
P.	*Siamo caduti, siete caduti, sono caduti.*

Mais que Perfeito.

Sing. Eu tinha caido, etc.	*Era caduto, eri caduto, era caduto;*
P.	*Eravamo caduti, cravate caduti, erano caduti.*

Futuro.

Sing. Eu cairei, etc.	*Cadrò, cadrai, cadrà;*
P.	*Cadremo, cadrete, cadranno* ou *cadero, etc.*

Imperativo.

Sing. Cáe tu, etc.	*Cadi, cada;*
P.	*Cadiamo, cadete, cadano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu cáia, etc.	*Cada, cada* ou *cadi, cada;*
P.	*Cadiamo, cadiate, cadano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu caisse, etc.	*Cadessi, cadessi, cadesse;*
P.	*Cadessimo, cadeste, cadessero.*

Condicional.

Sing. Eu cairia, etc.	*Cadrei, cadresti, cadrebbe;*
P.	*Cadremmo, cadreste, cadrebbero* ou *caderei, etc.*

Imperfeitó.

Sing. Que eu tenha cahido, etc.	*Che sia caduto, sii caduto, sia caduto;*
P.	*Siamo caduti, siate caduti, siano caduti.*

Dever,	DOVERE,

Presente Indicativo.

Sing. Eu devo, etc.	*Debbo, deggio,* ou *devo,*
	Debbi, dei, devi,
	Debbe, dee, deve;
P.	*Dobbiamo, dovemo, debbiamo,*
	Dovete, » »
	Debbono, deggiono, deono.

Imperfeito.

Sing. Eu devia, etc.	*Io doveva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu devi, etc.	*Io dovei, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu tenho devido, etc.	*Io ho dovuto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu deverei, etc.	*Dovrò, dovrai, dovrà;*
P.	*Dovremo, dovrete, dovranno.*

Imperativo.

Sing. Deve tu, etc.	*Devi, debba;*
P.	*Dobbiamo, dobbiate, debbano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu deva, etc.	*Che debba, debba* ou *debbi, debba;*
P.	*Dobbiamo, dobbiate, debbano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu devesse, etc.	*Dovessi, dovessi, dovesse;*
P.	*Dovessimo, doveste, dovessero.*

Condicional.

Sing. Eu deveria, etc. — *Io dovrei, etc.*

Queixar-se, — *DOLERE, ou Dolersi.*

Indicativo Presente.

	Portuguez	Italiano
Sing.	Eu me queixo,	*Io mi dolgo,* ou *doglio.*
	Tu te queixas,	*Tu ti duoli.*
	Elle se queixa,	*Egli si duole.*
Plur.	Nós nos queixamos,	*Noi ci dogliamo.*
	Vós vos queixaes,	*Voi vi dolete.*
	Elles se queixam.	*Eglino si dolgono,* ou *dogliono.*

Imperfeito.

Sing. Eu me queixava, etc. — *Io mi doleva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing.	Eu me queixei, etc.	*Mi dolsi, ti dolesti, si dolse;*
P.		*Ci dolemmo, vi doleste, si dolsero.*

Perfeito Indefinido.

Sing.	Eu me tenho queixado, etc.	*Mi sono doluto, ti sei doluto, si è doluto;*
P.		*Ci siamo doluti, vi siete doluti, si sono doluti.*

Mais que Perfeito.

Sing.	Eu me tinha queixado, etc.	*Mi era doluto, ti era doluto, si era doluto;*
P.		*Ci eravamo doluti, vi eravate doluti, si erano doluti.*

Futuro.

Sing.	Eu me queixarei, etc.	*Mi dorrò, ti dorrai, si dorrà;*
P.		*Ci dorremo, vi dorrete, si dorranno.*

Imperativo.

Sing.	Queixa-te,	*Duoliti.*
	Queixe-se,	*Dolgasi.*

Plur.	Queixemo-nos,	*Dogliamoci.*
	Queixai-vos,	*Doletevi.*
	Queixem-se.	*Dolgansi.*

Subjunctivo Presente.

Sing.	Que eu me queixe, etc.	*Che mi dolga* ou *doglia, ti dogli, si dolga* ou *doglia;*
P.		*Ci dogliamo, vi dogliate, si dolgano* ou *dogliano.*

Imperfeito.

Sing.	Que eu me queixasse, etc.	*Che mi dolessi, etc.*

Condicional.

Sing.	Eu me queixaria, etc.	*Mi dorrei, ti dorresti, si dorrebbe;*
P.		*Ci dorremmo, vi dorreste, si dorrebbero.*

Perfeito Indefinido.

Sing.	Que eu me tenha queixado, etc.	*Che mi sia doluto, ti sii doluto, si sia doluto;*
P.		*Ci siamo doluti, vi siate doluti, si siano doluti.*

Este Verbo quando significa *Doer*, não se póde usar senão na terceira pessoa, v. g.:

Doer, *DOLERE.*

Infinito Presente.

Sing.	Me doe,	*Mi duole.*
	Te doe,	*Ti duole.*
	Lhe doe,	*Gli duole.*
	Nos doe,	*Ci duole.*
	Vos doe,	*Vi duole.*
	Lhes doe.	*Duole loro.*
Plur.	Me doem,	*Mi dolgono,* ou *dogliono.*
	Te doem,	*Ti dolgono.*
	Lhe doem,	*Gli dolgono.*
	Nos doem,	*Ci dolgono.*
	Vos doem,	*Vi dolgono.*
	Lhes doem.	*Dolgono loro, etc.*

GIACERE, PIACERE, TACERE.

Jazer, Agradar, Calar-se.

Estes tres Verbos conjugam-se do mesmo modo.

Jazer, *GIACERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu jazo, etc. *Giaccio, giaci, giace;*
P. *Giacciamo; giacete, giacciono.*

Imperfeito.

Sing. Eu jazia etc. *Io giaceva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu jazi, etc. *Giacqui, giacesti, giacque;*
P. *Giacemmo, giaceste, giacquero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho jazido, etc. *Io mi sono giaciuto,* ou *sono stato a giacere, etc.*

Futuro.

Sing. Eu jazerei, etc. *Giacerò, etc.*

Imperativo.

Sing. Jaze tu, etc. *Giaci, giaccia;*
P. *Giaciamo, giacete, giacciano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu jaza, etc. *Giaccia, giaccia, giaccia;*
P. *Giacciamo, giacciate, giacciano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu jazesse, etc. *Ch'io giacessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu jazeria, etc. *Giacerei, etc.*

N. B. PIACERE, e TACERE, conjugam-se com o auxiliar AVERE.

Parecer, *PARERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu pareço, etc.	*Pajo, pari, pare;*
P.	*Pajamo, parete, pajono.*

Imperfeito.

Sing. Eu parecia, etc.	*Io pareva, etc.*
P.	*Noi parevamo, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu pareci, etc.	*Parvi, paresti, parve;*
P.	*Paremmo, pareste, parvero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho parecido, etc.	*Io sono parso* ou *paruto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu parecerei, etc.	*Parrò, parrai, parrà;*
P.	*Parremo, parrete, parranno.*

Imperativo.

Sing. Parece tu, etc.	*Pari, paja;*
P.	*Pajamo, parete, pajano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu pareça, etc.	*Paja, paja, paja;*
P.	*Pajamo, pajate, pajano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu parecesse, etc.	*Ch'io paressi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu pareceria, etc.	*Parrei, parresti, parrebbe;*
P.	*Parremmo, parreste, parrebbero.*

Este Verbo quando é empregado para ajuizar, não se póde usar senão na terceira pessoa, v. g.

Indicativo Presente.

Sing.	Me parece,	*Mi pare.*
	Te parece,	*Ti pare.*
	Lhe parece,	*Gli pare.*
	Nos parece,	*Ci pare.*
	Vos parece,	*Vi pare.*
	Lhes parece.	*Pare loro,* ou *par loro.*
Plur.	Me parecem,	*Mi pajono.*
	Te parecem,	*Ti pajono.*
	Lhe parecem,	*Gli pajono.*
	Nos parecem,	*Ci pajono.*
	Vos parecem,	*Vi pajono.*
	Lhes parecem.	*Pajono loro, etc.*

Ficar, *RIMANERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu fico, etc.	*Rimango, rimani, rimane;*
P.	*Rimaniamo, rimanete, rimangono.*

Imperfeito.

Sing. Eu ficava, etc.	*Io rimaneva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu fiquei, etc.	*Rimasi, rimanesti, rimase;*
P.	*Rimanemmo, rimanesti, rimasero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho ficado, etc.	*Io sono rimasto,* ou *rimaso, etc.*

Futuro.

Sing. Eu ficarei, etc.	*Rimarrò, rimarrai, rimarrà;*
P.	*Rimarremo, rimarrete, rimarranno.*

Imperativo.

Sing. Fica tu, etc.	*Rimani, rimanga;*
P.	*Rimaniamo, rimanete, rimangano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu fique, etc.	*Rimanga, rimanga* ou *rimanghi, rimanga;*
P.	*Rimaniamo, rimaniate, rimangano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu ficasse, etc.	*Ch'io rimanessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu ficaria, etc.	*Rimarrei, rimarresti, rimarrebbe;*
P.	*Rimarremmo, rimarreste, rimarrebbero.*

Costumar, *SOLERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu costumo, etc.	*Soglio, suoli, suole;*
P.	*Sogliamo, solete, Sogliono,* ou *Sono solito, sei solito, è solito; Siamo soliti, siete soliti, sono soliti.*

Imperfeito.

Sing. Eu costumava, etc.	*Io soleva,* ou *era solito, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu costumei, etc.	*Solei, solesti, solè;*
P.	*Solemmo, soleste, solerono,* ou *fui solito, etc.*

Futuro.

Sing. Eu costumarei, etc.	*Io sarò solito, etc.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu costume, etc.	*Soglia, soglia* ou *sogli, soglia;*
P.	*Sogliamo, sogliate, sogliano,* ou *sia solito, etc.*

Imperfeito.

Sing. Que eu costumasse, etc.	*Ch'io solessi,* ou *fossi solito, etc.*

Condicional.

Sing. Eu costumaria, etc.	*Io sarei solito, etc.*

Ter, *TENERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu tenho, etc.	*Tengo, tieni, tiene;*
P.	*Teniamo, tenete, tengono.*

Imperfeito.

Sing. Eu tinha, etc.	*Io teneva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu tive, etc.	*Tenni, tenesti, tenne;*
P.	*Tenemmo, teneste, tennero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho tido, etc.	*Io ho tenuto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu terei, etc.	*Terrò, terrai, terrà;*
P.	*Terremo, terrete, terranno.*

Imperativo.

Sing. Tem tu, etc.	*Tieni, tenga;*
P.	*Teniamo, tenete, tengano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu tenha, etc.	*Tenga, tenga* ou *tenghi, tenga;*
P.	*Teniamo, tenghiate* ou *teniate, tengano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu tivesse, etc.	*Ch'io tenessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu teria, etc.	*Terrei, terresti, terrebbe;*
P.	*Terremmo, terreste, terrebbero.*

Valer, *VALERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu valho, etc.	*Vaglio, vali, vale;*
P.	*Vagliamo, valete, vagliono* ou *valgono.*

Imperfeito.

Sing. Eu valía, etc.	*Io valeva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu vali, etc.	*Valsi, valesti, valse;*
P.	*Valemmo, valeste, valsero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho valido, etc.	*Io ho valuto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu valerei, etc.	*Varrò, varrai, varrà;*
P.	*Varremo, varrete, varranno.*

Imperativo.

Sing. Vale tu, etc.	*Vali, vaglia* ou *valga;*
P.	*Vagliamo, valete, vagliano* ou *valgano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu valha, etc.	*Vaglia* ou *valga, valga* ou *vagli, vaglia* ou *valga;*
P.	*Vagliamo, vagliate, vagliano* ou *valgano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu valesse, etc.	*Ch'io valessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu valeria, etc.	*Varrei, varresti, varrebbe;*
P.	*Varremmo, varreste, varrebbero.*

Ver, *VEDERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu vejo, etc.	*Veggio, veggo*, ou *vedo, vedi, vede*;
P.	*Veggiamo* ou *vediamo, vedete, veggono* ou *veggiono.*

Imperfeito.

Sing. Eu via, etc.	*Io vedeva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu vi, etc.	*Viddi* ou *vidi, vedesti, vidde* ou *vide*;
P.	*Vedemmo, vedeste, viddero* ou *videro.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho visto, etc.	*Io ho veduto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu verei, etc.	*Vedrò, vedrai, vedrà*;
P.	*Vedremo, vedrete, vedranno.*

Imperativo.

Sing. Vê tu, etc.	*Vedi, veda* ou *vegga*;
P.	*Veggiamo, vedete, veggano* ou *vedano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu veja, etc.	*Vegga* ou *veda, vegghi, vegga* ou *veda*;
P.	*Veggiamo, veggiate, veggano* ou *vedano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu visse, etc.	*Ch'io vedessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu veria, etc.	*Vedrei, vedresti, vedrebbe*;
P.	*Vedremmo, vedreste, vedrebbero.*

CAPITULO XXV.

Dos Verbos que acabam em ERE breve.

Ha treze qualidades de Verbos Irregulares que acabam em ERE breve, cuja irregularidade consiste em geral no Perfeito Definido, e no Participio, v. g.:

	Per.	Def.	Port.
Em ARRE, como:	*Trarre,* Trazer.	*trassi,*	*tratto.*
» CERE, »	*Vincere,* Vencer.	*vinsi,*	*vinto.*
» DERE, »	*Ardere,* Arder.	*arsi,*	*arso.*
» GERE, »	*Piangere,* Chorar.	*piansi,*	*pianto.*
Em GLIERE, como:	*Cogliere,* Colher.	*colsi,*	*colto.*
» LERE, »	*Svellere,* Arrancar.	*svelsi,*	*svelto.*
» MERE, »	*Opprimere,* Opprimir.	*oppressi,*	*oppresso.*
» NERE, »	*Rimanere,* Ficar,	*rimasi,*	*rimasto,* ou *rimaso.*
» ENDERE, »	*Prendere,* Tomar.	*presi,*	*preso.*
» PERE, »	*Rompere,* Quebrar.	*ruppi,*	*rotto.*
» RERE, »	*Correre,* Correr.	*corsi,*	*corso.*
» TERE, »	*Mettere,* Metter.	*misi,*	*messo.*
» VERE, »	*Scrivere,* Escrever.	*scrissi,*	*scritto.*

Os Verbos que acabam em ARRE conjugam-se como o seguinte:

Trazer,	*TRARRE.*
	Indicativo Presente.
Sing. Eu trago, etc.	*Traggo, trai* ou *traggi, trae;*
P.	*Traiamo, traete, traggono.*

Imperfeito.

Sing. Eu trazia, etc. — *Io traeva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu trouxe, etc. — *Trassi, traesti, trasse;*
P. — *Traemmo, traeste, trassero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho trazido, etc. — *Io ho tratto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu trarei, etc. — *Trarrò, trarrai, trarrà;*
P. — *Trarremmo, trarrete, trarranno.*

Imperativo.

Sing. Traze tu, etc. — *Trai, tragga;*
P. — *Trajamo, traete, traggano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu traga, etc. — *Tragga, tragga, tragga;*
P. — *Traggiamo ou trajamo, traggiate, traggano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu trouxesse, etc. — *Ch'io traessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu traria, etc. — *Trarrei, trarresti, trarrebbe;*
P. — *Trarremmo, trarreste, trarrebbero.*

Verbos que acabam em CERE.

Cozer, — *CUOCERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu cozo, etc. — *Cuoco, cuoci, cuoce;*
P. — *Cuociamo, cuocete, cuocono.*

Imperfeito.

Sing. Eu cozia, etc. — *Io cuoceva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu cozi, etc. *Cossi, cuocesti, cosse;*
P. *Cuocemmo, cuoceste, cossero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho cozido, etc. *Io ho cotto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu cozerei, etc. *Cuocerò, cuocerai, cuocerá;*
P. *Cuoceremo, cuocercte, cuoceranno.*

Imperativo.

Sing. Coze tu, etc. *Cuoci, cuoccia;*
P. *Cuocciamo, cuocete, cuocano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu coza, etc. *Cuoca, cuoca* ou *cuochi, cuoca;*
P. *Cuociamo, cuociate, cuocano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu cozesse, etc. *Ch'io cuocessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu cozeria, etc. *Io cuocerei, etc.*

CONDUCERE, quasi nunca se usa, e emprega-se em lugar delle

Conduzir, *CONDURRE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu oonduzo, etc. *Conduco, conduci, conduce;*
P. *Conduciamo, conducete, conducono.*

Imperfeito.

Sing. Eu conduzia, etc. *Io conduceva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu conduzi, etc. *Condussi, conducesti, condusse;*
P. *Conducemmo, conduceste, condussero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho conduzido, etc. *Io ho condotto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu conduzirei, etc. *Io condurrò, etc.*

Imperativo.

Sing. Conduze tu, etc. *Conduci, conduca;*
P. *Conduciamo, conducete, conducano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu conduza, etc. *Conduca, conduca* ou *conduchi, conduca;*
P. *Conduciamo, conduciate, conducano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu conduzisse, etc. *Ch'io conducessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu conduziria, etc. *Io condurrei, etc.*

Reluzir, *RILUCERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu reluzo, etc. *Riluco, riluci, riluce,*
P. *Riluciamo, rilucete, rilucono.*

Imperfeito.

Sing. Eu reluzia, etc. *Io riluceva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu reluzi, etc. *Rilussi, rilucesti, rilusse,*
P. *Rilucemmo, riluceste, rilussero.*

Futuro.

Sing. Eu reluzirei, etc. *Io rilucerò, etc.*

Imperativo.

Sing. Reluze tu, *Riluci, riluca;*
P. *Riluciamo, rilucete, rilucano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu reluza, etc. *Riluca, reluca* ou *riluci, riluca;*
P. *Riluciamo, riluciate, rilucano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu reluzisse, etc. *Ch'io rilucessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu reluziria, etc. *Io rilucerei, etc.*

Este Verbo não tem Participio.

Vencer, *VINCERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu venço, etc. *Vinco, vinci, vince;*
P. *Vinciamo, vincete, vincono.*

Imperfeito.

Sing. Eu vencia, etc. *Io vinceva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu venci, etc. *Vinsi, vincesti, vinse;*
P. *Vincemmo, vinceste, vinsero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho vencido, etc. *Io ho vinto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu vencerei, etc. *Io vincerò, etc.*

Imperativo.

Sing. Vence tu, etc. *Vinci, vinca;*
P. *Vinciamo, vincete, vincano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu vença, etc. *Vinca, vinca* ou *vinci, vinca;*
P. *Vinciamo, vinciate, vincano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu vencesse, etc. *Ch'io vincessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu venceria, etc. *Io vincerei, etc.*

Torcer, *TORCERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu torço, etc. *Torco, torci, torce;*
P. *Torciamo, torcete, torcono.*

Imperfeito.

Sing. Eu torcia, *Io torceva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu torci, etc. *Torsi, torcesti, torse;*
P. *Torcemmo, torceste, torsero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho torcido, etc. *Io ho torto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu torcerei, etc. *Io torcerò, etc.*

Imperativo.

Sing. Torce tu, etc. *Torci, torca;*
P. *Torciamo, torcete, torcano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu torça, etc. *Torca, torca* ou *torchi, torca;*
P. *Torciamo, torciate, torcano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu torcesse, etc. *Ch'io torcessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu torceria, etc. *Io torcerei, etc.*

CONOSCERE, e CRESCERE, Conhecer, e Crescer, conjugam-se do mesmo modo:

Conhecer, *CONOSCERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu conheço, etc. *Conosco, conosci, conosce;*
P. *Conosciamo, conoscete, conoscono.*

Imperfeito.

Sing. Eu conhecia, etc. *Io conosceva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu conheci, etc. *Conobbi, conoscesti, conobbe;*
P. *Conoscemmo, conosceste, conobbero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho conhecido, etc. *Io ho conosciuto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu conhecerei, etc. *Io conoscerò, etc.*

Imperativo.

Sing. Conhece tu, etc. *Conosci, conosca;*
P. *Conosciamo, conoscete, conoscano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu conheço, etc. *Conosca, conosca ou conosci, conosca;*
P. *Conosciamo, conosciate, conoscano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu conhecesse, etc. *Ch'io conoscessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu conheceria, etc. *Io conoscerei, etc.*

Nascer, *NASCERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu nasço, etc.	*Nasco, nasci, nasce;*
P.	*Nasciamo, nascete, nascono.*

Imperfeito.

Sing. Eu nascia, etc.	*Io nasceva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu nasci, etc.	*Nacqui, nascesti, nacque;*
P.	*Nascemmo, nasceste, nacquero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho nascido, etc.	*Io sono nato, etc.*

Futuro.

Sing. Eu nascerei, etc.	*Io nascerò, etc.*

Imperativo.

Sing. Nasce tu, etc.	*Nasci, nasca;*
P.	*Nasciamo, nascete, nascano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu nasça, etc.	*Nasca, nosca* ou *nasci, nasca;*
P.	*Nasciamo, nasciate, nascano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu nascesse, etc.	*Ch'io nascessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu nasceria, etc.	*Io nascerei, etc.*

Offender, ou Prejudicar, *NUOCERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu offendo, etc.	*Nuoco, nuoci, nuoce;*
P.	*Nuociamo, nuocete, nuocono.*

Imperfeito.

Sing. Eu offendia, etc. *Io nuoceva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu offendi, etc. *Nocqui, nuocesti, nocque;*
P. *Nuocemmo, nuoceste, nocquero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho offendido, etc. *Io ho nuociuto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu offenderei, etc. *Io nuocerò, etc.*

Imperativo.

Sing. Offende tu, etc. *Nuoci, nuoca;*
P. *Nuociamo, nuocete, nuocano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu offenda, etc. *Nuoca, nuoca* ou *nuoci, nuoca;*
P. *Nuociamo, nuociate, nuocano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu offendesse, etc. *Ch'io nuocessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu offenderia, etc. *Io nuocerei, etc.*

Verbos que acabam em DERE.

Persuadir, *PERSUADERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu persuado, etc. *Persuado, persuadi, persuade;*
P. *Persuadiamo, persuadete, persuadono.*

Imperfeito.

Sing. Eu persuadia, etc. *Io persuadeva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu persuadi, etc. *Persuasi, persuadesti, persuase;*
P. *Persuademmo, persuadeste, persuasero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho persuadido, etc. *Io ho persuaso, etc.*

Futuro.

Sing. Eu persuadirei, etc. *Io persuaderò etc.*

Imperativo.

Sing. Persuade tu, etc. *Persuadi, persuada;*
P. *Persuadiamo, persuadete, persuadano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu persuada, etc. *Persuada, persuada* ou *persuadi, persuada;*
P. *Persuadiamo, persuadiate, persuadano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu persuadisse, etc. *Ch'io persuadessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu persuadiria, etc. *Io persuaderei, etc.*

Arder, *ARDERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu ardo, etc. *Io ardo, etc.*

Imperfeito.

Sing. Eu ardia, etc. *Io ardeva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu ardi, etc. *Arsi, ardesti, arse;*
P. *Ardemmo, ardeste, arsero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho ardido, etc. *Io ho arso, etc.*

Futuro.

Sing. Eu arderei, etc. — *Io arderò, etc.*

Imperativo.

Sing. Arde tu, etc. — *Ardi, arda;*
P. — *Ardiamo, ardete, ardano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu arda, etc. — *Ch'io arda, etc.*

Imperfeito.

Sing. Que eu ardesse, etc. — *Ch'io ardessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu arderia, etc. — *Io arderei, etc.*

Fechar, — *CHIUDERE.*
Pedir, — *CHIEDERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu fecho, } etc. — *Chiudo,* } *etc.*
Sing. Eu peço, — *Chiedo,*

Imperfeito.

Sing. Eu fechava, } etc. — *Chiudeva,* } *etc.*
Sing. Eu pedia, — *Chiedeva,*

Perfeito Definido.

Sing. Eu fechei, etc. — *Chiudei, chiudetti* ou *chiusi, chiudesti, chiudè, chiudette* ou *chiuse;*
P. — *Chiudemmo, chiudeste, chiuderono, chiudettero,* ou *chiusero.*
Sing. Eu pedi, etc. — *Chiedei, etc*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho fechado, } etc. — *Ho chiuso,* } *etc.*
Sing. Eu tenho pedido, — *Ho chiesto,*

Futuro.

Sing. Eu fecharei, } etc. — *Chiuderò,* } *etc.*
Sing. Eu pedirei, — *Chiederò,*

Imperativo.

Sing. Fecha tu,	etc.	*Chiudi tu,*	*etc.*
Sing. Pede tu,		*Chiedi tu,*	

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu feche,	etc.	*Ch'io chiuda,*	*etc.*
Sing. Que eu peça;		*Ch'io chieda,*	

Imperfeito.

Sing. Que eu fechasse,	etc.	*Ch'io chiudessi*	*etc.*
Sing. Que eu pedisse,		*Ch'io chiedess*	

Condicional.

Sing. Eu fecharia,	etc.	*Chiuderei,*	*etc.*
Sing. Eu pediria,		*Chiederei,*	

Incidir,	*INCIDERE.*
Roer,	*RODERE.*
Rir,	*RIDERE.*
Dividir,	*DIVIDERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu incido,	etc.	*Incido,*	*etc.*
Sing. Eu rôo,		*Rodo,*	
Sing. Eu rio,		*Rido,*	
Sing. Eu divido,		*Divido,*	

Imperfeito.

Sing. Eu incidia,	etc.	*Incideva,*	*etc.*
Sing. Eu roía,		*Rodeva,*	
Sing. Eu ria,		*Rideva,*	
Sing. Eu dividia,		*Divideva,*	

Perfeito Definido.

Sing. Eu incidi, etc.	*Incisi, incidesti, incise;*
P.	*Incidemmo, incideste, incisero.*

Sing. Eu roí,	etc.	*Rosi,*	*etc.*
Sing. Eu ri,		*Risi,*	
Sing. Eu dividi,		*Divisi,*	

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho incidido,	etc.	*Ho inciso,*	*etc.*
Sing. Eu tenho roído,		*Ho roso,*	
Sing. Eu tenho rido,		*Ho riso,*	
Sing. Eu tenho dividido,		*Ho diviso,*	

Futuro.

Sing. Incidirei,	etc.	*Inciderò,*	*etc.*
Sing. Roerei,		*Roderò,*	
Sing. Rirei,		*Riderò,*	
Sing. Dividirei,		*Dividerò,*	

Imperativo.

Sing. Incide tu,	etc.	*Incidi tu,*	*etc.*
Sing. Roe tu,		*Rodi tu,*	
Sing. Ri tu,		*Ridi tu,*	
Sing. Divide tu,		*Dividi tu,*	

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu incida,	etc.	*Incida,*	*etc.*
Sing. Que eu rôa,		*Roda,*	
Sing. Que eu ria,		*Rida,*	
Sing. Que eu divida,		*Divida,*	

Imperfeito.

Sing. Que eu incidisse,	etc.	*Incidessi,*	*etc.*
Sing. Que eu roesse,		*Rodessi,*	
Sing. Que eu risse,		*Ridessi,*	
Sing. Que eu dividisse,		*Dividessi,*	

Condicional.

Sing Eu incidiria,	etc.	*Incidirei,*	*etc.*
Sing. Eu roeria,		*Roderei,*	
Sing. Eu riria,		*Riderei,*	
Sing. Eu dividiria,		*Dividerei,*	

Succeder, *SUCCEDERE.*
Conceder, *CONCEDERE.*

Indicativo Presente.

Sing Eu succedo,	etc.	*Succedo,*	*etc.*
Sing. Eu concedo,		*Concedo,*	

Imperfeito.

Sing. Eu succedia,	etc.	*Succedeva,*	*etc.*
Sing. Eu concedia,		*Concedeva,*	

Perfeito Definido.

Sing. Eu succedi, etc. *Successi, succedesti, successe;*
P. *Succedemmo, succedeste, successero.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu concedi, etc.	*Concessi, etc.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho succedido, etc.	*Ho succeduto,* ou *successo, etc.*
Sing. Eu tenho concedido, etc.	*Ho conceduto,* ou *concesso, etc.*

Verbos que acabam em ENDERE.

Estes Verbos conjugam-se como

Esperar,	*ATTENDERE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.

Sing. Eu esperei, etc.	*Attendei* ou *attesi, attendesti, attendè* ou *attese;*
P.	*Attendemmo, attendeste, attenderono* ou *attesero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho esperado, etc.	*Ho atteso, etc.*

Exceptuam-se os seguintes:

Dependurar,	*DIPENDÈRE.*
Defender,	*APPENDERE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.

Sing. Eu defendi, } etc.	*Difesi,* } *etc.*
Sing. Eu dependurei, } etc.	*Appesi,* } *etc.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho defendido, etc.	*Ho difeso, etc.*
Sing. Eu tenho dependurado, etc.	*Ho appeso, etc.*

Verbos que acabam em GERE.

Infinito.	*Perf. Def.*	*Perf. Indef.*
CINGERE, cingir,	*Cinsi,*	*Ho cinto.*
PORGERE, apresentar,	*Porsi,*	» *porto.*
UNGERE, untar,	*Unsi,*	» *unto.*
SPARGERE, espalhar,	*Sparsi,*	» *sparto,* ou *sparso.*
ERGERE, erguer,	*Ersi,*	» *erto.*
IMMERGERE, submergir,	*Immersi,*	» *immerso.*
DISPERGERE, dispersar,	*Dispersi,*	» *disperso.*
TERGERE, limpar,	*Tersi,*	» *terso.*
ESTINGUERE, extinguir	*Estinsi,*	» *estinto.*
FRIGGERE, Frigir,	*Frissi,*	» *fritto.*
LEGGERE, Ler,	*Lessi,*	» *letto.*

Verbos que acabam em GLIERE.

Colher, *COGLIERE,* ou *CORRE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu colho, etc. *Colgo* ou *coglio, cogli, coglie;*

P. *Cogliamo, cogliete, colgono* ou *cogliono.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu colhi, etc. *Colsi, cogliesti, colse;*

P. *Cogliemmo, coglieste, colsero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho colhido, etc. *Io ho colto, etc.*

Tirar, *TOGLIERE,* ou *TORRE.*

Indicativo Presente

Sing. Eu tiro, etc. *Tolgo* ou *toglio, togli, toglie;*

P. *Togliamo, togliete, tolgono* ou *togliono.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu tirei, etc. *Tolsi, togliesti, tolse;*

P. *Togliemmo, toglieste, tolsero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho tirado, etc. *Io ho tolto, etc.*

Verbos que acabam em LERE.

Desta classe só o seguinte Verbo muda no Perfeito Definido a desinencia LERE em *si*, e no Participio em *to*.

Arrancar, *SVELLERE.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu arranquei, etc. *Svelsi, svellesti, svelse;*

P. *Svellemmo, svelleste, svelsero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho arrancado, etc. *Io ho svelto, etc.*

Verbos que acabam em MERE.

Opprimir, *OPPRIMERE.*

Imprimir, *IMPRIMERE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.

Sing. Eu opprimi, etc. *Oppressi, opprimesti, oppresse;*

P. *Oprimemmo, opprimeste, oppressero.*

Sing. Eu imprimi, etc. *Impressi* ou *imprimei, imprimesti, impresse* ou *imprimè;*

P. *Imprimemmo, imprimeste, Impressero* ou *impremerono.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho opprimido, etc. *Ho oppresso, etc.*

Sing. Eu tenho imprimido, etc. *Ho impresso, etc.*

Verbos que acabam em NERE.

Pôr, *PONERE*, ou *PORRE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu ponho, etc.	*Pongo, poni, pone;*
P.	*Poniamo, ponete, pongono.*

Imperfeito.

Sing. Eu punha, etc.	*Io poneva, etc.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu puz, etc.	*Posi, ponesti, pose;*
P.	*Ponemmo, poneste, posero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho posto, etc.	*Ho posto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu porei, etc.	*Porrò, porrai, porrà;*
P.	*Porremmo, porrete, porranno.*

Imperativo.

Sing. Põe tu, etc.	*Poni, ponga;*
P.	*Poniamo, ponete, pongano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu ponha, etc.	*Ponga, ponga, ponga;*
P.	*Poniamo, poniate, pongano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu pozesse, etc.	*Ponessi, ponessi, ponesse;*
P.	*Ponessimo, poneste, ponessero.*

Condicional.

Sing. Eu poria, etc.	*Porrei, porresti, porrebbe;*
P.	*Porremmo, porreste, porrebbero.*

PONERE não é usado no Infinito, e é conseguintemente melhor servir-se de PORRE. Este Verbo tem muitos compostos que se conjugam do mesmo modo.

Verbos que acabam em ONDERE.

Responder,	*RISPONDERE.*
Esconder,	*NASCONDERE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.

Sing. Eu respondi, etc.	*Risposi, rispondesti, rispose;*
P.	*Rispondemmo, rispondeste, risposero.*
Sing. Eu escondi, etc.	*Nascosi, etc.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho respondido, etc.	*Ho risposto, etc.*
Sing. Eu tenho escondido, etc.	*Ho nascosto, etc.*

Fundir,	*FONDERE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.

Sing. Eu fundi, etc.	*Fondei* ou *fusi*, *fondesti*, *fondè* ou *fuse*;
P.	*Fondemmo*, *fondeste*, *fonderono* ou *fusero*.

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho fundido, etc.	*Ho fuso, etc.*

Verbos que acabam em PERE.

Romper,	*ROMPERE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.

Sing. Eu rompi, etc.	*Ruppi, rompesti, ruppe;*
P.	*Rompemmo, rompeste, ruppero.*

Perfeito Indefinido.
Sing Eu tenho rompido, etc. *Ho rotto, etc.*

Verbos que acabam em RERE.

Correr, *CORRERE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.
Sing. Eu corri, etc. *Corsi, corresti, corse;*
P. *Corremmo, correste, corsero.*

Perfeito Indefinido.
Sing. Eu tenho corrido, etc. *Ho corso etc.*

Futuro.
Sing. Eu correrei, etc. *Correrò, etc.*

Verbos que acabam em TERE.

Metter, *METTERE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.
Sing. Eu metti, etc. *Misi, mettesti, mise;*
P. *Metemmo, meteste, misero.*

Perfeito Indefinido.
Sing. Eu tenho mettido, etc. *Ho messo, etc.*

Sacudir, *SCUOTERE.*
Bater, *PERCUOTERE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.
Sing. Eu sacudi, etc. *Scuotei* ou *scossi*, *scuotesti*, *scuotè* ou *scosse*;

P.	*Scuotemmo, scuoteste, scuoterono* ou *scossero.*
Sing. Eu bati, etc.	*Percuotei* ou *percossi, etc.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho sacudido, etc.	*Ho scosso, etc.*
Sing. Eu tenho batido,	*Ho percosso, etc.*

Verbos que acabam em VERE.

Mover,	*MUOVERE.*
Escrever,	*SCRIVERE.*
Viver,	*VIVERE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.

Sing. Eu movi, etc.	*Mossi* ou *movei, movesti, mosse* ou *movè;*
P.	*Movemmo, moveste, mossero* ou *moverono.*
Sing. Eu escrevi, etc.	*Scrissi, scrivesti, scrisse;*
P.	*Scrivemmo, scrivesti, scrissero.*
Sing. Eu vivi, etc.	*Vissi, vivesti, visse;*
P.	*Vivemmo, viveste, vissero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho movido, etc.	*Ho mosso, etc.*
Sing. Eu tenho escripto, etc.	*Ho scritto, etc.*
Sing. Eu tenho vivido, etc.	*Ho vissuto, etc.*

Absolver,	*ASSOLVERE.*
Resolver,	*RISOLVERE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.

Sing. Eu absolvi, etc.	*Assolsi, assolvesti, assolse;*
P.	*Assolvemmo, assolveste, assolsero.*
Sing. Eu resolvi, etc.	*Risolsi, etc.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho absolvido, etc.	*Ho assolto, etc.*
Sing. Eu tenho resolvido, etc.	*Ho risoluto, etc.*

CAPITULO XXVI.

Verbos Irregulares da Terceira Conjugação.

Dizer,	*DIRE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu digo, etc.	*Dico, dici, dice;*
P.	*Diciamo, dite, dicono.*

Imperfeito.

Sing. Eu dizia, etc.	*Diceva, dicevi, diceva;*
P.	*Dicevamo,dicevate,dicevano.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu disse, etc.	*Dissi, dicesti, disse;*
P.	*Dicemmo, diceste, dissero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho dito, etc.	*Ho detto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu direi, etc.	*Dirò, etc.*

Imperativo.

Sing. Dize tu, etc.	*Di, dica;*
P.	*Diciamo, dite, dicano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu diga, etc.	*Dica, dica* ou *dici, dica;*
P.	*Diciamo, diciate, dicano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu dissesse, etc.	*Ch'io dicessi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu diria, etc.	*Io direi, etc.*

Morrer,	*MORIRE.*
	Indicativo Presente.
Sing. Eu morro, etc.	*Moro* ou *muojo*, *muori*, *muore* ou *more*;
P.	*Muojamo*, *morite*, *muojono.*
	Perfeito Definido.
Sing. Eu morri, etc.	*Morii*, *moristi*, *mori*;
P.	*Morimmo*, *moriste*, *morirono*; e não *morsi* que vem de *mordere.*
	Perfeito Indefinido.
Sing. Eu tenho morrido, etc.	*Sono morto*, *etc.*
	Futuro.
Sing. Eu morrerei, etc.	*Morirò*, *morrai*, *morrà*, *etc.*
	Imperativo.
Sing. Morre tu, etc.	*Mori* ou *muori*, *muoja*, *mora* ou *muora*;
P.	*Moriamo* ou *muojamo*, *morite*, *morano* ou *muojano.*
	Subjunctivo Presente.
Sing. Que eu morra, etc.	*Muoja*, *muoja* ou *muoji*, *muoja*;
P.	*Muojamo* ou *moriamo*, *muojate* ou *moriate*, *muojano.*
	Imperfeito.
Sing. Que eu morresse, etc.	*Che morissi*, *etc.*
	Condicional.
Sing. Eu morreria, etc.	*Morrirei* ou *morrei*, *etc.*
	Participio.
Morto,	*Morto.*
Morta,	*Morta.*
	Gerondio.
Morrendo,	*Morendo.*

Subir, *SALIRE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu subo, etc. *Salgo* ou *saglio*, *sali*, *sale*;
P. *Sagliamo*, *salite*, *salgono* ou *sagliono*.

Imperativo.

Sing. Sobe tu, etc. *Sali*, *salga* ou *saglia*;
P. *Sagliamo* ou *salghiamo*, *salite*, *sagliano* ou *salgano*.

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu suba, etc. *Salga* ou *saglia*, *sagli*, *salga* ou *saglia*;
P. *Sagliamo* ou *salghiamo*, *sagliate* ou *salghiate*, *sagliano* ou *salgano*.

Ouvir, *UDIRE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu ouço, etc. *Odo*, *odi*, *ode*;
P. *Udiamo*, *udite*, *odono*.

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho ouvido, etc. *Ho udito*, *etc.*

Imperativo.

Sing. Ouve tu, etc. *Odi*, *oda*;
P. *Udiamo*, *udite*, *odano*.

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu ouça, etc. *Oda*, *oda* ou *odi*, *oda*;
P. *Udiamo*, *udiate*, *odano*.

Vir, *VENIRE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu venho, etc. *Vengo*, *vieni*, *viene*;
P. *Veniamo*, *venite*, *vengono*.

Perfeito Definido.

Sing. Eu vim, etc. — *Venni, venisti, venne;*
P. — *Venimmo, veniste, vennero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho vindo, etc. — *Sono venuto, etc.*

Futuro.

Sing. Eu virei, etc. — *Verrò, etc.*

Imperativo.

Sing. Vem tu, etc. — *Vieni, venga;*
P. — *Veniamo* ou *venghiamo, venite, vengano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu venha, etc. — *Venga, venga* ou *venghi; venga;*
P. — *Veniamo* ou *venghiamo, veniate, vengano.*

Saír, — *USCIRE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu sáio, etc. — *Esco, esci, esce;*
P. — *Usciamo, uscite, escono.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho saído, etc. — *Sono uscito, etc.*

Imperativo.

Sing. Sáe tu, etc. — *Esci, esca;*
P. — *Usciamo, uscite, escano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu saia, etc. — *Esca, esca* ou *esci, esca;*
P. — *Usciamo, usciate, escano.*

Abrir, — *APRIRE.*
Cobrir, — *COPRIRE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.

Sing. Eu abri, etc. — *Aprii* ou *apersi, apristi, aprì* ou *aperse;*

P.	*Aprimmo, apriste, apriro-no ou apersero.*
Sing. Eu cobri, etc.	*Coprii ou copersi, etc.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho aberto, } etc.	*Ho aperto,* } *etc.*
Sing. Eu tenho coberto, }	*Ho coperto,* }

Verbos cuja desinencia em IRE, muda em ISCO, na primeira Pessoa do Presente do Indicativo.

Ousar,	*ARDIRE,*

Indicativo Presente.

Sing. Eu ouso, etc.	*Ardisco, ardisci, ardisce;*
P.	*Abbiamo ardire, ardite, ar-discono.*

Imperativo.

Sing. Ousa tu, etc.	*Ardisci, ardisca;*
P.	*Abbiamo ardire, ardite, ar-discano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu ouse, etc.	*Ardisca, ardisca* ou *ardisci, ardisca;*
P.	*Abbiamo ardire, abbiate ar-dire, ardiscano.*

Gerundio.

Ousando,	*Avendo ardire.*

Diz-se: *Abbiamo ardire, abbiate ardire,* e *avendo ar-dire,* para evitar a confusão que póde haver com o Verbo, *Ardere,* arder

---

Aborrecer,	*ABBORRIRE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu aborreço, etc.	*Abborrisco, abborrisci, ab-borrisce;*
P.	*Abborriamo, abborrite, ab-borriscono.*

Imperativo.

Sing. Aborrece tu, etc.	*Abborrisci, abborrisca,*
P.	*Abborriamo, abborrite, abborriscano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu abborreça, etc.	*Abborrisca, abborrisca* ou *abborrisci, abborrisca;*
P.	*Abborriamo, abborriate, abborriscano.*

Os seguintes Verbos conjugam-se como *Abborrire.*

ABOLIRE,	Abolir.
AGIRE,	Obrar.
ARRICCHIRE,	Enriquecer.
ARROSSIRE,	Córar.
BANDIRE,	Banir.
CAPIRE,	Perceber.
COLPIRE,	Acertar o golpe.
COMPATIRE,	Compadecer.
CONCEPIRE,	Conceber.
DIGERIRE,	Digerir.
ESEGUIRE,	Executar.
FINIRE,	Acabar.
FIORIRE,	Florescer.
GRADIRE,	Agradecer, ou acceitar.
IMPAZZIRE,	Endoudecer.
INCRUDELIRE,	Tornar-se cruel.
LANGUIRE,	Definhar.
PATIRE,	Padecer.
SPEDIRE,	Expedir.
TRADIRE,	Traír.
UBBIDIRE,	Obedecer.
UNIRE,	Unir.

Apparecer, *APPARIRE.*

Indicativo.

Perfeito Definido.

Sing. Eu appareço, etc.	*Apparii* ou *apparsi, apparisti, apparì* ou *apparse;*

P. *Apparimmo, appariste, apparirono* ou *apparsero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho apparecido, etc. *Sono apparso* ou *apparito. etc.*

Imperativo.

Sing. Apparece tu, etc. *Apparisci, apparisca;*
P. *Appariamo, apparite, appariscano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu appareça, etc. *Apparisca, apparisca* ou *apparisci, apparisca;*
P. *Appariamo, appariate, appariscano.*

Offerecer, *OFFERIRE.*

Indicativo Presente.

Sing. Eu offereço, etc. *Offerisco, offerisci, offerisce;*
P. *Offeriamo, offerite, offeriscono.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu offereci, etc. *Offerii* ou *offersi, offeristi, offerì* ou *offerse;*
P. *Offerimmo, offeriste, offerirono* ou *offersero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho offerecido, etc. *Ho offerto, etc.*

Imperativo.

Sing. Offerece tu, etc. *Offerisci, offerisca;*
P. *Offeriamo, offerite, offeriscano.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu offereça, etc. *Offerisca, offerisca* ou *offerisci, offerisca;*
P. *Offeriamo, offeriate, offeriscano.*

OFFRIRE, o mesmo que OFFERIRE ganha pela contracção a regularidade, devendo dizer se:

OFFRO, OFFRIVA, OFFREI, OFFRIRÒ, etc.

Do mesmo modo se conjugam os seguintes:

Proferir,	*PROFERIRE.*
Soffrer,	*SOFFRIRE.*
Sepultar,	*SEPPELLIRE.*

Verbos que teem duas desinencias; em IRE, e ARE.

COLORARE, e COLORIRE, Córar.
INANIMARE, e INANIMIRE, Animar.
INACERBARE, e INACERBIRE, Exasperar.
INDURARE, e INDURIRE, Endurecer.

Acabando em ARE são Regulares da Primeira Conjugação, e acabando em IRE conjugam-se como *Abborrire.*

Andar, ou Ir, { *IRE.* / *GIRE.* }

Estes Verbos são raras vezes usados em prosa, e só teem os seguintes tempos:

Andar, ou Ir, *IRE.*

Indicativo.

Imperfeito.

Sing. Elle ia,	*Iva.*
Plur. Elles iam,	*Ivano.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu tenho ido, etc.	*Sono ito, etc.*

Mais que Perfeito.

Sing. Eu tenho ido, etc.	*Era ito, etc.*

Futuro.

Sing. Eu irei, etc.	*Irò, irai, irà;*
P.	*Iremo, irete, iranno.*

Imperativo.

P. Ide vós,	*Ite.*

Andar, ou Ir,	*GIRE.*
	Indicativo.
	Imperfeito.
Sing. Eu ía, etc.	*Giva, givi, giva* ou *gia;*
P.	*Givamo, givate, givano* ou *giano.*
	Perfeito Definido.
Sing. Eu fui, etc.	*Gii, gisti, gì;*
P.	*Gimmo, giste, girono.*
	Perfeito Indefinido.
Sing. Eu tenho ido, etc.	*Sono gito, etc.*
	Futuro.
Sing. Eu irei, etc.	*Girò, etc.*
	Imperativo.
Plur. Ide, etc.	*Gite, etc.*
	Subjunctivo.
	Imperfeito.
Sing. Que eu fosse, etc.	*Gissi, gissi, gisse;*
P.	*Gissimo, giste, gissero.*

Conjugação do Verbo Reflectivo.

Arrepender-se,	*PENTIRSI.*
	Indicativo Presente.
Sing. Eu me arrependo,	*Mi pento.*
Tu te arrependes,	*Ti penti.*
Elle se arrepende,	*Si pente.*
Plur. Nós nos arrependemos,	*Ci pentiamo.*
Vós vos arrependeis,	*Vi pentite.*
Elles se arrependem,	*Si pentono.*

Imperfeito.

Sing. Eu me arrependia, etc.	*Mi pentiva, ti pentivi, si pentiva;*
P.	*Ci pentivamo, vi pentivate, si pentivano.*

Perfeito Definido.

Sing. Eu me arrependi, etc.	*Mi pentii, etc.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Eu me tenho arrependido, etc.	*Mi sono pentito, etc.*

Futuro.

Sing. Eu me arrependerei, etc.	*Mi pentirò, etc.*

Imperativo.

Sing. Arrepende-te, etc.	*Pentiti, si penta* ou *pentasi;*
P.	*Pentiamoci, pentitevi, si pentano* ou *pentansi.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que eu me arrependa, etc.	*Che mi penta, ti penta* ou *ti penti, si penta;*
P.	*Ci pentiamo, vi pentiate, si pentano.*

Imperfeito.

Sing. Que eu me arrependesse, etc.	*Che mi pentissi, etc.*

Condicional.

Sing. Eu me arrependeria, etc.	*Mi pentirei, etc.*

Conjugação do Verbo Impessoal.

Chover,	*PIOVERE.*

Indicativo Presente.

Sing. Chove.	*Piove.*

Imperfeito.

Sing. Chovia, *Pioveva.*

Perfeito Definido.

Sing. Choveu, *Piovè* ou *piovette.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Tem chovido, *Ha piovuto.*

Futuro.

Sing. Choverá, *Pioverà.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Que chova, *etc.* *Che piova.*

Imperfeito.

Sing. Que chovesse, *Che piovesse.*

Condicional.

Sing. Choveria, *Pioverebbe.*

Haver, *ESSERVI* ou *ESSERCI.*

Sing. } Ha, *Vi è, v'è, ci è,* ou *c'è*;
Plur. } *Vi sono,* ou *ci sono.*

Imperfeito.

Sing. } Havia, *Vi era, v'era, ci era* ou *v'era*;
Plur. } *Vi erano, v'erano, ci erano* ou *c'erano.*

Perfeito Definido.

Sing. } Houve, *Vi fù* ou *ci fù*;
Plur. } *Vi furono,* ou *ci furono.*

Perfeito Indefinido.

Sing. } Tem havido, *Vi è stato, v'è stato, ci è stato* ou *c'è stato*;
Plur. } *Vi sono stati* ou *ci sono stati.*

Mais que Perfeito.

Sing. Plur.	Tinha havido, etc.	*Vi era stato, v'era stato, ci era stato ou c'era stato; Vi erano stati, v'erano stati, c'erano stati ou ci erano stati.*

Futuro.

Sing. Plur.	Haverá, etc.	*Vi sarà ou ci sarà; Vi saranno ou ci saranno.*

Subjunctivo Presente.

Sing. Plur.	Que haja, etc.	*Che vi sia ou ci sia; Che vi siano ou ci siano.*

Imperfeito.

Sing. Plur.	Que houvesse, etc.	*Che vi fosse ou ci fosse; Che vi fossero ou ci fossero.*

Condicional.

Sing. Plur.	Haveria, etc.	*Vi sarebbe ou ci sarebbe; Vi sarebbero ou ci sarebbero.*

Perfeito Indefinido.

Sing. Plur.	Que tenha havido, etc.	*Che vi sia stato ou ci sia stato; Che vi siano stati ou ci siano stati.*

Mais que Perfeito.

Sing. Plur.	Que tivesse havido, etc.	*Che vi fosse stato ou ci fosse stato; Che vi fossero stati ou ci fossero stati.*

Futuro.

Sing. Plur.	Quando houver, etc.	*Quando vi sarà ou ci sarà; Quando vi saranno ou ci saranno.*

Para se não confundir este Verbo com o auxiliar, *Haver*, ou *Ter*, é necessario observar que elle só serve para marcar a existencia de alguma cousa, e o auxiliar

é sempre empregado para indicar a posse, ou contribuir á expressão de alguma acção.

Ha, ou existe muita abundancia.	*C'è, ou v'è molta abbondanza.*
Ha, ou existem grandes inconvenientes.	*Vi sono, ou ci sono grandi inconvenienti.*
Tenho feito grandes progressos.	*Ho fatto grandi progressi.*

As particulas *ci, vi,* aggregadas a este Verbo são aquellas que designam á dita existencia o logar determinado que implicitamente exprime o verbo *Haver* Portuguez. O dito verbo *Haver* não só indica existencia, e logar, mas tambem serve para expressar o tempo, e neste caso não se podem empregar na Lingua Italiana os adverbios *ci, vi,* e se recorre simplesmente ao verbo *Essere,* Ser, ex.

Ha um anno que não me escreve.
E' un'anno che non mi scrive.
Ha varios mezes que o não vejo.
Sono vari mesi che non lo vedo.

O verbo *Haver impessoal* tambem se póde traduzir em Italiano por AVERE, acompanhado das vozes *ci, vi,* ex.:

Ha quem deseja o mal alheio.
V'ha chi desidera l'altrui male.

Porém podendo-se isto praticar na terceira pessoa de todos os tempos, é comtudo mais conveniente usar delle sómente no Presente do Indicativo.

O mesmo Verbo se une tambem ao Pronome *ne* do modo seguinte:

Haver disso, *ESSERCENE,* ou *ESSERVENE.*

Indicativo Presente.

Sing. / Plur.	Ha disso, etc.	*Cen'è* ou *ven'è;* / *Cene sono* ou *vene sono.*

Imperfeito.

Sing. / Plur.	Havia disso, etc.	*Cen'era* ou *ven'era;* / *Cen'erano* ou *ven'erano.*

Perfeito Definido.

Sing. Plur.	Houve disso, etc.	*Cene fu* ou *vene fu*; *Cene furono* ou *vene furono*.

Perfeito Indefinido.

Sing. Plur.	Tem havido disso, etc.	*Cen'è stato* ou *ven'è stato*; *Cene sono stati* ou *vene sono stati*.

Mais que Perfeito.

Sing. Plur.	Tinha havido disso, etc.	*Cen'era stato* ou *ven'era stato*; *Cen'erano stati* ou *ven'erano stati*.

Futuro.

Sing. Plur.	Haverá disso, etc.	*Cene sarà* ou *vene sarà*; *Cene saranno* ou *vene saranno*.

Subjunctivo Presente.

Sing. Plur.	Que haja disso, etc.	*Che cene sia* ou *vene sia*; *Che cene siano* ou *vene siano*.

Imperfeito.

Sing. Plur.	Que houvesse disso, etc.	*Che cene fosse* ou *vene fosse*; *Che cene fossero* ou *vene fossero*.

Condicional.

Sing. Plur.	Haveria disso, etc.	*Cene sarebbe* ou *vene sarebbe*; *Cene sarebbero* ou *vene sarebbero*.

Perfeito Indefinido.

Sing. Plur.	Que tenha havido disso, etc.	*Che vene sia* ou *vene sia stato*; *Che sene siano* ou *vene siano stati*.

Mais que Perfeito.

Sing. Plur.	Que tivesse havido disso, etc.	*Che cene fosse* ou *vene fosse stato*; *Che cene fossero* ou *vene fossero stati*.

Futuro.

Sing.	Quando houver disso, etc.	*Quando vene sarà* ou *cene sarà*;
Plur.		*Quando vene saranno* ou *cene saranno.*

	Ir-se embora,	*ANDARSENE.*
		Indicativo Presente.
Sing.	Eu vou-me embora,	*Io mene vado.*
	Tu vais-te embora,	*Tu tene vai.*
	Elle vai-se embora,	*Egli sene va.*
Plur.	Nós vamo-nos embora,	*Noi cen'andiamo.*
	Vós ides-vos embora,	*Voi ven'andate.*
	Elles vão-se embora,	*Eglino sene vanno.*
		Imperfeito.
Sing.	Eu ia-me embora,	*Io men'andava.*
	Tu ias te embora,	*Tu ten'andavi.*
	Elle ia-se embora,	*Egli sen'andava.*
Plur.	Nós iamo-nos embora,	*Noi cen'andavamo.*
	Vós ieis vos embora,	*Voi ven'andavate.*
	Elles iam-se embora,	*Eglino sen'andavano.*
		Perfeito Definido.
Sing.	Eu fui-me embora,	*Io men andai.*
	Tu te foste embora,	*Tu ten'andasti.*
	Elle foi-se embora,	*Egli sen'andò.*
Plur.	Nós fomo-nos embora,	*Noi cen'andammo.*
	Vós fostes-vos embora	*Voi ven'andaste.*
	Elles foram se embora,	*Eglino sen'andarono.*
		Perfeito Indefinido.
Sing.	Eu tenho-me ido embora,	*Io mene sono andato.*
	Tu tens te ido embora,	*Tu tene sei andato.*
	Elle tem-se ido embora,	*Egli senè andato.*
Plur.	Nós temo-nos ido embora,	*Noi cene siamo andati.*
	Vós tendes-vos ido embora,	*Voi vene siete andati.*
	Elles teem-se ido embora,	*Eglino sene sono andati.*

Mais que Perfeito.

Sing.	Eu tinha me ido embora,	*Io men'era andato.*
	Tu tinhas-te ido embora,	*Tu ten'cri andato.*
	Elle tinha se ido embora,	*Egli sen'era andato.*
Plur.	Nós tinhamo-nos ido embora,	*Noi cen'eravamo* ou *eramo andati.*
	Vós tinheis-vos ido embora,	*Voi ven'eravate andati.*
	Elles tinham-se ido embora,	*Eglino sen'erano andati.*

Futuro.

Sing.	Eu me irei embora,	*Io men'andrò.*
	Tu te irás embora,	*Tu ten'andrai.*
	Elle se irá embora,	*Egli sen'andrà.*
Plur.	Nós nos iremos embora,	*Noi cen'andremo.*
	Vós vos ireis embora,	*Voi ven'andrete.*
	Elles se irão embora,	*Eglino sen'andranno.*

Imperativo.

Sing.	Vai-te embora,	*Vatene.*
	Vá-se embora,	*Se ne vada.*
Plur.	Vamo-nos embora,	*Andiamocene.*
	Ide-vos embora,	*Andatevene.*
	Vão-se embora,	*Se ne vadano.*

Subjunctivo Presente.

Sing.	Que eu me vá embora,	*Ch'io mene vada.*
	Que tu te vás embora,	*Che tu tene vada.*
	Que elle se vá embora,	*Ch'egli sene vada.*
Plur.	Que nós nos vamos embora,	*Che noi cen'andiamo.*
	Que vós vos vades embora,	*Che voi ven'andiate.*
	Que elles se vão embora,	*Ch'eglino sene vadano.*

Imperfeito.

Sing.	Que eu me fosse embora,	*Ch'io men'andassi.*
	Que tu te fosses embora,	*Che tu ten'andassi.*
	Que elle se fosse embora,	*Ch'egli sen'andasse.*
Plur.	Que nós nos fossemos embora,	*Che noi cen'andassimo.*
	Que vós vos fosseis embora,	*Che voi ven'andaste.*
	Que elles se fossem embora,	*Ch'eglino sen'andassero.*

Condicional.

Sing.	Eu me iria embora,	*Io men'andrei.*
	Tu te irias embora,	*Tu ten'andresti.*
	Elle se iria embora,	*Egli sen'andrebbe.*
Plur.	Nós nos iriamos embora,	*Noi cen'andremmo.*
	Vós vos irieis embora.	*Voi ven'andreste.*
	Elles se iriam embora,	*Eglino sen'andrebbero.*

Perfeito Indefinido.

Sing.	Que eu me tenha ido embora,	*Ch'io mene sia andato.*
	Que tu te tenhas ido embora,	*Che tu tene sii andato.*
	Que elle se tenha ido embora,	*Ch'egli sene sia andato.*
Plur.	Que nós nos tenhamos ido embora,	*Che noi cene siamo andati.*
	Que vós vos tenhaes ido embora,	*Che voi vene siate andati.*
	Que elles se tenham ido embora,	*Ch'eglino sene siano andati.*

Mais que Perfeito.

Sing	Que eu me tivesse ido embora,	*Ch'io mene fossi andato.*
	Que tu te tivesses ido embora,	*Che tu tene fossi andato.*
	Que elle se tivesse ido embora,	*Ch'egli sene fosse andato.*

Plur. Que nós nos tivessemos ido embora,	*Che noi cene fossimo andati.*
Que vós vos tivesseis ido embora,	*Che voi vene foste andati.*
Que elles se tivessem ido embora,	*Ch'eglino sene fossero andati.*

Futuro.

Sing. Quando eu me fôr embora,	*Quand'io men'andrò.*
Quando tu te fôres embora,	*Quando tu ten'andrai.*
Quando elle se fôr embora,	*Quand'egli sen'andrà.*
Plur. Quando nós nos formos embora,	*Quando noi cen'andremo.*
Quando vós vos fordes embora,	*Quando voi ven'andrete.*
Quando elles se forem embora,	*Quand'eglino sen'andranno.*

ANDAR VIA tem o mesmo significado do sobredito. Conjuga-se como o verbo *Andare*, ir, accrescentando-se *Via* em todas as pessoas.

N. B. A primeira pessoa do singular do Imperfeito do Indicativo de todos os verbos Italianos póde acabar em *a*, ou em *o* indifferentemente, ex.:

Eu amava,	*Io amava* ou *amavo.*
Eu lia,	*Io leggeva* ou *leggevo.*
Eu sentia,	*Io sentiva* ou *sentivo.*

Os Portuguezes depois da negativa *não* nunca expressão a segunda pessoa do singular do imperativo, recorrendo á segunda do presente do Subjunctivo. Os Italianos igualmente não podem neste caso expressar o Imperativo na dita pessoa, mas empregam o infinito dos verbos, ex.:

Não me enfasties,	*Non infastidirmi.*
Não te demores,	*Non tardare.*

CAPITULO XXVII.

Dos Participios.

O participio é uma palavra derivada do verbo, e que se declina como o Nome Adjectivo.

Os Participios Regulares Italianos teem sua desinencia em *ato*, *uto*, *ito*, como *amato*, *creduto*, *sentito*; os Irregulares são diversos, e para o seu conhecimento vejam-se os Verbos desta classe.

Os Participios Italianos deixam algumas vezes de corresponder á applicação dos Portuguezes, quando com a sua expressão se póde omittir aquella do verbo *Ser*, ou *Haver*, como se observará nos seguintes exemplos:

Estando enfraquecido pelos annos, e *cançado* pelas humanas vicissitudes, acabou seus dias em solitario retiro.

Infievolito dagli anni, e stanco dalle umane vicissitudini, finì i suoi giorni in solitario ritiro.

Tendo acabado a tempestate o Ceo se tornará sereno.
Cessata la tempesta il Cielo si farà sereno.

Arrependido dos erros commettidos, e começando um novo genero de vida, recuperou a nossa estima e amizade.

Pentitosi dei falli commessi, e cominciato un nuovo genere di vita, ricuperò la nostra stima ed amicizia.

Os Portuguezes não declinam os Participios nos tempos compostos dos Verbos; os Italianos pelo contrario poucas vezes deixam de os declinar, v. g.

Elle tem adquirido muitos bens licitamente.

Egli ha acquistati molti beni lecitamente.

Tem distribuido as suas riquezas com profusão.
Ha distribuite le sue ricchezze con profusione.

Ha na Lingua Italiana os seguintes Participios syncopados da desinencia *ato*:

Acconcio ou *acconciato*, arranjado.
Adorno ou *adornato*, ornado.
Asciutto ou *asciugato*, enxuto.
Avvezzo ou *avvezzato*, acostumado.

Carico ou *caricato*, carregado.
Desto ou *destato*, acordado.
Fermo ou *fermato*, parado.
Gonfio ou *gonfiato*, inchado.
Guasto ou *guastato*, arruinado.
Lacero ou *lacerato*, dilacerado.
Macero ou *macerato*, mácerado.
Pago ou *pagato*, pago.
Privo ou *privato*, privado.
Scemo ou *scemato*, diminuido.
Sconcio ou *sconciato*, desarranjado.
Sgombro ou *sgombrato*, desembaraçado.
Stanco ou *stancato*, cançado.
Tocco ou *toccato*, tocado.
Volto ou *voltato*, virado.

CAPITULO XXVIII.

Dos Adverbios.

Os Adverbios são relativamente aos Verbos o que os Adjectivos são para com os Substantivos, com a differença que estes são declinaveis, e qualificam os Nomes, e aquelles são indeclinaveis, e qualificam os Verbos.

Os Adverbios de *modo* são aquelles que indicam o modo com que se fazem as acções, v. g.:

Honestamente, *Onestamente.*
Facilmente, *Facilmente.*

Os de *ordem* servem para collocar em ordem as acções expressadas pelos Verbos, como:

Primeiramente, *Primieramente.*
Segundariamente, *Secondariamente.*

De *logar* são aquelles que designam o logar em que uma acção se executa, v. g.

Aqui, *Quì.*
Ali, *Lì.*

São de *tempo* aquelles que denotam o tempo em que são praticadas as acções, v. g.:

Hoje,	*Oggi.*
A'manhã,	*Domani.*

São de *quantidade* aquelles que augmentam, ou diminuem a força das acções, v. g.:

Pouco,	*Poco.*
Muito,	*Molto.*

Chamam-se de *comparação* aquelles que servem para comparar, v. g.

Mais,	*Più.*
Menos,	*Meno.*

Dos Adverbios, *Ci*, *Vi*.

Estes Adverbios significam, *aqui*, *ali*, *daqui*, *dali*, ou *là*, etc.

Ci emprega-se por logares proximos, e *Vi* por logares distantes, v. g

Neste edificio ha muitas pinturas, e moveis de bom gosto; mas naquelle nada ha que mereça attenção.

In quest'edifizio ci sono molte pitture e mobili di buon gusto; ma in quello nulla vi è che meriti attenzione.

CAPITULO XXIX.

Das Conjunções.

As Conjunções destinadas a unir as Preposições, nada teem que definir, sendo particulas invariaveis, que nenhuma difficuldade offerecem na sua applicação. As principaes são as seguintes:

Adunque, dunque,	Logo, por tanto, pois.
Anche, ancora,	Tambem, ainda.
Che,	Que.
E, ed,	E.
Ma,	Mas.
Nè,	Nem.
O, od, ovvero,	Ou.
Se,	Se.

CAPITULO XXX.

Das Preposições.

As Preposições são vozes indeclinaveis que servem para indicar uma relação existente entre os objectos, e precedem sempre o seu complemento que deve ser um nome, Pronome, ou Infinito de Verbo, v. g.:

Dorme na cama.
Dorme nel letto.
Viaja para divertir-se.
Viaggia per divertirsi.

As principaes Preposições são as seguintes:
A, *A*.
Antes, *Prima, pria, avanti, innanti, anzi, innanzi.*
Até, *Sino, insino, fino, infino, persino, perfino.*
Com, *Con,*
Contra, *contro, contra.*
De, *Di, da.*
Debaixo. *Sotto.*
Defronte, *Dirimpetto.*
Dentro, *Dentro.*
De roda, ou á roda, *Intorno, attorno, in giro.*
Detraz, *Dietro, indietro.*
Em, *In.*
Em casa de, *Da, dal, dallo, dalla.*
Entre, *Tra, fra.*
Fóra, *Fuori, fuora.*
Longe, *Lungi, lontano.*
Para, *Per.*
Para, para com, para esta, ou aquella parte, *Verso,*
Perto, *Vicino, presso.*
Pouco mais, ou menos, *Circa, incirca, all'incirca.*
Por, *Per, da.*
Sem, *Senza.*
Sobre, *Sopra,* ou *su.*
Sino, dirimpetto, intorno, vicino, regem o dativo, ex.:

Até quando nos fareis esperar?
Sino a quando ci farete aspettare?
Mora defronte de nós.
Abita dirimpetto a noi.

Gira á roda de vós.
Gira intorno a voi.
Está para partir.
E' vicino a partire.

Sotto exige o accusativo, ex.:

Pôz-se debaixo da sua protecção.
Si pose sotto la sua protezione.

Lungi, ou *lontano*, exigem o ablativo.

Viver longe dos tumultos.
Viver lungi dai tumulti.

Da, *dal*, *dallo*, *dalla*, quando exprimem companhia correspondem a:
Em casa de, á casa de, em casa do, em casa da, etc.

EXEMPLOS.

Tendo ido a casa de um meu amigo,	*Sono stato da un'amico mio.*
Vou a casa do meu alfaiate.	*Vado dal mio Sartore.*
Elle se demorou muito tempo em casa do seu correspondente.	*Egli si fermò lungo tempo dal di lui corrispondente.*

CAPITULO XXXI.

Das Interjeições.

As Interjeições, particulas igualmente invariaveis, destinadas a expressar as sensações da alma, são as seguintes:

Ah, ahi,	Ah, ai.
Aibò, e oibò,	Não, (com desprezo)
Ahimè, ohimè,	Ai de mim!
Ajuto, ajuto!	Quem me vale! Quem me acode! Quem me soccorre!
Alto.	Equivale a mandar fazer alto, suspender,
Animo, coraggio,	Servem para animar.
Eh,	Ah, ou oh.

Oh,	Oh.
Ohi,	Ai.
Olà,	Oh lá.
Zitto, zitto,	Silencio, chitão.
Uh,	Ai.

CAPITULO XXXII.

Das Particulas Expletivas.

Estas Particulas destinadas a dar mais força, ou graça ás expressões, são as seguintes:

Egli, ella, già, mai, poi, pure, via.

EXEMPLOS.

Non è egli tempo di star oziosi,	Não é tempo de estarmos ociosos.
Ella è troppo dispiacevol nuova,	E' uma noticia desagradavel de mais.
Che sarà mai di noi!	Que será feito de nós!
Questo poi mi dispiace,	Isto me desagrada,
Fate pur quel che volete,	Fazei o que quizerdes.
Via, non c'è male,	Vamos, que não ha mal.

CAPITULO XXXIII.

Da Elisão e Truncamento das Palavras.

Os Vocabulos Italianos são susceptiveis de Elisão, precedendo a outros principiados por vogal, ex.:

Bell'opera, Boa obra.

Aquelles que acabam com vogal accentuada não admittem elisão, ex.:

Virtù estrema,	Virtude extrema.
Bontà inaudita,	Bondade inaudita.

Exceptuam-se os Adverbios compostos com a Conjunção *che*, que; cujo *e*, apezar de accentuado se póde elidir, ex.:

Perch'io mi decida,	Para que eu me decida.
Affinch'io mi penta,	Para que eu me arrependa.

As palavras que acabam em *ce*, *ci*, *ge*, *gi*, só se podem elidir precedendo a vogal similhante, por ex.:

Prenc'invitto, Principe invicto.
Dolc'emozione, Doce emoção.
Legg'impresse, Leis impressas.
Piagg'erbose, Praias hervosas.

Do Truncamento.

Os Italianos não só podem elidir a ultima vogal das palavras quando precedem a outra; mas tambem a supprimem seguindo-se consoante, e chamam a este arbitrio, truncar as palavras.

São susceptiveis de truncamento as vozes que teem as seguintes desinencias:

ALE, *fatale*, *fatal*, fatal.
ARE, *mare*, *mar*, mar.
ANO, *umano*, *uman*, humano.
ELE, *miele*, *miel*, mel.
ENO, *pieno*, *pien*, cheio.
ERE, *pensiere*, *pensier*, pensamento.
ERO, *guerriero*, *guerrier*, guerreiro.
ILE, *gentile*, *gentil*, gentil.
INO, *divino*, *divin*, divino.
IRE, *martire*, *martir*, martirio.
OLO, *figliuolo*, *figliuol*, filho.
ONE, *leone*, *leon*, leão.
ONO, *suono*, *suon*, som.
ORE, *cuore*, *cuor*, coração.
UNO, *bruno*, *brun*, trigueiro.
ELLO, *bello*, *bel*, bonito.
ULLO, *fanciullo*, *fanciul*, menino.

Podem-se truncar os Adverbios que acabam em ORA, como:

Ognora, *ognor*, sempre.
Ancora, *ancor*, ainda

Tambem entra nesta regra o nome *Suora*, Soror, ex.:

Suor Maria, Soror Maria.
Suor Anna, Soror Anna.

Os Nomes que acabam em ANE podem-se truncar, sendo masculinos, e não, sendo femininos, ex.:

Il cane, ou *il can da caccia*, O cão de caça.
Le umane vicissitudini e não, As humanas vicissitudes.
le uman vicissitudini.

Os Verbos truncam-se no Infinito p. ex :

Amare, *amar*, amar.
Leggere, *legger*, lêr.
Sentire, *sentir*, sentir.
Trarre, *trar*, trazer.
Proporre, *propor*, propôr.

Truncam-se tambem nos tempos, Presente, Imperfeito, e Futuro do Indicativo nas primeiras, e terceiras Pessoas do Plural, e na terceira Pessoa do Plural do Perfeito Definido dos Verbos, ex.:

Amiamo, *amiam*, amàmos.
Amano, *aman*, amam.
Amavamo, *amavam*, amavamos.
Ameremo, *amerem*, amaremos.
Ameranno, *ameran*, amarão.
Amarono, *amaron*, amaram.

Os Verbos que acabam em LERE, NERE, e NIRE, além de se truncarem nos Tempos e Pessoas acima indicados, estão sujeitos ao truncamento na terceira Pessoa do Singular do Presente do Indicativo, ex.:

VOLERE, *vuole*, *vuol*, quer,
SOLERE, *suole*, *suol*, costuma.
VALERE, *vale*, *val*, vale.
PONERE, *pone*, *pon*, põe.
TENERE, *tiene*, *tien*, tem.
VENIRE, *viene*, *vien*, vem.

O Verbo *Essere* trunca-se na primeira Pessoa do Presente do Indicativo, além de seguir as regras já demonstradas nos exemplos do Verbo *Amare*, ex.:

Sono, ou *son*, sou.

O Verbo *Volere*, além de truncar-se como *Amare*, está sujeito a truncamento na primeira Pessoa do Singular do Presente do Indicativo, e os Verbos *Fare*, e *Dare*, na terceira Pessoa do Singular do Perfeito Definido, do modo sobredito, ex.:

Voglio, *vò*, quero.
Diede, *diè*, deu.
Faccio, *fò*, faço.
Fece, *fè*, fez.

O Verbo *Fare*, na terceira pessoa do Plural do Perfeito Definido do Indicativo, póde-se truncar de quatro modos:

Fecero, ou } Fizeram, *Fecer*,
Ferono, } *Feron*, *fero*, *fer*.

Alguns Nomes e Pronomes que teem sua desinencia em ALI, podem mudar esta desinencia em AI, ex.:

Tali, *tai*, taes,
Quali, *quai*, quaes.
Animali, *animai*, animaes.

Os Nomes que acabam em ELLI podem mudar essa desinencia em EI, ex.:

Belli, *bei*, bonitos.
Augelli, *augei*, passaros.
Ruscelli, *ruscei*, regatos.

Vozes de truncamento irregular:

Santo, *San*, Santo.
Grande, *gran*, grande.
Piede, *piè*, pè.
Verso, *ver*, para com.

CAPITULO XXXIV.

Das Augmentações.

Quando ás palavras Italianas principiadas por *s impura* precedem as preposições, *per*, *con*, *in*, e a conjunção *non* se lhes póde accrescentar um *I*, por ex.:

Per scherzo, per ischerzo, por zombaria.
Con studio, con istudio, com estudo.
In stato, in istato, em estado.
Non stimare, non istimare, não estimar.

Os Nomes proprios prescindem desta regra, devendo-se dizer:

Con Scipione, e não *con Iscipione,* com Scipião.

Seguindo-se uma vogal depois da preposição A, e das conjunções E, O, se lhes póde accrescentar um *d*, por ex.:

A Antonio, ad Antonio, a Antonio.
Voi e io, voi ed io, vós e eu.
Noi o esso, noi od esso, nós ou elle.

PARTE IV.

CAPITULO I.

Da Syntaxe.

A Syntaxe, ou Construcção é a boa disposição dos vocabulos de uma Lingua.

A Syntaxe é simples, ou figurada.

Simples é aquella que segue a ordem natural do Discurso, como:

Iddio governa il mondo.
Deus governa o mundo.
I piaceri avvelenano il cuore.
Os prazeres envenenam o coração.

Figurada é aquella que supprime, augmenta, ou dispõe as palavras fóra da ordem natural da oração.

Dous preceitos se devem observar na Syntaxe: a Concordancia, e a Regencia.

A Concordancia é aquella que exige sejam as palavras uniformes em genero, numero, caso, e pessoa.

A Regencia serve para collocar as palavras nos casos a que pertencem, e determinar o poder que teem uns vocabulos sobre os outros.

CAPITULO II.

Da Concordancia dos Artigos.

As Particulas *il*, *lo*, *la*; *i*, *gli*, *le*, correspondem ás Portuguezas, *o*, *a*; *os*, *as*.

Ellas quasi sempre se empregam como em Portuguez no que respeita á sua expressão, ou omissão, differindo sómente nos seguintes casos:

1. Quando precedem os verbos, v. g.

   L'oprare è più utile del *parlare.*
   É mais util obrar que fallar.

2. Precedendo os Adverbios, v. g.

   Vi dirò il *come*, *e* il *perche di tutto.*
   Dar-vos-hei plena explicação de tudo.

3. Nos gráos de comparação, v. g.

Il suo parere è più utile del *mio*, del *tuo*, *e d'ogni altro.*

O seu parecer é mais util que o meu, o teu, e de outro qualquer.

4. Quando depois de um Nome proprio se seguir um Adjectivo que o qualifique, ex.:

   Alessandro il *grande.*
   Alexandre magno.

CAPITULO III.

Da Concordancia dos Adjectivos com os Substantivos.

Todos os Adjectivos devem concordar com os seus Substantivos em genero, e número, não se podendo dizer:

Uomo virtuosa, utili impiego,
Mas sim :
Uomo virtuoso, utile impiego.
Homem virtuoso, util emprego.

Exceptuam-se desta regra os seguintes Adjectivos.
1. *Salvo*, que se póde empregar como Adjectivo, ou como Adverbio, ex.:

Salvo, ou *salvi i vostri interessi.*
Salvando os vossos interesses.

2. *Mezzo*, que fica sendo indeclinavel expressado depois de um Substantivo, ex.:

Una libbra e mezzo,
Um arratel e meio.
Un'ora, e mezzo,
Uma hora e meia.

Porém expressando-se antes dos Substantivos deve concordar com elles, ex.:

Mezza libbra, meio arratel.
Mezza dozzina, meia duzia.

3. Tambem se usa adverbialmente, precedendo outro Adjectivo, ou Participio, ex.:

Mezzo aperta, e mezzo chiusa.
Meia aberta, e meia fechada.

CAPITULO IV.

Da Regencia dos Adjectivos.

A Regencia dos Adjectivos é um Substantivo ou um Verbo precedido pelas Preposições *di, a, da*; de, a, de.

Alguns Adjectivos nada regem, como:

Coraggioso, savio, etc. Animoso, sabio, etc.

Outros exigem absolutamente uma regencia, como:

Capace, pronto, etc.	Capaz, prompto, etc.

Como vou demonstrar:

Adjectivos que regem a Preposição *di*, ou o artigo genitivo:

Abbondante di danaro,	Abundante em dinheiro.
Acceso di sdegno,	Inflammado de indignação.
Accusato di furto,	Accusado de furto.
Adorno di virtù,	Ornado de virtudes.
Antico di anni,	Avançado em idade.
Capace di fare,	Capaz de fazer.
Certo di essere,	Seguro de ser.
Colpevole di tutto,	Culpado de tudo.
Consapevole di tutto,	Informado de tudo.
Cupido di danaro,	Ambicioso de dinheiro.
Incapace di amare,	Incapaz de amar.
Incerto di essere,	Incerto de ser.
Innocente di ogni accusa,	Innocente de qualquer accusação.
Nobile di costumi,	De nobres costumes.
Pieno d'orgoglio,	Cheio de orgulho.
Povero di danaro,	Pobre de dinheiro.
Privo di tutto,	Privado de tudo.
Provvisto di tutto,	Fornecido de tudo.
Ricco di moneta,	Rico de moeda.
Scarso di danaro,	Falto de dinheiro.
Sfornito, ou *sprovvisto di tutto;*	Desprovido de tudo.
Superbo di se stesso,	Orgulhoso de si mesmo.
Vestito di nero,	Vestido de preto.
Voto di ogni valore,	Sem valor algum.

Os seguintes regem a Preposição, *a*, ou o artigo dativo.

Accetto a tutti,	Agradavel a todos.
Adatto, idoneo, abile, acconcio a tutto,	Habil para tudo.
Disutile allo stato,	Inutil ao Estado.
Fedele a Dio,	Fiel a Deus.
Grato a tutti,	Agradavel a todos.
Inclinato al male,	Propenso para o mal.

Infedele a Dio,	Infiel a Deus.
Odioso a tutti,	Desagradavel a todos.
Pronto a morire,	Prompto para morrer.
Ribello allo stato,	Rebelde ao Estado.
Simile a lui,	Similhante a elle.
Solito a peccare,	Accostumado a peccar.
Vicino a perire,	Proximo a morrer.
Utile alla patria,	Util á Patria.

Os seguintes regem a Preposição *da,* de, ou o artigo ablativo.

Alieno dallo studio,	Repugnando o estudo.
Differente } *da quel di prima.* *Diverso* }	Differente do primeiro.
Diviso dal mare,	Separado do mar.
Esule dalla città,	Desterrado da Cidade.
Libero, immune, esento da mali,	Livre de males.
Partito da lui,	Ausentado delle.
Separato da sua moglie,	Separado de sua mulher.
Sicuro da pericoli,	Garantido de perigos.
Sostenuto da tutti.	Protegido por todos.
Trattenuto dalla tempesta,	Detido pela tempestade.

Ha outros que regem outras Preposições como *dotto in qualche arte,* sabio em alguma Arte; *valoroso in arme,* valoroso nas armas, etc.

CAPITULO V.

Da Construcção dos Pronomes.

A Construcção dos Pronomes Italianos é em geral analoga á dos Portuguezes, com as seguintes excepções:

Os Italianos usam dos Pronomes, *di lui, di lei, di loro,* significando seu, sua, seus, e suas, ex.:

Il di lui palazzo,	O seu palacio.
La di lei casa,	A sua casa.
I di loro interessi,	Os seus interesses.

É necessario observar que *seu, sua, seus,* e *suas,* concordam com o attributo, e *di lui, di lei, di loro,* com o sujeito da oração.

EXEMPLOS.

Ei conosce i di lui doveri,
Elle conhece os seus deveres.
Essa parla della di lei avvenenza,
Ella falla da sua formosura,
Eglino hanno in dispregio i di loro benefattori,
Elles desprezam os seus bemfeitores.
Elleno si gloriano dei di loro inganni,
Ellas se gloreiam dos seus enganos.

N. B. Ainda que *i di loro*, e *le di loro* sejam expressões mui usadas, é comtudo mais acertado preferir *i loro*, e *le loro*.

Os Pronomes pessoaes, depois das Interjeições se exprimem sempre no accusativo, v. g.:

Oh me felice!	Feliz de mim?

Os Pronomes Conjunctivos quando se acham acompanhados do Adverbio *ecco*, eis, devem-se unir a elle do modo seguinte;

Eccomi,	Eis-me.
Eccoti,	Eis-te.
Eccolo,	Ei-lo.
Eccola,	Ei-la.
Eccoci,	Eis-nos.
Eccovi,	Eis-vos.
Eccoli,	Ei-los.
Eccole,	Ei-las.

Os seguintes se unem á segunda pessoa do singular do Imperativo dos Verbos, v. g.:

Mi, gli,	Me, lhe.
Melo, glielo,	Mo, lho.
Mela, gliela,	Ma, lha.
Meli, glieli,	Mos, lhos.
Mele, gliele,	Mas, lhas.
Mene, gliene,	A mim disso, a elle disso.

EXEMPLO.

Parlami,	Falla-me.
Scrivigli,	Escreve-lhe.

Portatemelo, Trazei-mo.
Portatemela, Trazei ma.

No mais que respeita aos Pronomes conjunctivos veja-se o que já se disse na pag. 50.

Che, que, quando se emprega substantivamente só serve para expressar alguma acção, e recebe o artigo, v. g.:

Sing. *Il che*, ou *la qual cosa*, o que.
Del che, ou *della qual cosa*, do que.
Al che, ou *alla qual cosa*, ao que.
Dal che, ou *dalla qual cosa*, do que.

EXEMPLOS.

Udii una spiacevol nuova il che *mi rese tristissimo.*
Ouvi uma desagradavel noticia o que me tornou tristissimo.
Ebbe un felice viaggio del che *mi rese consapevole.*
Teve uma feliz jornada de que me fez sabedor.
Disse quanto ha saputo al che *nulla risposi.*
Disse quanto soube ao que nada respondi.
Vincero tutti gli ostacoli dal che *potrete inferire esser certa la vostra rovina.*
Venceram todos os obstaculos do que podereis inferir que é certa a vossa ruina.

N. B. *O que*, quando é relativo a uma phrase precedente póde-se traduzir por, *il che*, ou *ciò che*; indifferentemente, ex.:

I miei affari son finiti, il che, ou ciò che *mi obbliga a partire.*
Os meus negocios estão acabados o que me obriga a partir.

N. B. Em principio de phrase *o que* se traduz sempre por *ciò che*, ex.:

Ciò che *più ci alleta è alle volte il più nocivo.*

O que mais nos attrahe é ás vezes o mais nocivo.

Cui, isolado, significa *a quem*, em ambos os generos, e números, ex.:

L'uomo cui rendeste mille servigi.
O homem a quem prestastes mil serviços.

Le bellezze cui vi prostrate incessantemente.
As bellezas a quem vos prostraes incessantemente.

A dita voz, expressando-se com as preposições *di*, *a*, *da*, corresponde ás Portuguezas, *que*, ou *quem*.

Tale, tal, vem empregado ás vezes como substantivo, ex.:

Tale *rifiutò, tali acconsentirono.*
Uns recusaram, outros consentiram.
A tal *son giunto che poche speranze mi restano.*
A tal estado cheguei que poucas esperanças me ficam.

Altro, empregado sem substantivo significa, outra cousa, ex:

Altro è parlar di morte altro è morire.
Uma cousa é fallar de morte, outra é morrer.

A expressão *l'un*, *l'altro*, equivale a um adverbio, ex.:

L'un l'altro s'insultarono,
Mutuamente se insultaram.

Gli uni, *e gli altri*, se traduzem por, *uns*, *e outros*, ex :

Gli uni e gli altri disputando rimase indecisa la questione.
Uns e outros disputando ficou indecisa a questão.

CAPITULO VI.

Da Syntaxe dos Verbos.

Os Verbos activos exigem o sujeito que é o author da acção, e o attributo sobre quem se determina. O sujeito vem sempre collocado antes do verbo, e o attributo depois, v. g.:

Il Tempo consuma tutto,
O Tempo gasta tudo.

Devem os Verbos concordar sempre com os sujeitos em número, e pessoa, por exemplo; não se poderá dizer

Il timore avviliscono l'uomo,
Mas sim,
Il timore avvilisce l'uomo,
O medo avilta o homem.

Frequentes vezes o sujeito dos Verbos se póde expressar antes, ou depois d'elles, ex.:

Io so ciò che tu pensi,
Ciò che tu pensi io so,
Eu sei o que tu pensas.

Quando dois ou tres sujeitos se acham unidos por uma Conjunção, o Verbo que aos mesmos se refere, deve expressar-se no plural, ex.:

Quegli è infelice il quale nè ammonizioni, nè preghiere, nè castighi l'hanno potuto correggere,
É infeliz aquelle a quem nem admoestações, nem rogos, nem castigos teem podido corrigir.

CAPITULO VII.

Da Regencia dos Verbos.

Os Verbos Italianos uniformam-se quasi sempre aos Portuguezes em quanto aos casos que exigem depois delles com as seguintes excepções:

O verbo *Ir* quando é seguido do Verbo *Ver*, não carece na Lingua Portugueza da preposição *a* depois delle; é porém indispensavel na Italiana, que a exige sempre depois deste verbo, ex.:

Andrò a vedere il nostro amico,
Irei ver o nosso amigo.

Em Portuguez recebem depois delles o dativo muitos Verbos que em Italiano exigem o accusativo. Para se fazer esta distincção basta observar se os mesmos exprimem uma acção de dar, ou conferir, em que se emprega o dativo tambem em Italiano, porque os outros exigem sempre depois delles o accusativo, ex.:

Concessi a Giovanni quanto me chiese.
Concedi a João quanto me pedio.
Amar Dio.
Amar a Deus.

Exceptuam-se *domandare*, e *chiedere*, que recebem depois delles o dativo como em Portuguez, ex.:

Domandare, ou *chiedere a qualcuno.*
Pedir a alguem.

O verbo bater, que em Portuguez é geralmente seguido da preposição *em*, na Lingua Italiana exige depois delle o accusativo, ex.:

Battere una persona,
Bater em uma pessoa.

Não tendo os Portuguezes differença alguma nos artigos genitivos, e ablativos, acontece que difficilmente os distinguem na Lingua Italiana; por isso julguei necessario dar a seguinte lista dos Verbos que recebem depois delles o ablativo:

EXEMPLOS.

Verbos que recebem depois delles o ablativo:

Allontanare, afastar,	*Allontanar dai pericoli*, Afastar dos perigos.
Aspettare, *Attendere*, } esperar,	*Aspettare*, ou *attendere da qualcuno il sollievo dei nostri mali*, Esperar de alguem o alivio de nossos males.
Balzare, *Sbalzare*, } saltar,	*Balzar da un muro*, Saltar de uma muralha abaixo.
Cadere, *Cascare*, } caír,	*Cader da una finestra*, Caír de uma janella abaixo.
Calare, baixar,	*Calar una fune dal tetto*, Baixar uma corda do telhado.

Campare, } escapar, *Scampare,*	*Campar da un pericolo;* Escapar de um perigo.
Cancellare, *Cassare,* } riscar, *Scancellare,*	*Concellarono dalla lor memoria i nostri servigi,* Riscaram da sua lembrança os nossos serviços.
Cascare, v. *cadere.*	
Cassare, v. *cancellare.*	
Cavare, tirar.	*Cavò dalla nostra generosità quanto ha potuto,* Tirou da nossa generosidade quanto tem podido.
Citare, notificar, citar.	*Far citar qualcuno dal giudice,* Fazer notificar alguem pelo juiz.
Cogliere, colher,	*Si colgono poche frutta da questo giardino,* Colhem-se poucos fructos deste jardim.
Colare, coar,	*Colar l'acqua da un panno,* Coar a agua por um panno.
Cominciare, começar,	*Cominciamo da noi prima di criticar gli altri,* Comecemos por nós antes de criticar os outros.
Comperare, } comprar, *Comprare,*	*Comprar dagli uni per vendere agli altri,* Comprar a uns para vender a outros.
Conchiudere, } concluir, *Concludere,*	*Conchiudo da quel che mi dite esservi poche speranze,* Concluo pelo que me dizeis que ha poucas esperanças.
Congedare, despedir,	*Congedai dal mio servizio un servo di cattiva condotta,* Despedi do meu serviço um creado de máo comportamento.

Conseguire, conseguir, — *Conseguir da alcuno ciò che si desidera*,
Conseguir de alguem o que se deseja.

Copiare, copiar, — *Copiar qualche cosa da un libro*,
Copiar alguma cousa de um livro.

Crepare, estalar, — *Crepar dalle risa*,
Estalar de riso.

Decadere, decaír, — *Decadere dal primo splendore*,
Decair do primeiro esplendor.

Dedurre, deduzir, — *Dedurre una cosa da una altra*,
Deduzir uma cousa de outra.

Digenerare, *Tralignare*, } degenerar, — *Digenerar dai suoi maggiori*,
Degenerar dos seus maiores.

Degradare, degradar, ou descer, — *Alcune nazioni degradarono dal loro antico essere*,
Algumas Nações desceram do seu antigo estado.

Deporre, depôr, — *E' giusto deporre dal suo impiego chi mai può disimpegnarlo*,
É justo depôr do seu emprego quem nunca póde desempenha-lo.

Derivare, derivar, — *Molti mali derivano da noi medesimi*,
Muitos males derivam de nós mesmos.

Difendere, defender, — *Difender qualcuno dai suoi nemici*,
Defender alguem dos seus inimigos.

Dipendere, depender, — *Più dipende il saggio dal ricco, che questo dal saggio*,
Mais depende o sabio do rico, que este do sabio.

Discacciare, *Scacciare,*	empurrar,	*Discacciò da se quell'ardito,* Empurrou para longe de si aquelle atrevido.
Discendere, *Scendere,*	descender,	*Discendere da uomini illustri,* Descender de homens illustres.
Discernere, *Discerre,*	discernir,	*Discerno dal vostro talento quanto siete capaci di fare,* Discirno do vosso talento o que sois capazes de fazer.
Discordare,	differir, ou dissentir,	*Discordo dal suo parere,* Diffiro do seu parecer.
Disobbligare,	desobrigar,	*Disobbligare qualcuno dal suo dovere,* Desobrigar alguem do seu dever.
Disparire, *Sparire,*	desapparecer,	*Disparì dal luogo in cui lo lasciammo,* Desappareceu do logar em que o deixámos.
Dissentire,	v. *discordare.*	
Distinguire,	distinguir,	*Distinguere una cosa dall'altra,* Distinguir uma cousa da outra.
Distrarre,	distrahir,	*Distrar qualcuno dalle sue occupazioni,* Distrahir alguem das suas occupações.
Disviare,	desviar,	*Disviar qualcuno dal buon sentiero,* Desviar alguem do bom caminho.
Diversificare,	diversificar,	*Questo diversifica da quello,* Este diversifica daquelle.
Dividire,	dividir,	*Dividire il bianco dal nero,* Separar o branco do preto.

Ereditare, herdar, *Ereditar ricchezze dai parenti*,
Herdar riquezas dos parentes.

Esalare, exhalar, *La terra esala vapori dal suo seno*,
A terra exhala vapores do seu seio.

Escludere, excluir, *Escludere dalla Società*,
Excluir da Sociedade.

Esentare, isentar, *Non possiamo esentar nessuno dai suoi doveri*,
Não podemos isentar ninguem dos seus deveres.

Esigere, exigir, *Esigere da qualcuno un benefizio*,
Exigir de alguem um beneficio.

Esimere, eximir, *Esimer qualcuno da penose fatiche*,
Eximir alguem de penosas fadigas.

Espellere, expulsar, *Espellere dal corpo i cattivi umori*,
Expulsar do corpo os máos humores.

Estirpare, extirpar, *Estirpare i vizi dalla terra*,
Extirpar os vicios da terra.

Estorquere, extorquir, *Estorquere dal povero il frutto dei suoi sudori*,
Extorquir do pobre o fructo dos seus suores.

Estrarre, extrahir, *Estrar poco dal molto*.
Extrahir pouco do muito.

Fuggire, fugir, *Fuggir dal campo della battaglia*,
Fugir do campo da batalha.

Imparare, aprender, *Imparar dal sobrio la maniera di vivere*,
Aprender do sobrio a maneira de viver.

Impetrare, impetrar,
Implorare, implorar,
Intercedere, interceder,

Impetrare, *Implorare*, *Intercedere*, } *da Dio il perdono*,
Impetrar, Implorar, Interceder, } a Deus o perdão.

Inferire, inferir,

Inferisco dalle vostre espressioni quanto siete generoso,
Infiro das vossas expressões quanto sois generoso.

Liberare, livrar,

Liberar qualcuno da un pericolo (suo dovere),
Livrar alguem de um perigo (é seu dever).

Licenziare, v. *congedare*.

Leggere, lêr,

Lo lessi da un libro di buon'autore,
Li-o em um livro de bom author.

Muovere, mover,

Fece muover tutti dal loro posto,
Fez mover a todos dos seus logares.

Nascere, nascer,

I vizi nascono dall'ozio,
Os vicios nascem da ociosidade.

Ottenere, obter,

Ottenere dal Re una grazia,
Obter do Rei uma graça.

Partire, partir,

Partì da Londra per andare a Parigi,
Partiu de Londres para ir a Paris.

Pendere, inclinar, ou propender,

Pendere dal lato della giustizia,
Inclinar do lado da justiça.

Preservare, preservar,

Lo preservarono da mille inconvenienti,
Preservaram-no de mil inconvenientes.

Procedere, proceder,	*Procedere da uomo dabbene*, Proceder de homem de bem.
Propendere, propender,	*Propender più da una parte che dall'altra*, Propender mais de uma parte que da outra.
Ricevere, receber,	*Ricevei molti benefizi da voi*, Recebi de vós muitos beneficios.
Ricuperare, recuperar,	*Ho ricuperata da lui la mia salute*, Por elle recuperei a minha saude.
Riscattare, resgatar,	*Riscattar qualcuno dalla schiavitù*, Resgatar alguem da escravidão.
Riscuotere, receber,	*Riscossi molto danaro da coloro che mi dovevano*, Recebi muito dinheiro dos que me deviam.
Risorgere, resurgir,	*Risorse dalla sua antica miseria*, Resurgio da sua antiga miseria.
Ritornare, *Rivenire*, } voltar,	*Egli ritornò dalla sua villeggiatura*, Elle voltou da sua casa de campo.
Ritrarre, tirar,	*Ritrar profitto dall'altrui istruzioni*, Tirar proveito das instrucções alheias.
Rivenire, v. *Ritornare*.	
Salvare, salvar,	*Salvar la patria da un'invasione*, Salvar a Patria de uma invasão.
Sbalzare, v. *Balzare*.	

Sbandire, banir,	*Sbandir dal numero dei buoni*, Banir do número dos bons.
Scacciare, v. *discacciare*.	
Scampare, v. *Campare*.	
Scancellare, v. *Cancellare*.	
Scaturire, brotar,	*Scaturisce da quella fonte acqua purissima*, Aquella fonte brota agua purissima.
Scavare, escavar,	*Scavar dal suolo*. Escavar do chão.
Scendere, v. *Discendere*.	
Sciogliere, *Sciorre*, } dissolver, ou absolver,	*Sciorre qualcuno dai suoi contratti*, Absolver alguem dos seus contractos.
Scostare, desencostar,	*Lo scostò dal muro*, Desencostou-o da parede.
Separare, separar,	*Separare il buono dal cattivo*, Separar o bom do máo.
Sollevare, levantar,	*Sollevar da terra qualche peso*, Levantar do chão algum peso.
Sorgere, *Surgere*, } surgir,	*Sorse infine dal suo letargo*, Surgiu finalmente do seu lethargo.
Sospendere, suspender,	*Sospendere alcuno dal suo impiego*, Suspender alguem do seu emprego.
Spandere, *Spargere*, } espalhar,	*Spande da tutti i lati un'odore aggradevole*, Espalha por todos os lados um cheiro agradavel.
Sparire, v. *Disparire*,	
Spiccarre, despegar, ou arrancar.	*Spiccar un fiore da una pianta*, Arrancar uma flôr de uma planta.

Spirare, respirar, *Spira vendetta dagli occhi*,
Respira vingança pelos olhos.

Splendere, luzir, ou brilhar, *Splende un raggio di luce dalla finestra*,
Entra um raio de luz pela janella.

Spumare, espumar. *Spumare dalla bocca*,
Espumar pela boca.

Spuntare, despontar, *Spunta il Sole dall' Oriente*,
Desponta o Sol do Oriente.

Spurgare, escarrar, *Spurgar sangue dalla bocca*,
Escarrar sangue pela boca.

Sputare, cuspir, *Sputar sangue dalla bocca*,
Cuspir sangue pela boca.

Squadrare, medir, *Squadrare uno da capo a piedi*,
Medir uma pessoa desde o bico do pé até á cabeça.

Squillare, resoar. *Squillano le trombe da lontano*,
Resoam as trompas ao longe.

Staccare, despegar, *Egli lo staccò dal suo posto con gran fatica*,
Elle o despegou do seu logar com muito trabalho.

Stornare, fazer recusar, dissuadir. *Lo stornò dalla sua opinione*,
Dissuadio-o da sua opinião.

Storre, apartar, ou dissuadir, *Lo stolse dal suo progetto*,
Dissuadio o do seu projecto.

Stralignare, v. *Digenerare*.

Strappare, arrancar.	*Strappar i capelli dalla testa*, Arrancar os cabellos da cabeça.
Strascinare, arrastar,	*Strascinar da un luogo all'altro*, Arrastar de um a outro logar.
Stravasare, *Travasare*, } extravasar,	*Stravasar l'acqua dal fiume*. Extravasar a agua do rio.
Strugersi, consumir-se,	*Si strugge dal duolo*, Consome-se pela dôr.
Svaporare, *Vaporare*, } evaporar,	*Svaporò il licore dal vaso*, Evaporou o licôr do vaso.
Sviare, v. *Traviare*.	
Surgere, v. *Sorgere*.	
Temere, temer,	*Temo da lui ogni specie d'ingiurie*, Temo delle toda a qualidade de desfeitas.
Tirare, tirar.	*Lo tirò per forza dal suo luogo*, Tirou-o por força do seu logar.
Togliere, *Torre*, } tirar,	*Togliere dal mondo qualcuno*, Tirar alguem do mundo (matar alguem).
Tradurre, traduzir,	*Tradusse questo libro dal Latino*, Traduzio este livro do Latim.
Tralucere, *Trasparire*, } transluzir,	*Traluce*, ou *trasparisce dal suo sembiante qualche apparenza di onestà*, Transluz em seu semblante alguma apparencia de honestidade.
Trasferire, *Trasportare*, } transferir,	*Lo trasferì dalla campagna alla città*, Transferio-o do campo para a cidade.

Trasparire, v. *Tralucere.*
Trasportare, v. *Trasferire.*
Travasare, v. *Stravasare.*
Traviare, *Sviare*, } desviar, — *Lo traviò dal sentiero della virtù*, Desviou-o do caminho da virtude.
Tremare, tremer, — *Tremar dalla paura*, Tremer de medo.
Valicare, *Varcare*, { vadear, passar a nado, atravessar. — *Valicare un fiume da una parte all'altra*, Passar um rio a nado de um lado ao outro.
Vaporare, v. *Svaporare.*
Varcare, v. *Valicare.*
Udire, ouvir, — *Udir da qualcuno il suo parere*, Ouvir de alguem o seu parecer.
Venire, vir, — *Egli venne dall' Olanda pochi giorni sono*, Ha poucos dias que veio da Hollanda.
Versare, derramar, verter, — *Versò dagli occhi amare lagrime*, Derramou de seus olhos lagrimas de amargura.
Voltare, voltar, virar, — *Si voltò dal lato opposto.* Virou se do lado opposto.
Uscire, saír, — *Uscire da un cattivo passo*, Saír de um máo passo.

CAPITULO VIII.

Da Syntaxe figurada.

A Syntaxe Figurada é aquella que supprime, augmenta, ou dispõe as palavras fóra da ordem natural da oração, acontecendo isto por meio das figuras: Hyperbato, Ellipse, Pleonasmo, Syllepse, e Enállage.

Do Hyperbato.

O Hyperbato, ou inversão é aquella que subverte a expressão simples das proposições, e subdivide se nas seguintes Figuras.

1 A Anastrophe, que serve para a transposição das palavras, v. g :

La non vidi,
Em logar de
Non la vidi, Não a vi.

2 A Tmése, que interpõe uma palavra n'outra, v. g.:

Acciò finalmente che nol veda più.
Em logar de
Acciò che finalmente io nol veda più,
Para que finalmente o não torne a ver.

3 A Parenthesis, que serve para interpôr as proposições no meio das outras, aclara alguma circumstancia analoga ás mesmas, v. g.:

Gli uomini (ad eccezione di pochi) antepongono il vizio alla virtù.
Os homens (á excepção de poucos) antepõem o vicio á virtude.

4 A Synchysis, que significa confusão de Construcção, e o Anacolutho, que significa inconsequencia, são figuras cujo conhecimento é de nenhuma utilidade, pois só podem servir para justificar defeitos.

Da Ellipse.

Esta figura serve para omittir a expressão de alguma palavra, tornando assim a oração mais laconica, e elegante, v. g.:

Ei giunse fin là, ma non potè più innanzi,
Em logar de
Ei giunse fin là, ma non potè andar più innanzi,
Elle chegou até lá, mas não póde andar mais para diante.

Do Pleonasmo.

O Pleonasmo serve para introduzir na oração as particulas expletivas, as quaes não sendo de necessidade absoluta ao sentido da oração, podem por meio desta figura dar-lhe mais força.

EXEMPLOS.

Chi mai potrebbe immaginar-lo?
Quem poderia imaginal-o?
Tutto timido, e tremante chiesegli soccorso,
Timido, e a tremer, pedio lhe soccorro,
Non già per amore, ma per interesse vi aderirono.
Não por amor, mas por interesse consentiram nisso.
Voi parlaste con esso lui spesse volte.
Vós fallastes muitas vezês com elle.

Da Syllepse.

A Syllepse serve para referir as expressões ao pensamento, transgredindo as regras grammaticaes Esta figura mui pouco usada, só se tolera na Lingua Italiana com os Verbos *Essere*, e *Avere*, e os Participios, do modo seguinte:

EXEMPLOS.

Em logar de

È sei ore che v'attendo.	*Sono sei ore che v'attendo.*

Ha seis horas que vos espero.

V' ha assai pochi che lo stimino.	*Vi sono assai pochi che lo stimino.*

Ha mui poucos que o estimem.

Egli ha amato la caccia straordinariamente.	*Egli ha amata la caccia straordinariamente.*

Elle amou a caça extraordinariamente.

Da Enallage.

Esta figura serve para substituir uma parte da oração a outra, trocando os tempos, ou os modos dos Verbos, empregando os Adjectivos por Adverbios, os Verbos como Substantivos, e os Participios como Verbos.

EXEMPLOS.

Em logar de

Chiaro apparve esser voi il colpevole.	*Chiaramente apparve esser voi il colpevole.*

Conheceu-se claramente que vós sois o culpado.

Il vivere nostro è pieno di contrarietà.	*La nostra vita è piena di contrarietà.*

A nossa vida está cheia de contrariedades.

Fece veduto ai suoi amici il suo misero stato.	*Fece vedere ai suoi amici il suo misero stato.*

Fez ver aos seus amigos o seu misero estado.

FIM DA GRAMMATICA.

COLLECÇÃO DOS TERMOS MAIS USADOS.

Do Mundo em Geral.	*Del Mondo in generale.*
Deus,	*Dio, Iddio.*
Jesu Christo,	*Gesù Cristo.*
O Espirito Santo,	*Lo Spirito Santo.*
A Trindade,	*La Trinità.*
O Creador,	*Il Creatore.*
A Providencia,	*La Providenza.*
O Redemptor,	*Il Redentore.*
O Salvador,	*Il Salvatore.*
A Virgem,	*La Vergine.*
Nossa Senhora,	*La Madonna.*
Os Anjos,	*Gli Angeli.*
Os Archanjos,	*Gli Archangeli.*
Os Cherubins,	*I Cherubini.*
Os Seraphins,	*I Serafini.*
Os Sanctos,	*I Santi.*
Os Bemaventurados,	*I Beati.*
Os Martyres,	*I Martiri.*
Os Patriarchas,	*I Patriarchi.*
Os Apostolos,	*Gli Apostoli.*
O Ceo,	*Il Cielo.*
O Paraiso,	*Il Paradiso.*
O Purgatorio,	*Il Purgatorio.*
O Limbo,	*Il Limbo.*
O Inferno,	*L'Inferno.*
Os Demonios,	*I Demonj.*
Os Diabos,	*I Diavoli.*
A Natureza,	*La Natura.*
O Homem,	*L'Uomo.*
A Mulher,	*La Donna.*

Dos Astros, e dos Elementos	*Degli Astri, e degli Elementi.*
O Ar,	*L'aria.*
O Fogo,	*Il fuoco.*
A Agua,	*L'acqua.*
A Terra,	*La terra.*
O Sol,	*Il Sole.*

A Lua,	*La luna.*
Os Astros,	*Gli Astri.*
As Estrellas,	*Le Stelle.*
Os Planetas,	*I Pianeti.*
A Luz,	*La luce.*
As Trévas,	*Le tenebre.*
Os raios do Sol,	*I Raggi del Sole.*
As Nuvens,	*Le nuvole.*
O Vento,	*Il vento.*
O Levante, o Oriente,	*Il Levante, l'Oriente.*
O Poente, o Occidente,	*Il Ponente, l'Occidente.*
O Meio dia, ou Sul,	*Il Mezzo giorno.*
O Norte,	*La Tramontana.*
O Septentrião,	*Il Settentrione.*
A Chuva,	*La Pioggia.*
A Neve,	*La neve.*
O Gelo,	*Il gelo, il ghiaccio.*
O Orvalho,	*La rugiada.*
A Nevoa,	*La nebbia.*
O Calor,	*Il caldo.*
O Frio,	*Il freddo.*
O Arco Iris,	*L'arco celeste,* ou *Arco baleno.*
O Trovão,	*Il tuono.*
O Relampago,	*Il lampo.*
O Raio,	*Il fulmine.*
Um Temporal,	*Un temporale.*
Um Tremor de terra,	*Un terremoto.*
O Diluvio,	*Il Diluvio.*

Do Tempo, e das Estações. *Del Tempo, e delle Stagioni.*

O Tempo,	*Il Tempo*
A Eternidade,	*L'Eternità.*
O cáhos,	*Il caos.*
Um Seculo,	*Un Secolo.*
Um Anno,	*Un'anno.*
O Anno Bissexto,	*L'anno bisesto.*
Um lustro,	*Un lustro.*
Um mez,	*Un mese.*
Uma semana,	*Una Settimana.*
Um dia,	*Un giorno.*
Um dia Santo,	*Un giorno di festa.*
Um dia de semana,	*Un giorno di lavoro.*

Um dia inteiro,	*Una giornata.*
Uma hora,	*Un'ora.*
Um quarto de hora,	*Un quarto d'ora.*
Meia hora,	*Mezz'ora.*
Tres quartos de hora,	*Tre quarti d'ora.*
Um minuto,	*Un minuto.*
Um momento,	*Un momento.*
Hoje,	*Oggi.*
Hontem,	*Jeri.*
Ámanhã,	*Domani.*
Depois d'ámanhã,	*Posdimani.*
Ante hontem,	*Jer l'altro, l'altro Jeri.*
Esta manhã,	*Stamane, questa mattina.*
De hoje a oito dias,	*Oggi a otto.*
Hoje á noitinha,	*Stasera, questa sera.*
Meio dia,	*Mezzo giorno, mezzo di.*
De tarde,	*Dopo pranzo.*
A noite,	*La notte.*
Meia noite,	*Mezza notte.*
O romper da manhã,	*Il far del giorno.*
O pôr do Sol,	*Il tramontar del Sole.*
O romper do dia,	*L'alba.*
A Aurora,	*L'aurora.*
O crepusculo,	*Il crepuscolo.*
Anoitecer,	*L'imbrunir della notte.*
A Primavera,	*La Primavera.*
O Verão,	*La state, l'estate.*
O Outono,	*L'autunno.*
O Inverno,	*L'inverno.*
O Equinoccio da Primavera,	*L'equinozio di Primavera.*
O Equinoccio do Outono,	*L'equinozio d'autunno,*
O Solsticio do Verão,	*Il solstizio d'estate.*
O Solsticio do Inverno.	*Il solstizio d'inverno.*
O principio,	*Il principio.*
A metade,	*La metà.*
O fim,	*Il fine, la fine.*

Os dias da Semana,	*I giorni della Settimana.*
Segunda feira,	*Lunedì.*
Terça feira,	*Martedì.*
Quarta feira,	*Mercoledì.*
Quinta feira,	*Giovedì.*
Sexta feira,	*Venerdì,*

Sabbado,	*Sabato.*
Domingo,	*Domenica.*

Mezes do Anno.	*Mesi dell'anno.*
Janeiro,	*Gennajo.*
Fevereiro,	*Febbrajo.*
Março,	*Marzo.*
Abril,	*Aprile.*
Maio,	*Maggio.*
Junho,	*Giugno.*
Julho,	*Luglio.*
Agosto,	*Agosto.*
Septembro,	*Settembre.*
Outubro,	*Ottobre.*
Novembro,	*Novembre.*
Dezembro,	*Decembre.*

Principaes Dias e Tempos do Anno.	*Delle Feste e Tempi più rimarchevoli dell'anno.*
O primeiro do Anno,	*Il capo d'anno.*
A Circumcisão, ou o primeiro dia do Anno,	*La Circoncisione, o il primo dellanno.*
A Epiphania, ou Apparição,	*L'Epifania.*
A Purificação,	*La Candellara.*
O Entrudo,	*Il Carnovale.*
A Quaresma,	*La quadragesima.*
Quarta feira de cinza,	*Il dì delle ceneri.*
A Annunciação,	*L'Annunziazione.*
Domingo de Ramos,	*Domenica delle palme.*
A Semana Santa,	*La Settimana Santa.*
A Pascoa,	*Pasqua.*
A Ascensão,	*L'Ascensione.*
O Dia do Corpo de Deus,	*Il giorno del* Corpus Domini.
A Assumpção,	*L'Assunzione.*
O Dia de todos os Santos,	*Il giorno dei Santi.*
O Dia de finados,	*Il giorno dei morti.*
O Dia de Natal,	*Il giorno di Natale.*
As vindimas,	*Le vendemmie.*

Do Corpo Humano.	*Del Corpo Umano.*
Um homem,	*Un'uomo.*
Uma mulher,	*Una donna.*

Um rapazinho de leite,	*Un bambino.*
Um rapaz,	*Un ragazzo.*
Uma rapariga,	*Una ragazza.*
Um velho,	*Un vecchio.*
Uma velha,	*Una vecchia.*
O Corpo,	*Il Corpo.*
A cabeça,	*La testa.*
O cabello,	*I capelli.*
O rosto,	*Il viso, la faccia.*
A testa,	*Il fronte.*
As fontes,	*Le tempie.*
As sobrancelhas,	*Le ciglia.*
Os olhos,	*Gli occhi.*
As palpebras,	*Le palpebre.*
O nariz,	*Il naso.*
As faces,	*Le guancie.*
A boca,	*La bocca.*
O paladar,	*Il palato.*
As gengives,	*Le gengive.*
Os dentes,	*I denti.*
Os beiços,	*Le labbra.*
A barba,	*La barba.*
A barba,	*Il mento.*
A lingua,	*La lingua.*
Os ouvidos,	*Le orecchia.*
O pescoço,	*Il collo.*
A garganta,	*La gola.*
O peito,	*Il petto.*
O seio,	*Il seno.*
Os hombros,	*Gli omeri.*
A barriga,	*Il ventre.*
Os braços,	*Le braccia.*
Os cotovêlos,	*I gomiti.*
O pulso,	*Il pulso.*
A mão,	*La mano.*
Os dedos,	*Le dita.*
As unhas,	*Le unghie.*
As pernas,	*Le gambe.*
Os pés,	*I piedi.*
Os ossos,	*Le ossa.*
Os nervos,	*I nervi.*
Um membro,	*Un membro.*
Uma veia,	*Una vena.*
Uma arteria,	*Un'arteria.*

O sangue,	*Il sangue.*
A carne,	*La carne.*

Dos Alimentos. — *Degli alimenti.*

O Pão,	*Il pane.*
Pão de rala,	*Pan bruno.*
Pão alvo,	*Pan bianco.*
Pão quente,	*Pan caldo.*
Uma fatia de pão,	*Una fetta di pane.*
Um bocado de pão,	*Un pezzo di pane.*
A codea do pão,	*La crosta del pane.*
O miôlo,	*La midolla.*
A sopa,	*La minestra,* ou *zuppa.*
O caldo,	*Il brodo.*
O cozido,	*Il bollito.*
O assado,	*L'arrosto.*
A vitélla,	*Il vitello.*
A vacca,	*Il manzo.*
A gallinha,	*La gallina.*
Os pombos,	*I piccioni.*
Um guizado,	*Un'intingolo.*
Um cabrito,	*Un capretto.*
Um borrego,	*Un'agnello.*
Uma franga,	*Una pollanca.*
Um pato,	*Un'anitra.*
Uma salchicha,	*Una salsiccia.*
Um presunto,	*Un presciutto.*
Uma salada,	*Un'insalata.*
Fruta,	*Della frutta.*
Vinho,	*Del vino.*
Agua,	*Dell'acqua.*

Comidas de peixe, — *Vivande di pesce.*

Uma sopa de feijão, de lentilhas, de grão, de hervilhas,	*Una minestra di fagiuoli, di lenti, di ceci, di piselli.*
Uma truta,	*Una truta.*
Um lucio,	*Un luccio.*
Uma anguia,	*Un'anguilla.*
O esturião,	*Lo sturione.*
A lampreia,	*La lampreda.*
O atum,	*Il tonno.*

Os camarões,	*I gamberi.*
As rãs,	*Le rane, o i ranocchi.*
As anchovas,	*Le acciughe.*
Uma fritada,	*Una frittata.*
Os ovos,	*Le uova.*
As ostras,	*Le ostriche.*
Os arenques,	*Le aringhe.*
O peixe páo,	*Il merluzzo.*
O bacalháo,	*Il baccalà.*
A côve flôr,	*Il cavolo fiore.*
Os brócos,	*I broccoli.*
Os cogumélos,	*I funghi.*
As tuberas,	*I tartufi.*
Os espargos,	*Gli sparaghi.*
As alcachofras,	*I carciofi.*
As abobaras,	*Le zucche.*

Dos engredientes que servem para temperar as comidas. — *Degl'ingredienti che servono a condir le vivande.*

Sal,	*Del sale.*
Manteiga,	*Del butiro, o burro.*
Azeite,	*Dell'olio.*
Vinagre,	*Dell'aceto.*
Limão,	*Del limone.*

As especies, ou mistura de diversos aromas. — *Le spezie.*

A pimenta,	*Il pepe.*
A canella,	*La canella.*
A noz moscada,	*Lo nocemoscada.*
Assucar,	*Dello zucchero.*
Mostarda,	*Della mostarda.*
Cravo,	*Dei garofani.*
As alcaparras,	*Dei capperi.*
Alhos,	*Dell'aglio.*
Cebollas,	*Delle cipolle.*
Louro,	*Del lauro.*
Manjaricão,	*Del basilico.*
Mangerona,	*Della persa.*
Manteiga de porco,	*Del lardo.*
Salsa,	*Del prezzemolo.*

Salva,	*Della salvia.*
Leite,	*Del latte.*

Das cousas necessarias para a meza.	*Delle cose necessarie per la tavola.*
A meza,	*La tavola.*
A toalha,	*La tovaglia.*
O guardanapo,	*La salvietta, o il tovagliolo.*
Um talher,	*Una posata.*
Um prato,	*Un piatto, un tondo.*
Um prato sopeiro,	*Un piatto.*
Uma terrina,	*Una zuppiera.*
Uma faca,	*Un coltello.*
Uma colher,	*Un cucchiajo.*
Um garfo,	*Una forchetta.*
Um saleiro,	*Una saliera.*
Uma garrafa,	*Una bottiglia.*
Um frasco,	*Un fiasco.*
Um copo,	*Un bicchiere.*
Uma taça,	*Una tazza.*
Uma chicara,	*Una chicchera.*
Uma salva,	*Una sottocoppa.*

Da caça.	*Del salvaggiume, o cacciaggione.*
Uma lebre,	*Una lepre.*
Um coelho,	*Un coniglio.*
Uma perdiz,	*Una pernice.*
Uma codorniz,	*Una quaglia.*
Um faisão,	*Un fagiano.*
Uma gallinhola,	*Una beccaccia.*
Uma gallinhola pequena,	*Un beccaccino.*
Uma gaivota,	*Una folaga.*
Um tordo,	*Un tordo.*
Uma melheirinha,	*Un'ortolano.*
Uma cotovia,	*Una lodola.*
Um porco montez,	*Un cinghiale.*
Um veado,	*Un cervo.*
Um perú,	*Un gallinaccio.*
Um pato novo,	*Un papero.*
Um tintilhão,	*Un fringuello.*
Um verdelhão,	*Un frisone.*
Um estorninho,	*Uno storno.*

Titulos dos Comeres.	*Nomi di pasti.*
O almoço,	*La colazione.*
O jantar,	*Il pranzo.*
A merenda,	*La merenda.*
A ceia,	*La cena.*

DIALOGOS FAMILIARES.

Bom dia, Senhor, como está!	*Buon giorno, o buon dì Signore, come stà.*
Bom para servir a V.M.	*Bene per servirla.*
Não muito bom, assim, assim,	*Non troppo bene, così, così.*
Estou alguma cousa incommodado,	*Sono alquanto indisposto,*
Passei mal a noite,	*Ho passato màle la notte.*
Doe-me a cabeça,	*Mi duole il capo.*
Sinto muito, estimarei que não seja cousa de cuidado,	*Me ho molto dispiacere, amerò che ciò non sia di conseguenza.*
Deitei-me hontem muito tarde,	*Mi coricai jeri troppo tardi.*
A que horas se deitou?	*A che ora si è coricato?*
Ás duas horas depois da meia noite,	*Alle due dopo la mezza notte.*
Que fez depois de cear,	*Che fece dopo cena?*
Joguei ás Cartas com o Senhor N.	*Giuocai alle carte col Signore N.*
Que fizeram os outros?	*Che fecero gli altri?*
Jogaram ás damas, e ao xadrez,	*Giuocarono alla dama, ed agli scacchi.*
Queira sentar-se,	*Voglia sedersi.*
Muito obrigado, estou bem em pé,	*Obbligatissimo, stò bene in piedi.*
Não faça ceremonias,	*Non faccia complimenti.*
Estou com pressa, não me posso demorar,	*Ho fretta, non mi posso trattenere.*

Faça o que quizer,	*Faccia quello che le piace*
Sou seu creado,	*Le son servo.*
	Servitor suo.
	Umilissimo servo.
Sou sua creada,	*Umilissima serva.*

Para vestir-se. — *Per vestirsi.*

Quero a minha casaca, o meu collete, e os meus calções,	*Voglio il mio vestito, il mio farsetto, e i miei calzoni.*
Á casaca faltam botões,	*Al vestito gli mancano dei bottoni.*
Dai-me outra,	*Datemene un'altro.*
As meias estão rotas,	*Le calzette sono rotte.*
Dai-me aquellas de seda,	*Datemi quelle di seta.*
Onde está o meu chapéo, o meu lenço, e a minha bengala!	*Ov'è il mio cappello, il mio fazzoletto, e il mio bastone.*
Aqui está tudo,	*Eccole ogni cosa.*
A lavandeira trouxe a minha roupa?	*La lavandaja ha portata la mia biancheria?*
Sim, Senhor, nada falta,	*Si, signore, nulla manca.*
Penteai-me, e fazei-me a barba,	*Pettinatemi, e fatemi la barba.*
Ajudai-me a vestir,	*Ajutatemi a vestire.*
Limpai a minha casaca,	*Pulitemi il mio vestito.*
Desapertai o collete,	*Scioglìete il farsetto.*
Estão promptas as botas?	*Son pronti gli stivali?*
O sapateiro não as trouxe.	*Il calzolajo non li ha portati.*
Dai-me os sapatos,	*Datemi le scarpe.*
Dai-me as minhas meias de seda,	*Datemi le mie calzette di seta.*
Dei-as á palmilhadeira, estavam rotas,	*Le ho date alla calzettaja, o alla conciacalzette, erano rotte.*
Batem á porta, vêde quem é!	*Battono, vedete chi è?*
É o alfaiate,	*È il sartore.*
Fazei-o entrar, que entre.	*Fatelo entrare, o che venga avanti.*

O Cavalheiro, e o Alfaiate.	*Il Gentiluomo, e il Sartore.*
Trazeis a minha casaca?	*Portate voi il mio vestito?*
Não Senhor, ainda não está prompta,	*Nò, Signore, non è ancora finito.*
Eu venho receber a minha conta,	*Io vengo a riscuotere il mio conto.*
Quando trouxerdes o fato todo, vos pagarei,	*Quando mi porterete tutta la mia roba, vi pagherò.*
Não tenho dinheiro para comprar o panno,	*Non ho danari per comprare il panno.*
Tomai dez luizes á conta,	*Eccovi dieci luigi a conto.*
Mil vezes agradecido, agora será servido com a maior promptidão.	*Le rendo mille grazie, sarà adesso servita colla massima prestezza.*
Concertai-me essa casaca, as mangas estão muito apertadas,	*Accomodatemi quel vestito, le maniche sono troppo strette.*
Usam-se agora estreitas, é moda,	*Si usano strette, ora è la moda.*
Gosto mais das minhas commodidades que da moda,	*Amo meglio i miei comodi che la moda.*
Farei o que quizer,	*Farò a modo suo.*
As pantalonas devem ser largas, os colletes estreitos, e as casacas compridas,	*I calzoni lunghi devono esser larghi, i farsetti stretti e i vestiti lunghi.*
Será servido,	*Sarà servita.*

Para escrever.	*Per scrivere.*
Dai-me uma penna, tinta, uma folha de papel; pois tenho que escrever um bilhete, uma carta,	*Datemi una penna, dell' inchiostro, ed un foglio de carta: ho da scrivere un viglietto, una lettera.*
Sobre a meza ha tudo o que é preciso para escrever,	*Sul tavolino v'è tutto quello che abbisogna per scrivere.*
Este papel é passento,	*Questa carta s'imbeve.*
Esta tinta é muito clara, muito grossa,	*Quest' inchiostro è troppo chiaro, troppo denso.*

Aqui está outro papel e outra tinta,	*Eccole altra carta ed altro inchiostro.*
Este papel tem muito cotão, não é liso,	*Questa carta è sparsa di peli, non è liscia.*
Dai-me um canivete,	*Datemi un temperino.*
Dai-me um lapis,	*Datemi una matita.*
O canivete não corta,	*Il temperino non toglia.*
São precisos dous canivetes, um para as pennas e outro para o lapis,	*Dei temperini ce ne vogliono due: uno per le penne, l'altro par la matita.*
Aqui está uma penna que escreve por si,	*Eccole una penna che scrive da se.*
A quantos estamos do mez?	*Quanti ne abbiame del mese?*
Aos dez, vinte, trinta,	*Dieci, venti, trente.*
Tendes obreias, laque?	*Avete delle ostie, della cera di Spagne?*
Obreias, não tenho, o laque está ás suas ordens,	*Ostie non ne ho; la cera è ai suoi comandi.*
Podeis emprestar-me um sinete,	*Potresti favorirmi un sigillo?*
Levai esta carta ao correio,	*Portate questa lettera alla posta.*
Será servido,	*Sarà servita.*

Do Jantar. — *Del Pranzo.*

O jantar está na meza,	*Il pranzo è in tavola.*
Queira sentar-se,	*La prego di sedere.*
Me sentarei aqui,	*Mi metterò qui.*
Peço-lhe de sentar-se neste logar que lhe foi destinado,	*No, se le aggrada, ecco il luogo destinatole.*
Se assim quer, obedeço,	*Quando vuole così, ubbidisco.*
Gosta de sopa d'arroz?	*La minestra di riso le piace?*
Aqui está carne cozida que parece boa; quer proval-a?	*Ecco del lesso che par buono, ne mangi.*
Provarei um bocadinho,	*Ne prenderò un pezzetto.*
Gosta de mostarda?	*Le piace mostarda?*
Me sobe ao nariz,	*Mi va al naso.*

Appetece-lhe um pouco de frango, de pombo, de capão, de perú?	*Desidera un po' di pollo, di piccione, di capone, di vitello, di pollo d'india?*
Acceitarei um pouco de assado,	*Gradirò un po' d'arrosto.*
Quer salada?	*Ama l'insalata?*
Sim, mas que seja bem temperada,	*Sì, ma bene condita.*
Nãò sei se a temperarei bem,	*Non sò se la condirò bene.*
Deite-lhe azeite, pimenta, sal, e vinagre,	*Ci vuol dell'olio, del pepe, del sale e dell'aceto.*
Veja se está á sua vontade,	*Provi se è di suo gusto.*
É optima, e bem temperada,	*È ottima, è ben condita.*
Gosta de caça?	*Ama il salvaggiume?*
Não gosto, é um prato para os caçadores,	*Non l'amo: è un piatto pei cacciatori.*
V. S. não bebe? Talvez goste mais do vinho tinto que do branco?	*V. S. non beve? Preferisce forse il vino bianco al rosso?*
Aqui está Borgonha, Madeira, Porto, etc.,	*Ecco del Borgogna, del Madera, d'Oporto, etc.*
Prefiro o vinho da terra,	*Preferisco il nostrale.*
Não lhe fará mal, porque não tem misturas,	*Non le farà male, pocchè non è fatturato.*
Posso offerecer-lhe couve flôr?	*Posso offrirle dei cavoli fiori?*
Sim, com uma tira de presunto,	*Sì, con una fetta di presciutto.*
Gosta de filhozes?	*Ama le fritelle?*
Quizéra antes torta,	*Vorrei piuttosto di quella torta.*
Sinto não lhe poder offerecer cousa que lhe desafie o appetite,	*Mi rincresce di non aver da offrirle cosa che possa solleticarle l'appetito.*
É impossivel que eu coma mais,	*È impossibile ch'io mangi di più.*
O senhor teve um máo jantar,	*Ella ha avuto un cattivo pranzo.*
Tenho jantado como um principe,	*Io ho pranzato da principe.*

Aqui está a fructa. Quer confeitos, biscoitos, amendoas torradas?	*Ecco le frutta. Vuol confetti, biscottini, mandorle tostate?*
Comerei uma laranja,	*Mi servirò d'un orancio.*
Bebemos agora um pouco de vinho maduro,	*Beviamo ancora una volta: ecco del vino dolce.*
Levantemo-nos da meza, e passemos para a sala para tomar café e licor,	*Leviamoci da tavola, e passiamo nella sala per prendere il caffè ed il rosolio.*
N'uma Casa de pasto.	*Da un Frattora.*
De casa?	*Cameriere?*
Que manda o senhor?	*Che comanda, Signore?*
Um talher, duas duzias de ostras, pão e o melhor vinho que tiver.	*Una posata, due dezzine de ostriche, del pane e del miglior vino che avete.*
Será servido.	*Sarà servita.*
Quero já um prato, um copo, uma colher, um garfo, uma faca e um guardanapo.	*Presto, un piatto, un bicchiere, un cucchiaio, una forchetta, un coltello, un tovagliolo.*
Aqui está tudo o que quer, que sopa deseja?	*Ecco tutto ciò che vuole, che ministra desidera?*
Dai-me um caldo de substancia.	*Datemi un consumato.*
Tambem quero uma fritada,	*Vorrei pure una frittata.*
A quer de uma folha?	*Brama una frittata in foglio.*
Que entendeis dizer com isto?	*Come sarebbe a dire?...*
De um ovo?	*D'un uovo.*
Fazei-a pois de seis folhas,	*Fatela dunque di sei fogli.*
E que mais quer?	*E che altro comanda?*
Um estufado,	*Uno stufato.*
Já vem,	*L'avrà subito.*
Trazei-me tambem empadinas, hervilhas guisadas, uma franga assada, e por fructa morangos; depois	*Portatemi pure dei pasticcetti, dei piselli in umido, una pollastra arrostita; e per frutta delle fragole;*

meia taça de café, um copinho de licor, e a conta,

quindi una chicchera di caffè, un bicchierino di rosolio, ed il conto.

E não se esqueça do criado,

E non si dimentichi del servitore.

Com o Barbeiro.

Col Barbiere.

Viestes hoje muito tarde, vos esperava com impaciencia,

Venite molto tardi oggi, vi aspettava con impazienza.

Peço-lhe desculpa, mas me foi impossivel vir mais cedo,

Le chieggo scusa mi è stato impossibile di venire più presto.

Andei toda a manhã. Aqui fazer a barba, lá pentear. Não posso acudir a um tão grande numero de freguezes,

Ho girato tutta la mattina. Quà radere la barba, là pettinare. Non posso supplire al numero de'miei avventori.

Estimo muito; mas se quizerdes conservar-me, será mister que sejais mais exacto,

Me ne congratulo con voi; ma se volete conservaremi, bisogna esser più esatto.

Tudo isto não teria obstado a que viesse mais cedo, se não houvéra sido chamado por uma joven noiva, á qual foi-me preciso arranjar o cabello, cortal-o, despontal-o, fazer papelotes, e depois adaptal-os á sua physionomia,

Tutto ciò non m'avrebbe impedito di venire più presto, se non fossi stato chiamato ad acconciare una giovane sposa, alla quale ho dovuto accomodare i capelli da capo a fondo, tagliarli, spuntarli, metterli in carte, arricciarli, intrecciurli, e poi adattarli alla sua fisonomia.

Pois tambem sois physionomista?

Come! voi siete fisonomista?

E quem mais precisa sel-o do que eu? Nós artistas estudamos o ar de semblante, para determinar o genero de penteado que é conveniente,

Eh! chi ha più bisogno di esserlo di me? Noi altri artisti osserviamo l'aria del viso, per determinare il genere d'acconciatura che vi stà bene.

Devemos aformosear, e crear, e para isto se carece

Dobbiamo abbellire, creare: e per questo ci vuole acu-

de penetração, imaginação e talento,

Devéras eu fico pasmado de admiração,

Póde acreditar que os barbeiros nascem como os poetas; e em vão um barbeiro vulgar esperaria de attingir a perfeição da arte. Eu torno expressiva uma cabeça fria por natureza,

Então vós fazeis milagres?

Sim, senhor. Emendo os defeitos da natureza, e transformo a physionomia das pessoas. Fazendo anneis com delicadeza, dispondo com arte o cabello annelado, deixando cá e lá caír tranças sobre os hombros, formando uma poupa por cima da cabeça, dou como quero ao aspecto um ar doce, languido ou resoluto. Com uma sabia tesourada dada ao cabello, sei disfarçar uma fronte demasiadamente larga ou quadrada, e com uma trança destramente collocada, sei dar graça ás orelhas mais compridas,

Mas como fareis vós com as cabeças calvas? com estas de que serve a vossa arte?

Não ha nada mais facil. Tenho inventado uma pomada que faz crescer o cabello e o tinge; e se o não consigo, faço uma cabelleira, escolhendo o modello

me, immaginazione ed ingegno.

Davvero io rimango estatico d'ammirazione.

Creda pure a me, signore, si nasce parrucchiere come si nasce poeta; ed invano i parrucchieri volgari si confidano d'arrivare alla perfezione dell'arte. Io faccio comparire espressiva una testa fredda per natura.

Dunque voi fate miracoli?

Sì, signore. Correggo i defetti della natura, e cambio la fisonomia delle persone. Facendo ricci delicatamente ordinati, e disponendo con arte dei capelli inanelleti, lasciando cadere quà e là sulle spalle qualche ciocca di capelli, formando una rilevata sulla cima del capo, do alle teste, a mia voglia, l'aspetto or dolce, or languido, or risoluto. Con un taglio ben inteso dei capelli sulla fronte, so addolcirla, se troppo è larga e quadrata, e con una treccia destramente collocata, somministro grazie agli orecchi più lunghi.

Ma come fate voi colle teste calve? giacchè in quanto a queste, non si sa dove prenderle.

Non v'è niente di più facile. Ho inventato una pomata per far crescere i capelli e per tingerli; e se ciò non riesce, compongo una parrucca di cui scelgo il mo-

entre os retratos das personagens mais illustres da historia antiga e moderna. Desta maneira faço guerreiros, doutos, sabios e heróes,

dello fra i retratti dei personaggi più illustri della storia antica o moderna. In tal guisa formo guerrieri, dotti, savi, ed eroi.

Vejo que sois um grande homem, e digno de fazer a barba aos vossos contemporaneos. Agora penteà-me e depressa,

M'accorgo che siete veramente un grand'uomo, e degno di far la barba ai vostri contemporanei. Via, pettinatemi, fate presto.

A Primavera.

La Primavera.

Como é grato depois das inclemencias do inverno respirar o ar puro e benefico da primavera!

Parece que a natureza desperta de um longo somno para dar nova vida a todo o creado.

As flôres derramam os seus aromas, os passaros gorgeiam, e tudo parece erguer um hymno de jubilo e gratidão ao creador astro, que veste o universo de infinitas e variadas galas.

É na verdade delicioso o aspecto dos campos e das collinas, onde se veem pastar os rebanhos guardados por ledos e simples pastores. Ah! a primavera é a mais bella das estações!

Com' è grato, dopo le inclemenze dell' inverno, respirar l'aere puro e benefico della primavera!

Pare che la natura si svegli da un lungo sonno per dar nuova vita a tutto il creato.

I fiori olezzano, gli augei garriscono, e tutto sembra ergere un inno di gioia e gratitudine all'astro vivificante che veste l'universo d'infiniti e svariati adornamenti.

È veramente delizioso l'aspetto dei campi e delle colline ove si veggono pascolar le mandre condotte dai lieti e semplici pastori. Ah! la primavera è la più bella delle stagioni!

O Verão.

La State.

Chegou finalmente o verão; todos se dispõem a deixarem a cidade pelo campo.

Siamo alfine guinti all' estate; tutti si accingono ad abbandonar la città per recarsi in villeggiatura.

A cidade começa a ser um deserto; os divertimentos findaram; os dias são eternos, e não se sabe como passar as poucas horas de noute que temos,

La città comincia ad essere un deserto; son finiti i divertimenti; i giorni sono eterni, e le poche ore di notte che abbiamo non si sa come passarle.

O calor suffoca, os mosquitos não deixam dormir; a cidade é insupportavel; vamos para o campo,

Il calore è soffocante, le zanzare non ci lasciano dormire; la città è insopportale: andiamo in campagna.

A vossa casa de campo é verdadeiramente um chefe de obra, do cume desta amena collina nos offerece a vista do mais bello e risonho panorama,

Il vostro casino è veramente un capo d'opera: dalla vetta di questa amena collina ci offre il più ridente e vago panorama.

Esta quinta é povoada de arvores fructiferas,

Questa villa è populata di alberi fruttiferi.

Sim: ha pecegueiros, damascos, figueiras, pereiras, macieiras, e outras arvores todas de optima qualidade,

Sì: vi sono peschi, albicocchi, ficaie, peri, meli, melagrani, ciriegi, ed altri alberi, tutti di ottima qualità.

O vosso jardim é bellissimo,

Il vostro giardino è bellissimo.

Ha um magnifico parreiral onde se póde estar á sombra,

Ecco un bellissimo pergolato; vi si può stare al coperto del sole.

Temos, como vedes, muitas flôres,

Noi abbiamo, come vedete, ogni sorta di fiori.

Bem vejo: aqui estão bellissimos cravos, rosas, jasmins, geranios, baunilha, e uma immensa quantidade de flôres exoticas,

Lo vedo: ecco dei bellissimi garofani, delle rose, dei gelsomini, dei gerani, della vaniglia, e una immensa quantità di fiori esotici.

Colhei para fazer um ramalhete,

Coglietene per farne un mazzetto.

Que bello bosquete estou vendo!

Che bel boschetto vedo colà!

É tão espesso que não lhe penetram os raios do sol,

È tanto folto che non vi penetra il solo.

Se não vos desagrada vamos lá passar algumas ho-

Se vi pare andiamo ivi a passarvi alcune ore durante

ras durante o sol ardente do meio dia,	*il sole ardente del meriggio.*
Que faremos esta noute?	*Che faremo stassere?*
É dia de festa na aldeia assistiremos ás danças dos camponezes,	*È giorno di festa nel villaggio, assistiremo alle danze dei villici*

O Outomno.	*L'Autunno.*
Que bello prazer é o da vindima!	*Che bel piacere quello della Vendemmia!*
Todos os aldeões festejam os ricos presentes de Baccho,	*Tutti i contadini festeggiono i ricchi doni di Bacco.*
Satisfeitos de suas optimas colheitas gozam de uma felicidade ignorada pelos ociosos e abastados cidadãos,	*Lieti delle loro opime raccolte, godono di una felicità ignorata dagli oziosi, e agiati citadini.*
É verdade, mas os nossos habitos são tão oppostos aos delles, que os não podemos imitar,	*È vero, ma le nostre consuetudini sono tanto opposte alle loro, che non possiano imitarli.*
E começamos a enfastiar-nos longe dos nossos costumados divertimentos,	*E cominciamo ad annojarci lungi dai nostri soliti divertimenti.*
Tanto mais que a chuva não tarda a caír, e o inverno se approxima,	*Tanto più che la pioggie è imminente, le foglie non tardano a cadere, e l'inverno s'avvicina.*
O campo já não é agradavel para nós, apressemonos a voltar para a cidade,	*La campagna non è più un soggiorno dilettevole per noi, affrettiamoci a ritornare in città.*

O Inverno.	*L'Inverno.*
Minha cara amiga, raras vezes se deixa ver,	*Cara amica, ella viene raramente da me.*
Não tenho saido de casa quasi todo o inverno; tem feito um frio excessivo,	*Non sono uscita di casa quasi in tutto l'inverno; ha fatto un freddo eccessivo.*

Eu tenho sempre estado ao pé do fogo, padeço muito com o frio,

Per me, sono stata sempre vicina al fuoco, patisco molto il freddo.

Esta estação não me agrada nada. Não se sabe como passar o tempo. Ás cinco da tarde já é noute. Se não houvessem concertos, bailes, espectaculos, não se saberia como viver,

L'assicuro che non mi piace niente affatto questa stagione. Non si sa come passare il tempo. Alle cinque pomeridiane fa già notte. Se non vi fossero concerti, balli, spettacoli, non si saprebbe come vivere.

Este inverno principalmente é tão rigoroso! A minha creada lhe gelou o nariz, e eu mesma tenho os pés mortificados pelas frieiras,

Quest'inverno principalmente è così rigido! La mia cameriera ha avuto il naso gelato, ed io stessa ho i piedi mortificati dai geloni.

É devéras terrivel!

È veramente terribile!

Se este frio continua não poderemos sair de casa,

Se questo freddo continua, non si potranno mettere i piedi fuori di casa.

O frio é insupportavel, e comtudo ha quem goste deste tempo,

Il freddo è insopportabile, e nondimeno alcuni bramano questo tempo.

Quem?

Chi mai?

Os sapateiros e os medicos,

I calzolaj ed i medici.

É verdade porque se gasta uma grande quantidade de sapatos e botas, e as constipações são frequentes,

È vero perchè si consuma una gran quantità di scarpe e stivali, e le infreddature sono frequenti.

Mas a senhora está inteiriçada com frio, queira aquecer-se,

Ma lei sembra intirizzata, si scaldi un poco.

Já me aqueci, tenho que voltar para casa,

Sono stata già al fuoco, debbo ritornare a casa.

Com este frio,

Con questo freddo?...

Não, não, devo ir, estão á minha espera,

No, no, debbo andarmene, sono attesa.

Tome cuidado em si. O inverno é a peior estação do anno,

Si abbia riguardo. L'inverno è la più cattiva stagione dell'anno.

Para fazer uma visita de manhã.
Per far una visita la mattina.

Que manda, Senhor?
Che comanda, Signore?

Desejo fallar a teu amo,
Desidero parlar col tuo padrone.

Faça o obsequio de dizer quem é?
Di grazia, favorisca dirmi chi è?

Sou N.
Sono N.

Vou obedecer-lhe?
Vado a servirla.

Folgo muito de o vêr com boa saude,
Godo molto di vederla in buona salute.

Outro tanto; peço-lhe desculpa se tardei tanto a cumprir com o meu dever,
Altrettanto, le chiedo scusa se tardai tanto ad adempire il mio dovere.

Fico-lhe muito agradecido,
Le rendo mille grazie.

Eu vim talvez muito cedo, póde ser que o importunasse,
Venni forse troppo a buon' ora, l'ho forse importunata.

Antes me fez muito favor, eu me levanto sempre de manhã cedo,
Anzi mi fece un gran piacere, io mi alzo sempre di buon mattino.

A que horas se levanta V. M.?
A che ora si alza V. S.

As seis horas, o mais tarde ás sete,
Alle sei, o alle sette al più tardi.

E a que horas se costuma deitar?
E a che ora è solito coricarsi?

Á uma, ou duas horas da noute,
A un'ora, o due dopo la mezza notte.

Como está seu Irmão?
Come sta il di lei fratello?

Não está muito bom,
Non ista troppo bene.

Que tem elle?
Che ha egli?

Tem dôr de garganta,
Ha il mal di gola.

Mora ainda na mesma casa?
Abita sempre nell'istessa casa?

Não, Senhor, mudou-se; mora agora na Rua Nova, na primeira casa do lado esquerdo descendo para a Praça do commercio,
Nò, Signore, si è mutato; abita adesso nella strada nuova, nella prima casa a mano manca scendendo verso la borsa.

Dê-lhe lembranças minhas,	*Lo saluti da parte mia.*
Não faltarei,	*Non mancherò.*

Dos vestidos das Senhoras.	*Del vestire delle Donne.*
Viu hontem como a Senhora N. estava vestida?	*Ha veduto jeri come la Signora N. era vestita?*
Observei-a muito tempo.	*L'osservai lungo tempo.*
Pensei que morria de riso,	*Pensai crepar dalle risa.*
Tinha um enorme chapéo de palha, guarnecido de grinaldas de flôres fingidas, com um pennacho branco e preto por cima,	*Aveva un'enorme cappello di paglia, guarnito di ghirlande di fiori finti, con un pennacchio dissopra bianco e nero.*
Sim, e um véo riquissimo, guarnecido de renda d'Inglaterra,	*Sì, ed un velo ricchissimo, guarnito di merletti d'Inghilterra.*
Um vestido comprido de setim bordado, côr de rosa, com uma cauda que do meio da sala chegava á porta,	*Una veste lunga, di raso ricamato, color di rosa, ed una coda che si stendeva dal mezzo del salone fino alla porta.*
Que ridiculo modo de vestir!	*Che ridicolo modo di vestire!*
Tinha um leque bordado de ouro, que representava o firmamento,	*Aveva un ventaglio ricamato d'oro che rappresentava il firmamento.*
Eu julgo que ella ía a um baile.	*Io credo che andava ad una festa di ballo.*
A proposito, temos esta noute um baile com mascaras, quer que lá vamos?	*A proposito, abbiamo questa notte un ballo con maschere, vuole che ci andiamo?*
Com muito gosto; mas como nos havemos de vestir?	*Volontieri; ma come ci vestiremo?*
Eu vestir me-hei á Romana, com uma saia guarnecida de lantijôlas, uma vestia branca de cassa, mangas, e meias de malha côr de carne, uma cabelleira loura, com mascara, e uma	*Io mi vestirò alla Romana, con una gonnella guarnita di lustrini, una veste bianca di mussolina, maniche e calzette di maglia color di carne, una perucca bionda, con maschera, ed*

grinalda de rosas na cabeça,

una ghirlanda di rose in testa.

Mui bem, e eu me hei de vestir á saloia, vestirei uma saia de lustrim, um avental de tafetá, e porei um toucado na cabeça,

Benissimo, ed io mi vestirò da contandina, metterò una gonnella di lustrino, un grembiale di taffettà ed una scuffia in testa.

Não ha nada melhor, faremos uma bella figura, divertir-nos-hemos muito.

Non v'ha niente di meglio, faremo una bella figura, ci divertiremo molto.

Com o Sapateiro.

Col Calzolajo.

Trazeis os meus sapatos, e as minhas botas?

Portate voi le mie scarpe, e i miei stivali?

Sim, Senhor; quer calçal-os?

Sì, Signore, li vuol calzare?

Calçai-me as botas,

Calzatemi gli stivali.

Puxe as presilhas com as calçadeiras,

Prendete le cordelle coi tirastivali.

Julgo que as não poderei calçar, a entrada é muito apertada,

Temo di non poterli calzare, l'imboccatura è troppo piccola.

Para serem bem feitas é necessario que sejam justas.

Per essere ben fatti bisogna che siano giusti.

O Passeio.

La Passeggiata.

Quer o Senhor ir passear comigo?

Vuole il Signore venir mecco a far quattro passi?

Com muito gosto, senhor, onde iremos?

Volontieri, Signore, dove andremo?

Onde quizer,

Dove le aggrada, Signore.

Quer que vamos ao jardim público?

Vuole che andiamo al giardino pubblico?

Como é cedo poderemos conversar até chegarem as damas.

Essendo di buon'ora potremo discorrere infinche giungano le dame.

Não ha nada que divirta mais que o passeio.

Non v'è cosa che ricrei più del passeggio.

Eu sou de opinião contraria; pois a leitura é o meu maior prazer, e o dia

Io sono di parere opposto; poiche la lettura è il mio maggior piacere, e il giorno

que não leio alguma cousa de interessante e instructivo parece-me de haver faltado ao meu dever.	*che non leggo qualche cosa d'interessante e instruttivo, sembrami di aver mancato al mio dovere.*
Pois eu prefiro os divertimentos ao estudo. Ora não posso saber que gosto se acha a não tirar os olhos de um livro.	*Io poi preferisco i divertimenti allo studio. Non so qual soddisfazione si possa provare di tener sempre gli occhi sopra un libro.*
Não duvidarei da sua opinião, quando me provar a utilidade que tira dos seus divertimentos.	*Non metterò in dubbio la sua opinione quand'ella mi proverà l'utile che ricava dai suoi divertimenti.*
Ha nada mais facil! A sociedade dá vigor á saude, excita a hilaridade, promove a facundia, e torna um homem estimavel e idoneo a qualquer empreza,	*Non v'è nulla di più facile! La società vigora la salute, eccita l'ilarità, promove la facondia, e rende l'uomo pregevole ed atto ad ogni impresa.*
E a leitura, além de enriquecer a mente com uteis conhecimentos, deleita o espirito, nutre as sensações da alma, e sabe até na solidão crear a mais completa felicidade.	*E la lettura, oltre ad arricchire la mente di utili cognizioni, diletta lo spirito, dà pascolo all'anima e puote in solitario loco creare una felicità completa.*
Mas os prazeres sensuaes são mais positivos.	*Ma i piaceri sensuali sono più positivi.*
E os intellectuaes mais duradouros.	*E gl' intellettuali più durevoli.*
Parece-me que todas estas reflexões são alheias do nosso passeio,	*Sembrami che tutte queste riflessioni sieno aliene alla nostra passeggiata.*
Toda a conversação é admissivel neste honesto divertimento,	*Ogni conversazione è ammissibile in tale onesto divertimento.*
Não o nego, a sua todavia é para mim fastidiosa.	*Non lo nego, tuttavia mi è alquanto nojosa la sua.*
Não o previ, aliás não lhe daria occasião de a soffrer.	*Non me lo era immaginato, altrimenti non le avrei dato occasione di soffrirla.*

Para se deitar.	*Per andar a dormire.*
Porque motivo vos recolheis tão cedo?	*Perche andate a casa così a buon'ora?*
Tenho somno, vou deitar-me,	*Ho sonno, vado a coricarmi.*
Que preguiça!	*Che pigrizia!*
Não pude dormir a noute passada, necessito descanço,	*Non ho potuto dormir la notte passata, ho bisogno di riposo.*
Dormireis pois esta noute melhor,	*Dormirete dunque meglio questa notte.*
Assim o espero, se os meus visinhos não fizerem bulha,	*Lo spero, se i miei vicini nòn faranno romore.*
Pois que, tendes máos visinhos?	*Avete dunque dei cattivi vicini?*
Não me deixam descançar um só instante,	*Non mi lasciano riposare un momento.*
Não vos quero demorar, em querendo, podeis retirar-vos,	*Non vogliò trattenervi, volendo, potete ritirarvi.*
Aproveito o vosso offerecimento, terei o gosto de ver-vos ámanhã,	*Profitto dell'offerta, avrò il piacere di vedervi domani.*
Boa noute,	*Buona notte.*

CONTOS HISTORICOS

PARA EXERCICIO DA PRONUNCIA.

O SALTEADOR GENEROSO.

Um Salteador que se tinha feito temivel na Corsega, e que havia inutilizado todas as perseguições da justiça, foi preso finalmente, e confiado á vigilancia de um soldado; mas tendo achado meio de illudil-o, recuperou com a fuga a sua liberdade, e foi refugiar-se em um retiro desconhecido. O commandante accusa a negligencia do soldado, fal-o processar e é sentenciado á morte. O salteador, ouvindo esta noticia, abandona logo o seu asylo, e sem demora vai ter com o commandante, dizendo-lhe, que elle podia entregar-lhe o prisioneiro que tinha fugido. Este, impaciente, pergunta onde se acha, e elle: Aqui está diante de vós, eu sou o prisioneiro que para evitar a morte havia intentado fugir; mas nunca poderei consentir que um innocente morra em meu logar. O commandante admirado, exclamou: Homem generoso, não morrerás, e o soldado será immediatamente posto em liberdade; mas cuida tu agora em colher o fructo da tua generosidade com uma melhor conducta: Tu nasceste para seres um homem de bem.

RACCONTI ISTORICI

AD ESERCIZIO DELLA PRONUNZIA.

IL BRIGANTE GENEROSO.

Un Brigante che si era reso temibile nella Corsica, e che avea rese inutili tutte le persecuzioni della giustizia, fu arrestato infine, ed affidato alla vigilanza d'un soldato; ma trovato avendo il mezzo di deluderlo, ricuperò colla fuga la sua libertà, ed andò a rifugiarsi in un ritiro sconosciuto. Il comandante accusa la negligenza del soldato; lo fa processare, ed è condannato a morte. Il brigante udendo questa notizia, abbandona tosto il suo asilo, e corre dal comandante, dicendogli che poteva rendergli il prigioniero ch'era fuggito: Questi impaziente chiede ove sia, ed egli: È quì d'innanzi a voi, io sono il prigioniero che per scampar dalla morte ho tentato fuggire; ma non potrò mai consentire che un'innocente muoja in vece mia. Il comandante sorpreso da un'azione così sublime, esclamò: Uomo generoso non morirai, e il soldato sarà immediatamente posto in libertà, ma bada or tu di cogliere il frutto della tua generosità con una migliore condotta: Tu sei fatto per essere un'uomo dabbene.

O VENAL ENGANADO.

Luiz XI, sendo ainda Delphim ía algumas vezes comer fructa a casa de um camponez. Quando subio ao throno o camponez lhe trouxe um nabo de um tamanho extraordinario. O rei acceitou com prazer o seu presente, e mandou-lhe pagar mil escudos. Um rico proprietario informado desta liberalidade, lisongeou-se que dando elle ao rei um bonito cavallo, receberia em proporção uma somma avultada. Com effeito executou o seu projecto, e apresentando-o a El-Rei, este lhe fez grandes elogios delle; depois mandando vir o nabo, lhe disse: Eis aqui um nabo que no seu genero é mais bonito que o vosso cavallo, eu vos faço delle um presente.

O CORVO FALLADOR.

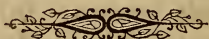
Um Artista apresentou a Augusto, na sua volta do Epiro um corvo, a quem tinha ensinado estas palavras: *Eu te saudo ó Cesar vencedor*. Admirado elle da descoberta, comprou o corvo por seis mil escudos. Um papagaio lhe fez depois o mesmo cumprimento, e foi comprado carissimo. Uma pêga com similhante prenda foi igualmente feliz: Finalmente um pobre sapateiro quiz provar se o seu corvo era susceptivel de aprender estas palavras; mas este animal mostrava-se tão renitente ás suas instrucções, que desesperado, dizia frequentemente: Tenho per-

IL VENALE DELUSO.

Luigi XI. essendo Delfino andava alcune volte a mangiar frutta in casa d'un contadino. Quando salì al trono il contadino gli portò una rapa del suo orto d'una grandezza straordinaria. Il re accettò con piacere il suo presente, e gli fece pagar mille scudi. Un ricco proprietario, informato di questa liberalità, si lusingò che dando egli al rè un bel cavallo riceverebbe in proporzione una rilevante somma. Infatti eseguì il suo progetto, e presentandosi al Monarca, questi gli fece grandi elogi del suo animale, indi facendo venir la rapa, gli disse: Eccovi una rapa che nel suo genere è più bella del vostro cavallo, io vene faccio un presente.

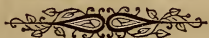
IL CORVO PARLANTE.

Un' Artigiano presentò ad Augusto al suo ritorno dall' Epiro un corvo a cui aveva insegnate queste parole: Io ti saluto, o Cesare vincitore. *Maravigliato egli del ritrovato comprò il corvo per sei mila scudi. Un pappagallo gli fece dopo il medesimo complimento, e fu comprato carissimo. Una gazza con simil pregio fu egualmente felice. Finalmente un povero calzolajo volle provare se il suo corvo fosse suscettibile d'imparar queste parole; ma quest' animale si mostrava sì renitente alle di lui lezioni, che disperato diceva spesso: Ho perduto il mio tempo, e il mio tra-*

dido o meu tempo, e o meu trabalho. Apesar disto, tal foi a sua paciencia e assiduidade, que obteve o seu intento; e tendo ido esperar Augusto á sua passagem, o corvo repetio optimamente a sua lição; porém Augusto se contentou com dizer-lhe sómente: Tenho muitos cumprimentadores destes no meu Palacio. O corvo lembrando-se então do que tinha ouvido dizer tantas vezes a seu dono, disse: Tenho perdido o meu tempo e o meu trabalho Augusto não pôde deixar de rir, e pagou o corvo mais caro que os outros.

O LEÃO AGRADECIDO.

Um Escravo de um senador Romano, chamado Androcles, tendo commettido um crime, procurou subtrahir-se com a fuga ao castigo merecido. Duvidando estar seguro em qualquer cidade, retirou-se a um deserto, aonde, para defender-se dos ardentes raios do sol, lhe foi preciso entrar na primeira caverna que encontrou.

Pouco depois de ter alli chegado, vio entrar um leão de um enorme tamanho, que voltava da caça, ferido por um espinho que se lhe tinha cravado em um pé. Logo que o leão descobre o novo hospede, olha para elle com um modo muito differente daquelle com que costumava olhar para as ovelhas que tinha intenção de roubar; antes arrojando-se do melhor modo possivel, chega-se a elle, estendendo o pé offendido e ensanguentado. Androcles que pallido, e a tremer, esperava a todo o instante ser feito em pedaços, tendo percebido as intenções do leão, cobrou ani-

vaglio. Ad onta di ciò, tal fù la sua pazienza ed assiduità, che ottenne il di lui intento, ed essendo andato ad attendere Augusto al suo passaggio, gli presentò il corvo, che ripetè ottimamente la sua lezione, nondimeno Augusto si contentò di dirgli: Ho molti di questi complimentatori nel mio Palazzo. Il corvo ricordandosi allora di quel che aveva inteso dire tante volte dal sua padrone, disse: Ho perduto il mio tempo e il mio travaglio. Augusto non potè a meno di ridere, e pagò il corvo più caro degli altri.

IL LEONE RICONOSCENTE.

Uno schiavo d'un senator Romano, chiamato Androcle, commesso avendo un delitto, cercò sottrarsi colla fuga alla punizione meritata. Dubitando d'esser in sicuro in qualsiasi città si ritirò in un deserto, ove per difendersi dagli ardenti raggi del sole dovette entrare nella prima caverna che incontrò.

Poco dopo esservi giunto vide entrare un leone di una smisurata grandezza che ritornava dalla caccia ferito da una spina che gli si era fitta in un piede. Tosto che il leone scorge il nuovo ospite nella sua tana, lo guarda con occhi ben differenti da quelli con cui era solito guardar le pecore che avea intenzione di predare, anzi, strascinandosi alla meglio, a lui si avvicina stendendo il piede offeso e insanguinato. Androcle, che tutto pallido e tremante, si attendeva a ogni momento di essere sbranato, comprese avendo le intenzioni del leone, prese coraggio, e esaminato il piede fe-

mo, e tendo examinado o pé ferido, felizmente delle arrancou o espinho. O leão, sentindo-se de repente alliviado das dôres que o affligiam, deu logo as maiores próvas de gratidão ao seu bemfeitor, fazendo-lhe os maiores afagos, e não ficando satisfeito com estas apparentes demonstrações, cada vez que ía á caça repartia com elle a sua presa, de que se alimentou pelo espaço de tres mezes.

Aborrecido Androcles de similhante genero de vida, saíu da caverna; foi preso poucos dias depois, e conduzido a Roma. O leão quasi ao mesmo tempo teve igual sorte, e foi encerrado com os outros que estavam destinados para os espectaculos do povo Romano.

Androcles, abandonado por seu amo a todo o rigor das leis, foi sentenciado a combater contra os leões. Apenas appareceu elle sobre a arêa, e que os leões foram soltos, um delles maior, e mais formidavel que os outros, observou-o attentamente, e deu-lhe depois os signaes da maior alegria. Era este o leão curado na caverna, que em reconhecimento salvou a vida áquelle que o tinha soccorrido.

Os espectadores ficaram pasmados á vista deste acontecimento. Androcles foi posto em liberdade; igual sorte teve o leão, o qual foi dado de presente a Androcles, que o conduzio pela cidade.

Todos lhe davam alguma cousa, e alguns deitavam flôres sobre o leão, dizendo: Eis o leão que deu hospitalidade ao homem; eis o homem que foi medico do leão.

---

rito, ne cavò felicemente la spina. Il leone sentendosi a un tratto sollevato dai dolori che lo affliggevano diede subito le maggiori prove di gratitudine al suo benefattore, facendogli le maggiori carezze, ne pago essendo di queste apparenti dimostrazioni, ogni volta che andava alla caccia divideva seco lui la sua preda, di cui si alimentò pel corso di tre mesi.

Annojato Androcle di un simil genere di vita, uscì dalla caverna; fù preso pochi giorni dopo, e condotto a Roma. Il leone quasi al medesimo tempo ebbe egual sorte, e fù rinchiuso cogli altri ch'erano destinati agli spettacoli del popolo Romano.

Androcle, abbandonato dal suo padrone a tutto il rigor delle leggi, fù condannato a battersi coi leoni. Appena apparve egli sull'arena, e che i leoni furono sciolti, un di essi più grande e formidabile degli altri l'osservò attentamente, e gli diede poscia i segni della maggior allegrezza. Si era il leone guarito nella caverna che per riconoscenza salvò la vita a quegli che l'aveva soccorso.

Gli spettatori rimasero attoniti a questo avvenimento. Androcle fù messo in libertà, lo fù del pari il leone, e dato in presente ad Androcle, il quale andò seco lui girando per la città.

Ognuno gli dava qualche cosa, e taluni gettavano dei fiori sul leone, dicendo: Ecco il leone che diede ospitalità all'uomo; ecco l'uomo che fù medico del leone.

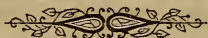
RESPOSTA DE UM CHINA A UM EUROPEU.

Um Europeu quiz provar a um China, que a falta de leis civís devia infallivelmente expôr a sua nação a graves inconvenientes, o que não podia acontecer na Europa, cujos códigos que eram o resultado das cogitações dos mais famosos Jurisconsultos defendiam a qualquer individuo das usurpações dos malvados. O China respondeu: Que tendo-se a sua nação desde tanto tempo governado sem essas leis, e tendo decidido sempre as suas questões da mesma fórma com que um pai de familia procura manter a paz e a união della, não podia invejar a sorte dos Europeus que careciam de códigos tão perfeitos para punir aquella desmoralização que ainda não existia na China.

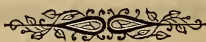
O AMOR MATERNO INDISCRETO.

Uma dama espirituosa tinha um filho a quem consagrava o mais cégo, e excessivo amor. Ella receava molestal-o toda a vez que alguem o contradizia, por isso estando elle senhor da sua vontade, se permittia qualquer atrevimento, e não consentia que alguem lhe fizesse a mais pequena resistencia. O marido desta senhora, os parentes, e os amigos, de balde intentavam dar-lhe a conhecer quão perigosa era esta conducta. Um dia achando-se este pequeno tyranno a brincar com um creado, aconteceu elle começar a gritar a to-

RISPOSTA D'UN CHINESE A UN'EUROPEO.

Un' Europeo volle provare ad un Chinese che la mancanza di leggi civili doveva infallibilmente espor la sua nazione a gravi inconvenienti, ciocchè non poteva accadere in Europa, i di cui codici ch'erano il risultato delle cogitazioni dei più famosi giurisconsulti, garantivano qualsiasi individuo dalle usurpazioni dei malvagi. Il Chinese rispose: che essendosi da gran tempo governata la di lui nazione senza tali leggi, e decise avendo le sue questioni nella guisa istessa con cui un padre di famiglia cerca mantenere la pace, e l'unione della medesima, non poteva invidiar la sorte degli Europei che d'uopo avevano di codici sì perfetti per punire quella smorigeratezza che non esisteva ancora nella China.

L'AMOR MATERNO INDISCRETO.

Una dama di spirito aveva un figlio a cui consacrava il più cieco ed eccessivo amore. Dessa temeva venisse offesa la di lui salute ogni qualvolta era da taluno contraddetto, ond' egli reso padrone della sua volontà, ogni qualsiasi arditezza permettevasi, ne consentiva che alcuno gli opponesse la menoma resistenza. Il marito di questa donna, i congiunti, e gli amici invano si studiavano farle conoscere quanto pericolosa fosse questa condotta. Avvenne un giorno, che trovandosi questo piccolo tiranno a trescare con un servo,

da a força. A mãi logo acode, e ordena ao creado que satisfaça sem demora os desejos do menino. Isso nunca eu farei, respondeu o creado, ainda que elle gritasse até ámanhã. A mãi impaciente vai ter com o marido, e pede-lhe que despeça o creado temerario que ousa desobedecer-lhe. Nesta occasião a visinhança, e os creados de casa, tendo ouvido o motim, veem saber o que é. O marido furibundo pergunta ao creado porque motivo se atreveu a desobedecer á senhora negando-se a fazer o que o filho lhe pedia. Eu lhe juro, meu senhor, respondeu o pobre homem, que não me teria sido possivel obedecer nem a V. S.ª Ha um quarto de hora que elle vio a lua em um balde, e pertendia que lha entregasse. A estas palavras o marido, e toda a companhia não poderam conter o riso. Tambem a dama apesar da sua cólera não pôde deixar de se rir, e esta scena tão vergonhosa lhe serviu depois para corrigir-se de tal modo, que de um filho desobediente e indocil, chegou a formar um joven amavel, e virtuoso. Quantas mãis careceriam desta aventura !

O AMOR CONJUGAL PREMIADO.

Conrado 3.º eleito Imperador em 1138, sitiava Weinsberg, pequena cidade da Alemanha sob o dominio do Duque de Wurtemberg. Este Duque, que tanto se oppuzera á eleição de Conrado, estava alli encerrado, resistindo com heroica firmeza a porfiados ataques, e sujeitando-se a todo o genero de privações, até que, privado de todos os recursos, teve que ceder á força. O Imperador, cheio de ira, quiz no primeiro impulso

improvvisamente si mise a gridare a tutta lena. La madre accorre immantinente, ed ordina al servo di accondiscender tosto a quanto il fanciullo desidera. Ciò non sarà mai esso rispose, abbench'egli gridasse sino a domani. La madre impaziente corre dal marito, e gli chiede di licenziare quanto prima il domestico temerario che osa disobbedirle. Intanto il vicinato, e i domestici di casa, udendo lo strepito, sopraggiungono per indagarne la cagione. Il marito furibondo domanda al domestico perchè ha osato disobbedire a madama, ricusando di fare ciò che il figlio gli chiedeva. Io gli giuro, Signore, rispose il pover'uomo, che non mi sarebbe possibile obbedire neppure a V. S. E un quarto d'ora ch'ei vide la luna in una secchia, e volea che gliela porgessi. A queste parole il marito, e tutta la compagnia non poterono trattener le risa. La dama istessa ad onta della sua collera non potè a meno di ridere, e questa vergognosa scena servì inseguito a correggerla in tal guisa che pervenne a formare di un figlio disobbediente, ed indocile un giovane amabile e virtuoso. Quante madri di simile avventura avrebbero bisogno!

L'AMOR CONIUGALE PREMIATO.

Conrado 3.° *eletto Imperadore in* 1138, *assediava Weinsberg, piccola città dell' Alemagna sotto il dominio del Duca di Wurtemberg. Questo Duca, che tanto erasi opposto all'elezione di Conrado, teneasi ivi rinchiuso, opponendo eroica fermezza ad incessanti assalti, e sopportando ogni genere di privazioni, sino a che, privo di ogni ricorso, ebbe a cedere alla forza. L'Imperadore, nel primo impeto di collera volle por tutto a fer-*

pôr tudo a ferro e fogo; todavia fez graça ás mulheres, e lhes permittio de sairem, levando comsigo quanto tinham de mais precioso. A esposa do Duque aproveitou esta concessão para salvar o marido, levando-o nos hombros, e as outras mulheres seguiram o seu exemplo. O Imperador, vendo a Duqueza e tantas mulheres assim carregadas, não pôde resistir ao choque de uma scena tão tocante, e tornado benefico e magnanimo á vista deste nobre rasgo de affecto conjugal, perdoou aos homens, e salvou a cidade.

A AVAREZA PUNIDA.

Um negociante Turco tinha perdido na rua uma bolsa com duzentas moedas de ouro. Foi ter com o pregoeiro da cidade, e lhe ordenou de publicar que elle daria à metade desta quantia áquelle que a tivesse achado. Tinha caído nas mãos de um marujo, o qual preferio um ganho legitimo a um furto. Confessa por tanto de ter achado a bolsa, e está prompto a restituí-la, recebendo a metade do seu conteudo. O negociante logo compareceu; mas encantado á vista do seu dinheiro recorreu á mentira para faltar á sua promessa, e declara, que na bolsa havia tambem uma preciosa esmeralda. O marinheiro em vão chama o Ceo por testemunha, que elle não achára esmeralda alguma na bolsa, e apezar da sua innocencia é levado á presença do Cadi como ladrão. O juiz, ou por injustiça, ou negligencia, o absolve do crime de furto, porém o obriga a restituir o dinheiro sem recompensa alguma. Tão dura sentença arruina ao mesmo tempo as espe-

ro e fuoco; tuttavia fece grazia alle donne e permise loro di uscire portando seco quanto di più prezioso avessero. La sposa del Duca si approfittò di questa concessione onde salvare il marito, recandolo sulle spalle, e le altre donne seguirono il di lei esempio. L'Imperadore, veggendo la Duchessa e tante altre donne con un simil carico, non potè reggere al colpo di una scena sì toccante, e reso benefico e magnanimo a sì nobile slancio di coniugale affetto, perdonò agli uomini, e salvò la città.

L'AVRIZIA PUNITA.

Un mercatante Turco avea perduta una borsa contenente dugento monete d'oro. Si recò dal banditor della città, e gl'ingiunse di pubblicare che data avrebbe la metà di questa somma a colui che l'avesse trovata. Era caduta in mano di un marinajo, il quale potendo ottenere un guadagno legittimo non volle rendersi colpevole di furto. Perciò confessa di aver trovata la borsa e di esser pronto a restituirla purchè gli venga concessa la metà del suo contenuto. Il mercatante tosto comparisce; ma incantato alla vista del suo danaro cerca pretesti onde mancare alla sua promessa, e dichiara che nella borsa eravi pure un prezioso smeraldo. Il marinajo chiama indarno il Cielo per testimonio, ch'ei non rimvenne smeraldo alcuno nella borsa, e ad onta della sua innocenza è menato innanzi al Cadi come ladro. Il giudice, o per ingiustizia o per negligenza, lo assolve dal delitto di furto, ma l'obbliga a restituire il danaro senza la minima mercede. Sì dura

ranças e a honra do pobre marujo. Em tão afflictiva situação, toma a resolução de recorrer ao Visir *Chorlaly-Ali*, tão célebre por sua penetração, o qual, mandando chamar o marujo, o negociante, e o pregoeiro, pergunta a este ultimo, o que lhe havia sido ordenado de publicar? O pregoeiro ingenuamente responde — « duzentas moedas de ouro. » — Então o Visir profere esta sentença — « Que contendo a bolsa reclamada pelo negociante duzentas moedas e uma esmeralda, não é certamente a mesma que achára o marinheiro, e se no prazo de quarenta dias não apparecer o seu dono, o marinheiro ficará sendo o seu legitimo possuidor, e o negociante poderá entretanto mandar apregoar aquella que tem perdido.

HISTORIA DE UM RELIGIOSO.

Faz quarenta annos que um religioso foi mandado confessar um salteador de estrada, e foi encerrado com o paciente em um oratorio. Em quanto o religioso empregava todos os meios de inspirar ao infeliz o arrependimento dos seus delictos, observa que estava distrahido, e não o escutava. Amigo, lhe diz o padre: lembrai-vos que brevemente deveis comparecer perante Deus: como podeis estar distrahido n'um momento de tanta importancia para vós? — Tendes razão, meu padre; mas não posso tirar-me do pensamento que está na vossa mão livrar-me da morte, e é bem natural que um tal pensamento me cause distracção. — Como poderia eu fazel-o? e se isto estivesse na minha mão, me seria licito dar-vos occasião para augmentar o numero dos vossos crimes? — Se é este o unico obstaculo, podeis con-

sentenza distrugge ad un tratto le speranze e l'onore del marinajo. In tal crudo stato si appliglia alla risoluzione di riccorrere al Visir Chorlaly — Ali, *sì celebre per la sua penetrazione, il quale, facendo a se venire il marinajo, il mercatante, ed il banditore, chiede a quest'ultimo: che cosa gli era stato ordinato di pubblicare? Il banditore ingenuamente risponde — « dugento monete d'oro » — Allora il Visir proferisce questa sentenza — « Che contenendo la borsa reclamata dal mercatante dugento monete ed uno smeraldo, non è certamente la stessa che rinvenuta aveva il marinajo, e se nello spazio di quaranta giorni non comparirà colui a cui appartiene, il marinajo ne sarà il legittimo padrone, ed il mercatante potrà intanto far correre il bando per quella che ha perduta.*

STORIA D'UN RELIGIOSO.

Quarant'anni sono fu ingiunto ad un religioso di preparare alla morte un assassino di strada, e fu rinchiuso col paziente in una capella. Mentre il religioso adoperava tutti i mezzi d'inspirare all' infelice il pentimento de' suoi delitti, s'avvide ch'ei pensava a tutt'altro, e non ascoltava. Amico, soggiunse il monaco: rammentate, che fra poco dovrete presentarvi a Dio: che può mai distrarvi in un momento per voi di sì grande importanza? — Avete ragione padre mio, gli dice il paziente, ma non poss'io trarmi dal pensiero, che sol da voi dipenderebbe scamparmi dalla morte, e un tale pensiero è ben naturale mi faccia essere distratto. — Come potrei farlo? e se ciò stesse in mia mano, mi sarebbe lecito darvi occasione ad accrescere il numero de' vostri delitti? — Se questo è l'unico ostacolo, riprese il pazien-

tar sobre a minha palavra: tenho visto o supplicio nimiamente de perto para arriscar-me a merecel-o outra vez. O religioso fez o que nós teriamos feito em similhante conjunctura; deixou-se commover, e só cuidou nos meios de pôr em execução o designio. A capella recebia luz de uma janella, collocada a mais de quinze pés de altura. — Basta, disse o réo, que vós ponhais a cadeira sobre o altar (que era portatil) depois subireis por cima della, e eu, fazendo degráo dos vossos hombros, ganharei o telhado. O religioso se prestou a toda essa manobra com o maior socego do mundo, depois tornou a pôr no seu logar o altar. Ao cabo de tres horas o executor impaciente, bate á porta e pergunta pelo paciente. — É de crer que seja um anjo, responde elle friamente; pois em fé de sacerdote o vi saír por aquella janella. O executor que via escapar-lhe a occasião de exercer o seu vil mister, vai logo avisar os juizes. Estes correm á capella, onde o bom sacerdote mostra a janella, declara em sua consciencia que o paciente se havia por lá evadido, e ajunta que esteve quasi para caír de joelhos; pois naquelle instante o tinha tomado por um anjo. Além disso se elle fosse realmente culpado, não se julgava capaz de ser o seu guarda. Os magistrados olhando uns para os outros, não poderam guardar a sua seriedade, e desejando uma boa viagem ao paciente, se retiraram.

Vinte annos depois, tendo-se este religioso perdido nas *Ardennes* perto da noute, um aldeão, tendo-o observado attentamente, lhe perguntou onde tinha tenção de ir, e lhe assegurou, que se quizesse ter a bondade de o seguir o conduziria para um logar onde passaria socegadamente a noute. O religioso não sabia que resolver. A curiosidade com que o tinha examinado este homem o fazia suspeitar; mas reflectindo, que se este ho-

te, potete contare sulla mia parola: ho veduto il supplizio troppo da vicino perchè mi esponga a nuovamente meritarlo. Il religioso fece quello che noi avremmo fatto in simile congiuntura; si lasciò intenerire, e più non si pensò che al modo di eseguir questo disegno. — La capella era illuminata da una finestra, collocata a più di quindici piedi d'altezza. — Basta, disse il reo, che poniate la vostra seggiola sull'altare (ch'era portatile) quindi ascendervi sopra, ed io, facendo sgabello de' vostri omeri, facilmente guadagnerò il tetto. Il religioso si prestò a tutta questa manovra col maggior sussiego del mondo, indi rimise a suo posto l'altare. In capo a tre ore l'esecutore impaziente, bussa alla porta, e chiede conto al religioso del paziente. — Giova credere che sia un angelo, risponde egli freddamente; poichè in fè di sacerdote è uscito da quella finestra. — L'esecutore, che sfuggir si vedea l'occasione di mettere a profitto il suo vile mestiere, corre ad avvertire i giudici. Costoro si trasferiscono tosto alla capella, ove il buon sacerdote mostra la finestra, dichiara in sua coscienza essersi il paziente involato da quella, e soggiugne esservi mancato poco di cadere in adorazione, poichè in quell' istante gli era sembrato un angelo. Inoltre, se costui fosse veramente colpevole, non si estimava da tanto per esserne il custode. — I magistrati sogguardandosi, non poterono a questo racconto conservare il loro grave contegno, ed augurando un buon viaggio al paziente, si ritirarono.

Vent' anni dopo, essendosi questo religioso smarrito nelle Ardenne sul cadere del giorno, un paesano, avendolo attentamente osservato, gli chiese ove avea intenzione d'andare, e l'assiccorò che se avesse la compiacenza di seguirlo lo condurrebbe in un luogo da passarvi tranquillamente la notte. Il religioso non sapea che risolvere. La curio-

mem tivesse más intenções, toda a resistencia seria inutil, o seguio a tremer. Seus receios não foram todavia de longa duração; pois não tardou muito a avistar a herdade de que o desconhecido lhe tinha fallado, e este, que era o dono della, voltando-se para a mulher, lhe deu ordem de matar o melhor capão e os melhores frangos que houvesse no páteo, para tratar bem o seu hospede. Em quanto se preparava a ceia, o aldeão tornou a entrar, seguido de oito filhos, dizendo-lhes: Meus filhos, agradecei a este bom religioso; sem elle não estaveis no mundo, assim como eu; pois me salvou a vida. O religioso lembra-se então das feições deste homem, e reconhece nelle o ladrão de quem havia favorecido a evasão. Toda a familia o encheu de caricias e benções. Tendo ficado sós, o religioso perguntou ao seu protegido de que maneira se achava tão bem estabelecido. — Tenho sustentado a minha palavra, disse o ladrão. Decidido a viver como homem de bem, cheguei aqui pedindo esmola. Entrei no serviço do dono desta herdade, e tendo alcançado o seu favor e a sua confiança, me deu por esposa a sua unica filha. Deus tem abençoado os esforços que fiz para bem conduzir-me. Agora posso morrer satisfeito por vos ter encontrado, e poder-vos testemunhar a minha gratidão. O religioso respondeu que era amplamente recompensado do serviço que lhe havia prestado pelo uso tão louvavel que tinha feito delle, e nada quiz acceitar. Comtudo não lhe foi possivel recusar ao aldeão de demorar-se alguns dias em sua casa, durante os quaes foi tratado como um principe. No momento da partida, o aldeão o obrigou a acceitar um cavallo, e não o quiz deixar em quanto não o vio livre dos caminhos perigosos, que infelizmente abundam naquella região.

sità con cui l'avea quest'uomo esaminato lo facea sospettare; ma riflettendo, che se avesse cattive intenzioni, sarebbe vana ogni resistenza, lo seguì tutto tremante. I suoi timori non furono tuttavia di lunga durata; non tardò guari a scoprire il podere di cui lo sconosciuto gli avea parlato, e questi, ch'erane il padrone, volgendosi a sua moglie, gl'ingiunse tosto di uccidere il miglior cappone e i migliori polli che vi fossero nella corte, onde trattar bene il loro ospite. Mentre si preparava la cena, il paesano rientrò seguito da otto figli, dicendo loro: Miei figli, ringraziate questo buon religioso senza del quale non sareste al mondo, ed io neppure, perchè mi ha salvato la vita. Il religioso si rammentò allora dei tratti di quest' uomo, e riconobbe essere il ladro di cui avea favorito l'evasione. Ei fu colmato di carezze e benedizioni da tutta la famiglia. Rimasti soli, il religioso chiese al suo protetto in qual guisa avess' egli potuto tanto bene stabilirsi. Ho mantenuto la mia parola dice il ladro. Deciso di vivere da uomo dabbene, sono qui arrivato chiedendo la limosina. Entrai al servizio del padrone di questo podere, ed avendone ottenuto il favore e la confidenza, colla mia fedeltà ed affezione, mi diede in isposa la sua unica figlia. Dio ha benedetto gli sforzi che ho fatti pèr ben condurmi. Adesso posso morir contento per avervi trovato, e potervi comprovare la mia gratitudine. Il religioso rispose ch'egli era ampiamente rimunerato del servigio resogli, avendone fatto un uso tanto meritevole, e nulla volle accetare. Nondimeno non potè ricusare al paesano di rimaner seco lui alcuni giorni, durante i quali fu trattato da principe. Al dipatirsi l'obbligò il buon paesano ad accettar un cavallo, e non volle abbandonarlo finchè non ebbe varcati tutti i sentieri pericolosi, che pur troppo abbondano in quella contrada.

MODELLOS DE CARTAS.

Lisboa 12 de Out.º de 1857.

Carissima amiga!

A intima amizade que temos contrahido, não nos permitte omittir de nos dar reciprocamente as nossas novas, apezar da barreira que interpõe aos nossos colloquios a distancia de mais de mil milhas. Mas quantos obstaculos não vence a penna, e que meios de celeridade não tem facilitado as vias ferreas e os barcos movidos por vapor? Cada dez ou doze dias poderemos pois partilhar os nossos prazeres ou os nossos dissabores. Eu estimo de fazer o meu primeiro ensaio, annunciando-te que gozo de optima saude, assim como a minha familia que muito se te recommenda. Tenho começado a nossa correspondencia em italiano, apezar da superioridade que não podes deixar de ter sobre mim, achando-te em Italia; mas todas as minhas perdas serão ganhos. Por isso peço-te que me escrevas, que eu nunca deixarei de cingir a tua fronte de louros; lembrando-te sómente, que a mais pequena mas eterna folha da tua corôa será sempre o affecto

Da tua

MODELLI DI LETTERE.

Lisbona 12 *Ott.*bre 1857.

Amica carissima!

L'amistà che abbiamo sì strettamente contratta, non ci acconsente omettere di scambievolmente darci le nostre nuove, ad onta di vedere interposta ai nostri colloqui una barriera di oltre a mille miglia. Ma quali ostacoli non vince la penna, e quai mezzi di celerità non ci hanno agevolati le ferrovie ed i pirascafi? Ogni dieci o dodeci giorni potremo adunque compartire le nostre gioie o le nostre spiacevolezze. Io son lieta di farne il primo saggio, annunziandoti che godo ottima salute, assieme a tutta la mia famiglia che a te caldamente si raccomanda. Ho incominciato il nostro carteggio in italiano, a malgrado la superiorità che non puoi mancar d'avere sopra di me, trovandoti in Italia; ma tutte le mie perdite saranno altrettanti guadagni. Perciò ti prego scrivermi, mia cara e bella vincitrice, ch'io non tralascierò mai di cingere il tuo crine d'allori; rammentandoti nulladimento, che la più piccola, ma eterna fronda del tuo serto sarà sempre l'affetto

Della tua

Florença 20 de Maio de 1857.

Meu muito querido e prezado pai!

Quanto me peza não poder neste dia afortunado offerecer-lhe um lindo ramalhete de flôres, como me succedia quando ignorava ainda as saudades da ausencia? Me é grato todavia recordarme, que irmãos e irmãs, com seus affectuosos cuidados, enxugaram a lagrima vertida por aquelle que falta na festa. Talvez no mesmo instante que eu oro, tambem elles ergam votos ao céo, que juntos aos meus, lhe alcançarão do Altissimo a renovação de uma longa serie destes dias, para nossa consolação e a de todos aquelles que teem a fortuna de o avisinhar.

Pelo Sr. N. N. dessa receberá uma pequena lembrança, que tomei a liberdade de lhe enviar, a qual, sendo obra minha, tem o unico merecimento de haver sido executada com grande desejo de attingir a perfeição.

Pedindo-lhe de acolher com a sua costumada benevolencia o meu filial amplexo, imploro a paterna benção, e sou com todo o respeito

A sua ob.ma aff.ma filha

París 15 de Dez.º de 1857.

Minha querida mãi!

Ao receber a triste nova da sua doença, ainda sou feliz de saber ao mesmo tempo que se acha perfeitamente restabelecida. Porém muito sinto não ter partilhado com minhas irmãs os cuida-

Firenze 20 Maggio 1857.

Mio Carissimo e preg.mo genitore!

Quanto mi accora il non poterle in questo dì fortunato offrire un bel mazzo di fiori, come lo facea allorchè ignorava ancora i sospiri dell'assenza? Mi è dolce tuttavia rimembrare, che fratelli e sorelle, colle affettuose lor cure, tergevanno una sua lagrima sparsa per quell'una che manca alla festa. Forse nel medesimo istante in ch'io prego, anch'essi ergeranno caldi voti al cielo, ed uniti ai miei, le otterranno dall' Altissimo la rinnovazione di una lunga serie di questi giorni, per nostra consolazione, e quella di tutti coloro che hanno il bene di avvicinarla.

Dal Sig.r N. N. di costì riceverà un piccolo ricordo, che in quest'occasione mi presi la libertà d'inviarle, il quale, fatto di mia propria mano, ha il solo merito di essere stato eseguito con gran desiderio di attinger la perfezione.

Pregandola di accogliere colla solita sua benevolenza il mio filiale amplesso, le chiedo la paterna benedizione, e sono con tutto il rispetto

La di lei obb.ma aff.ma figlia

Parigi 15 Decembre 1857.

Carissima genitrice!

Nel ricevere la triste nuova della malattia da lei sofferta, son pur felice di saperla nel tempo istesso perfettamente ristabilita. Ma quanto mi duole di non aver compartite colle mie sorelle le

dos, e as vigilias empregadas para lhe assistir! Que afflicção não terão tido vendo em perigo os preciosos dias de uma mãi adorada, á qual somos devedoras da mais culta e amoravel educação!

Com o mais vivo jubilo ouvi que meu querido pai me julga assaz adiantada para tirar-me do collegio, e que me vem buscar. Ah! não creia, minha mãi, que o meu prazer neste instante seja filho do amor proprio. Eu sou feliz porque brevemente poderei abraçar pai, mãi, irmãos, irmãs, e provar-lhes por meus assiduos cuidados que sou com o maior respeito

A sua ob.ma aff.ma filha

Londres 25 de Julho de 1857.

Amigo charissimo!

Não posso attribuir a doença o teu longo silencio, porque alguns portuguezes que chegaram ha pouco de Lisboa, me asseguraram que gozas de optima saude. Que podes pois allegar em tua defesa? Consente por ventura a nossa amizade um tão prolongado silencio? Eu formalmente te declaro: que nem preguiça, nem sobejas occupações, e muito menos pretextos de doença, são para mim desculpas validas. Se queres ser perdoado escreve-me; este é o unico meio pelo qual serei sempre

O teu affeiçoadissimo

cure e le vigilie impiegate nell'assisterla! Quale sarà stata la loro angoscia nel vedere in pericolo i preziosi giorni d'una madre adorata, alla quale siamo debitrici della più colta ed amorevole educazione!

Col più vivo giubilo intesi che il mio caro padre mi crede abbastanza avanzata per trarmi dal collegio, e che presto verrà a prendermi. Oh! non creda, madre mia, che la mia esultanza sia prodotta in questo momento dall' amor proprio. Io son beata, perchè in breve potrò abbracciare padre, madre, sorelle, fratelli, e comprovarle colle mie assidue premure che sono col maggior rispetto

La di lei obb.ma aff.ma figlia

Londra 25 *Luglio* 1857.

Amico carissimo.

Non posso attribuire il tuo lungo silenzio a malattia, perchè alcuni portoghesi giunti testè da Lisbona mi assicurarono che godi ottima salute. Che puoi dunque allegare in tua difesa? Permette forse la nostra amicizia un sì lungo silenzio? Io formalmente ti dichiaro: che nè pigrizia, nè soverchie occupazioni, e molto meno pretesti di malattia, sono valevoli scuse per me. Se vuoi essere perdonato scrivimi; questo è l'unico mezzo per cui sarò sempre

Il tuo affezionatissimo

Prezadissima Senhora.

Tendo hoje chegado um mano meu de Lisboa peço-lhe desculpar-me se não posso esta noute aproveitar o seu favor, devendo ficar em casa. Se pelo contrario se dignasse fazer-me a grata surpreza de vir tomar o chá a esta sua casa, muito lho agradeceria, e lisongeando-me desta sua complacencia, anticipo-lhe os meus agradecimentos, e sou com toda a estima

De V. S.

Quinta feira 12 de Julho
de 1857.

Muito humilde criada, aff.^{ma} amiga

RESPOSTA.

Estimadissima Senhora.

E' muito justo que o dia da chegada do seu estimavel irmão seja inteiramente consagrado a elle, e tanto approvo a sua determinação, que desejo eu tambem partilhar o seu contentamento, acceitando não só o seu gracioso convite, mas levando tambem na minha companhia as Senhoras N. N. ajuntando desta maneira em uma as duas conversações.

Entretanto tenho a honra de ser

De V. S.

Muito humilde criada, aff.^{ma} amiga

Preg.ma Signora.

Essendo giunto oggi un mio fratello da Lisbona, la prego scusarmi, se non mi è possibile profittar questa sera delle sue grazie, dovendo rimaner in casa. Anzi le sarei gratissima, se mi facesse la dolce sorpresa di venir da me a prendere il tè, e nel lusingarmi di questa sua compiacenza, le anticipo i miei ringraziamenti, e piena di stima sono

De V. S.

Giovedì 12 *Luglio* 1857.

Umil.ma serva, aff.ma amica

RISPOSTA.

Stimat.ma Signora.

È giustissimo che il giorno dell'arrivo del di lei stimabile fratello sia ad esso interamente consacrato, e tanto approvo la sua determinazione, che bramo anch'io essere partecipe di tanta letizia, accettando non solo il di lei grazioso invito; ma recando altresì in mia compagnia le signore N. N. unendo in tal guisa in una le due conversazioni.

Intanto ho l'onore di essere

De V. S.

Giovedì 12 *Luglio* 1857.

Umil.ma serva, aff.ma amica

SOBRESCRIPTO.

Á Ornadissima Senhora
Á Snr.ª N. N.

Suas prezadissimas mãos.

SOPRASCRITTA.

All' Ornatissima Signora

La Sig.ra N. N.

S. P.me M.

INDEX.

PARTE I.

PARTE II.

PARTE III.

PARTE IV.